



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

BERNAYS'
German
PHRASE-BOOK.

PRICE THREE SHILLINGS.

303699 f 25

WORKS BY DR. BERNAYS.

GERMAN WORD BOOK. 3s.

GERMAN GRAMMAR.

Eighth Edition. 5s.

GERMAN EXERCISES.

Tenth Edition. 5s. 6d.

GERMAN EXAMPLES.

A KEY TO THE EXERCISES.

Fifth Edition. 3s.

GERMAN READER.

Fifth Edition. 5s.

. These Volumes are peculiarly adapted for SELF-TUITION, where a competent master cannot be procured. They form a regular system, of which the Grammar is the centre, and are intended to teach the *writing* and *speaking*, as well as the *reading* of the language, in lessons of an easy gradation.

GERMAN HISTORICAL ANTHOLOGY.

Second Edition. 5s.

GERMAN POETICAL ANTHOLOGY.

Fourth Edition. 7s.

SCHILLER'S MAID OF ORLEANS. With Notes. 2s.

SCHILLER'S WILLIAM TELL. With Notes. 2s.

LONDON: JOHN W. PARKER AND SON, WEST STRAND.

303699 f 25





GERMAN PHRASE-BOOK ,

A GUIDE

TO

The Formation of Sentences for Conversation and Composition ;

FOR

THE USE OF STUDENTS AND TRAVELLERS.

BY

ADOLPHUS BERNAYS, PH. DOC.

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
IN KING'S COLLEGE, LONDON, ETC.



LONDON :

JOHN W. PARKER AND SON, WEST STRAND.

M.DCCC.LII.

LONDON :

PRINTED BY J. WERTHEIMER AND CO.,

CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.



PREFACE.

THE knowledge of a language consists in a knowledge of its words and phrases. This may be acquired in various ways; but each demands an exercise of attention and memory. If a person happens to reside in the country in which the language he wishes to learn is spoken, every one he hears may become his teacher, and the more he frequents the society of natives and converses with them the more rapid will be his progress. But if a language is to be learnt at home, books must be the chief instructors:—grammars, exercises, vocabularies, phrase-books, dialogues, literary works, every one in its way and degree will be of service, and should be perused and studied according to the opportunities and tastes of the student.

It is quite possible to learn a language correctly by mere conversation and reading. But the process, even when the learner resides in the country itself, is slower and more uncertain than when it is accompanied by a methodical investigation of the grammar, vocabulary, and phraseology of the language. Without such a guidance the student can never be quite sure, whether the sentences he hears or reads are grammatical, and whether his application of them is perfectly idiomatic.

It is to meet these difficulties that I have published the various works which are to guide the English student of the German language, and that I now add this new volume. It will show, in a graduated series of examples interspersed with numerous remarks and notes, how Germans express their thoughts in speaking and writing, and it is expected that the student will, by the combination of other words after the models and rules placed before him, endeavour to attain that familiarity with the idiom which alone leads

to a satisfactory result. I could, of course, within the narrow limits I had to prescribe to myself, produce only a few specimens of every class of phrases, leaving it to the industrious learner to extend them from his reading. This is particularly the case in that section which exhibits in a few instances the various ways in which English verbs have to be rendered into German, as well as in the list of more peculiarly idiomatic phrases. The former, if they could effect nothing more, will teach him caution and close attention in the perusal of his dictionary; and the latter will lead him to note with care all the sentences he may meet with which, to be understood, must be freely translated, that is sentence for sentence, and not word for word. Similar difficulties exist in all languages, and arise from the comparative paucity of primitive words, which, in proportion as the mind and wants of a nation expand, have to be employed in derivative and figurative senses, an application which necessarily differs according to the genius of each people, and the foreign influences a language may have experienced in its progress.

I intend to complete the series of these small books by the publication of dialogues. They will not pretend to help a traveller to converse with an inn-keeper, a shoe-maker, or a tailor; since such conversations must always be at fault and cut short, if the stranger relying on them finds that his interlocutor does not happen to answer him as set down in the book. But they will be taken from the writings (chiefly dramatic) of the best modern authors and accompanied by free translations and notes, and will thus show the student how the most polished and best educated classes of Germany converse, and enable him, with the help of this Phrase-Book, to imitate their example and in time to converse with equal freedom and correctness.

April, 1852.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE
Substantives and verbs	1	Examples of the genitive	15
Note on <i>sich</i> reien	—	— of <i>to</i> rendered by the	—
— <i>verdienen</i> , <i>Verdienst</i>	2	genitive	—
— <i>Frau</i>	—	Genit. before the governing noun	—
— <i>prüfen</i> and <i>fliegen</i>	—	Forms of the genitive (Remark XVIII)	17
Remarks on substantives (Rem. I to VI.)	3	Place of the genit. (Rem. XIX)	18
Pronouns and verbs (affirmative, interrogative, negative and interrogative negative)	4	Compound substantives from the genitive (Rem. XX)	—
Omission of <i>to do</i> before infinitive and of <i>to be</i> before participles. (Rem. VII.)	5	Examples of the dative	—
Mode of address, Remark VIII, and examples in the imperative.	—	Forms ——— (Rem. XXI).	19
Use of the indefinite pron. <i>es</i>	—	Use ——— (Rem. XXII).	20
Remark (IX.) on the same	6	Adverbial clauses, formed with <i>in</i> Gender of names of countries etc. (Rem. XXIII)	—
The Accusative after verbs	—	Adverbial clauses with <i>auf</i> , <i>an</i> , <i>zu</i> , <i>in</i> and adverbs	21
One or <i>they</i> rendered by <i>man</i> (Remarks X.)	8	Note on <i>auf dem Lande</i> etc.	—
Nominative and Accus. differing (Rem. XI.)	—	— <i>hier</i> , <i>da</i> and <i>dort</i>	—
Nominative and Accusative alike (Rem. XII.)	—	Adverbial clauses with <i>in</i> , <i>auf</i> , <i>nach</i> , <i>von</i> , <i>aus</i> , and adverbs	22
Note on pronouns and adjectives ending in <i>el</i> , <i>en</i> , <i>er</i>	—	Miscellaneous sentences on the foregoing sections	24
Perf. and Pluperfect tenses (conj. of <i>haben</i> and <i>seyn</i>)	9	Note on <i>steigen</i>	—
Active verbs, conjug. with <i>haben</i>	10	— <i>stehen</i> and <i>stellen</i>	—
Neut. verbs, conjugated with <i>seyn</i>	—	— <i>bringen</i>	—
Future tenses (Remark XIV and examples)	11	— <i>Butterbrod</i>	—
Compound infinitives (Rem. XV).	12	Suppression of the preposition <i>of</i>	—
Verbs requiring the Nominative after them	—	Note on <i>pugen</i>	25
Names of nations, and their adj. (Rem. XVI)	14	— <i>lassen</i> as expressive of cause	—
Formation of feminine appellations (Rem. XVII)	—	Note on the use of <i>eben</i>	27
		— manner of rendering- <i>servant</i>	—
		Note on <i>Pügel</i>	30
		Adjectives preceded by articles etc	31
		Note on <i>any one</i>	—
		Remarks on the declension of adj. (XXIV to XXVI)	33

	PAGE		PAGE
Omission of <i>ge</i> in the past participle (Rem. XXVII).	33	PREPOSITIONS.	
Remark (XXVIII) and examples on separable compound verbs	—	Of locality, without motion.	46
Passive voice	35	———, with motion	47
Note on <i>auf- ein-, auf- and absteigen</i>	—	———, of rest and motion	—
Note on <i>but</i>	36	Notes on <i>to lose</i>	48
Remarks (XXIX and XXX) on the Passive	37	——— immer noch	—
Remarks (XXXI to XXXIII) on the position of the nominat. and verb with regard to each other	—	——— Saal, Zimmer etc. and entgegen	50
Use of <i>to</i> after <i>da, als, wenn</i> (Rem. XXXIV)	—	<i>Es</i> , used in the sense of somebody, something (Rem. XLIX)	52
Reflective verbs	37	<i>zu</i> and <i>in</i> (Rem. L.)	—
Note on <i>advantage</i>	38	Comp. words (Rem. LI and LII)	—
Remarks (XXXV and XXXVI) on the use of the reflective verbs	39	<i>Which</i> in the acc. never omitted (Rem. LIII)	—
Manner of speaking to a person of his relatives (Rem. XXXVII)	—	<i>Of</i> rendered by <i>von</i> (Rem. LIV)	—
Remark XXXVIII on the use of <i>zu</i> before infinitives	40	Prepositions of time	—
Substantives of time in the accus. (Rem. XXXIX)	—	The Present employed for the Perfect, and use of the Perfect (Rem.)	53
Impersonal, or uni-personal verbs	—	Prepositions of origin, cause and consequence	—
Note on <i>much</i>	—	Note on <i>since</i>	—
——— the position of articles	41	——— last	—
——— <i>Wenig</i> and <i>Manu</i>	—	——— halber and halben	54
——— the use of <i>halb</i>	—	——— order	—
Remarks (XL) on impers. verbs and their government	43	——— bill	—
Note on <i>fehlen, gebrechen, mangeln</i>	—	——— minister	55
Remarks (XLI to XLV) on impersonal verbs*	44	——— print	56
The conditional (examples and Remarks)	45	Abstract adjectives (Rem. LVI)	57
Form and use of the subjunc (Rem. XLVII and XLVIII)	46	<i>An, auf, her</i> after substantives (Rem. LVII)	—
		Place of some prepositions (Rem. LVIII and LIX)	58
		Prepositions of connection	—
		Mode of rendering <i>any</i> (Rem. LX).	59
		Difference between <i>kein</i> <i>Geib</i> and <i>keines</i> (LXI)	—
		Note on <i>cousin</i>	—
		Prepositions of instrumentality	60
		——— Restriction	—

* For possessive (in Rem. XLI) read passive.

	PAGE		PAGE
The Pres. used for the Fut. (LXII)	61	Subst. compounded with <i>adjekt.</i>	
<i>Gingig</i> used after <i>ein</i> and <i>kein</i>	—	(LXXIX)	73
(LXIII)	—	Different manners of rendering	
Different prepositions explained	—	verbs	—
(LXIV)	—	To be, rendered by <i>seyn, es giebt</i>	—
<i>Of</i> rendered by Prepositions	62	etc.	—
<i>Von</i> , a substitute for the genitives	—	Infinitive past rendered by <i>infin.</i>	
(LXV)	65	pres. after <i>to be</i>	78
<i>zu</i> representing both <i>of</i> and <i>to</i>	—	<i>To be</i> rendered by <i>werden</i>	79
(LXVI)	—	—, omitted	—
Substantives require the same pre-	—	—, variously rendered	80
positions as the verbs from	—	<i>To be for</i> etc.	—
which they are derived (LXVII)	—		
Verbs implying a change require	—		
<i>zu</i> (LXVIII)	—	TO HAVE.	
Substantives taking no plur. after	—	1) in the sense of "to hold"	82
numbers (LXIX)	—	2) with neuter verbs	—
Note on Part. present after <i>of</i>	—	3) in the sense of "to cause"	83
Names of towns and countries	—	Notes on <i>gate, heap</i> and <i>bei</i>	—
undecl. (LXX)	66	<i>haben</i> 4) as "to wish" etc.	84
Remark on <i>Sehen</i> and <i>Sucht</i>	—	— in the sense of "to buy"	—
(LXXI)	—	etc.	85
Adverbial termination (LXXII)	—	Idiomatic phrase of <i>haben</i>	86
<i>Of</i> rendered by prepos. continued	—	To become, <i>werden, geziemen</i>	—
Note on <i>work</i>	—	etc.	—
— <i>bringen</i>	68	To be able, <i>können</i>	87
<i>To</i> rendered by prepos.	—	— like etc., <i>mögen, können,</i>	—
Notes on <i>to meet</i> and <i>to put off</i>	69	<i>dürfen</i>	89
Notes on <i>sprechen</i> and <i>to think</i>	70	To be obliged, <i>müssen, dürfen</i>	92
— <i>gleich, sogleich, zugleich</i> and	—	Shall, should, ought etc. <i>sollen</i>	—
<i>on thing</i>	71	to will etc. <i>wollen</i>	93
Remark on <i>to be going, to be about</i>	—	Miscellaneous sentences on <i>kön-</i>	
(LXXIII)	72	<i>nen, mögen, etc.</i> especially on	
Remark on the use of <i>von</i>	—	the Perfect, Pluperfect, Fu-	
(LXXIV)	—	ture and Conditional	94
Rem. on the use of <i>bei</i> (LXXV).	—	Note on <i>partner</i>	—
— <i>to</i> after "to send"	—	Remarks on <i>können, müssen</i> etc.	97
(LXXVI)	—	— the subjunctive	98
Rem. on the government of <i>ge-</i>	—	To let, leave, cause, <i>lassen</i>	—
<i>hören</i> (LXXVII)	—	—, as Imperative	100
Rem. on <i>of</i> after subst. of size	—	Miscellaneous sentences on the	
etc. (LXXVIII)	—	foregoing verbs	—
		Remarks on will and would	108

	PAGE		PAGE
To be called, etc. heißen . . .	103	Note on <i>neighbour</i> . . .	133
To see, to hear, to teach, to learn, to help . . .	104	—— <i>corn</i> . . .	134
To amuse . . .	105	—— <i>prince</i> . . .	155
— answer . . .	—	Remarks on <i>dieselbe</i> , <i>dieselben</i> or <i>solche</i> , used for <i>sie</i> . . .	138
Note on <i>fragen</i> . . .	106	Rem. on <i>dessen</i> , <i>deren</i> etc.. used for the posses. pron. . .	—
Remark on the prefix <i>be</i> . . .	107	Rem. <i>he</i> who, <i>she</i> who, etc. . .	—
—— To apply . . .	—	—— <i>wo</i> used for <i>daß</i> , in <i>welchem</i> etc. . .	—
Rem. on “to like” . . .	108	Rem. on <i>in</i> and <i>at</i> rendered by <i>auf</i> . . .	—
Examples on the same . . .	—	Accessory clauses turned into adjectives . . .	139
To appoint, appointment, dis-appoint . . .	—	Note on <i>Platz</i> . . .	—
to bear . . .	109	Remark on the preceding mode of construction . . .	140
Note on <i>globe</i> . . .	—	Conjunctions . . .	—
Remark on participle after <i>tommen</i> , etc. . .	111	Remarks on <i>when</i> . . .	142
Being, participle and substantive to bid . . .	112	—— <i>da</i> and <i>so</i> . . .	—
— bleed . . .	—	—— <i>before</i> . . .	—
— boil . . .	—	—— the omission of <i>als</i> . . .	143
— break . . .	113	—— <i>daß</i> . . .	—
— call . . .	114	—— <i>although</i> . . .	—
— cure . . .	116	Conjunctions (continued) . . .	—
Remarks on the Partic. present . . .	117	Remark on <i>als</i> and <i>wie</i> . . .	145
—— <i>half</i> in relation to hour etc. etc. on the minutes . . .	118	—— <i>indeed</i> . . .	—
to carry . . .	—	—— <i>but</i> . . .	—
— change . . .	120	—— <i>nor</i> . . .	—
— charge . . .	121	<i>wohl</i> , <i>ja</i> , <i>doch</i> , <i>benn</i> , <i>schon</i> , used as expletives . . .	—
— come . . .	122	Remark on the same . . .	146
— disappoint . . .	124	List of the principal adverbs . . .	147
— dispose . . .	125	Rem. on <i>fach</i> and <i>fältig</i> as terminations . . .	152
— do . . .	126	Rem. on ordinal adverbs . . .	—
Rem. on <i>juar</i> in a sentence . . .	128	Verbs expressed by more than one word . . .	—
—— the omission of <i>how</i> . . .	—	Examples of prepositions used adverbially . . .	155
—— to do, to have, to be . . .	—	Miscellaneous sentences . . .	156
to draw . . .	129	Idiomatic phrases . . .	162
Participles after prepositions . . .	131		
Note on <i>Verhältniß</i> . . .	—		
Peculiar uses of prepositions . . .	132		

GERMAN PHRASE-BOOK.

SUBSTANTIVES AND VERBS.

The father works der Vater arbeitet

the fathers work die Väter arbeiten

the mother sews die Mutter nähet

the mothers sew die Mütter nähen

the daughter knits die Tochter strickt

the daughters knit die Töchter stricken

the brother writes der Bruder schreibt

the brothers write die Brüder schreiben

the teacher teaches der Lehrer lehret

the teachers teach die Lehrer lehren

the pupil learns der Schüler lernt

the pupils learn die Schüler lernen

the beetle buzzes der Käfer schwirret

the beetles buzz die Käfer schwirren

the ass brays der Esel schreiet¹

the asses bray die Esel schreien

the bird chirps der Vogel zirpt

the birds chirp die Vögel zirpen

the cloak covers der Mantel hüllet

the cloaks cover die Mäntel hüllen

the key locks der Schlüssel schließt

the keys lock die Schlüssel schließen

the girl smiles das Mädchen lächelt

the girls smile die Mädchen lächeln

the carriage rolls der Wagen rollt

the carriages roll die Wagen rollen

the broom sweeps der Besen kehret

the brooms sweep die Besen kehren

the little mouse squeaks das Mäuschen quidet

the little mice squeak die Mäuschen quiden

the horse neighs das Pferd wiehert

the horses neigh die Pferde wiehern

the pig grunts das Schwein grunzet

the pigs grunt die Schweine grunzen

the sheep bleats das Scha(a)f blöcket

the sheep bleat die Scha(a)fe blöcken

¹ Schreien means to cry or scream, and is applied to all kinds of crying for which the language has not supplied a special word.

the dog barks der Hund bellt
 the dogs bark die Hunde bellen
 the wolf howls der Wolf heulet
 the wolves howl die Wölfe heulen
 the physician heals der Arzt heilet
 the physicians heal die Aerzte heilen
 the brook is shallow der Bach ist
 seicht

the brooks are shallow die Bäche
 sind seicht

the river flows der Fluß fließet
 the rivers flow die Flüsse fließen
 the stream runs der Strom strö-
 met

the streams run die Ströme strö-
 men

the cock crows der Hahn krähet
 the cocks crow die Hähne krähen
 the son reads der Sohn liest*

the sons read die Söhne lesen
 the man earns der Mann verdienet²

the men earn die Männer verdienen
 the woman saves das Weib³ sparet

the women save die Weiber sparen
 the light burns das Licht brennet

the lights burn die Lichter brennen
 the child calls das Kind ruft

the children call die Kinder rufen

the house stands das Haus stehet
 the houses stand die Häuser stehen
 the calf jumps das Kalb springt
 the calves jump die Kälber springen
 the fowl cackles das Huhn gackelt
 the fowls cackle die Hühner gackeln

the eye sees das Auge sieht†
 the eyes see die Augen sehen
 the ear hears das Ohr höret
 the ears hear die Ohren hören
 the spark flies der Funke sprühet⁴
 the sparks fly die Funken sprühen
 the ox lows der Ochse brüllt
 the oxen low die Ochsen brüllen
 the boy plays der Knabe spielt
 the boys play die Knaben spielen
 the goat bleats die Ziege meckert
 the goats bleat die Ziegen meckern
 the cat mews die Kaze mauet
 the cats mew die Katzen mauen
 the hyæna laughs die Hyäne lacht
 the hyænas laugh die Hyänen lachen
 the hen scrapes die Henne scharret
 the hens scrape die Hennen scharren
 the swallow twitters die Schwalbe
 zwitschert

* From lesen, which is irregular.

² Also to deserve; as, der Verdienst is *the earning*, and das Verdienst *the merit*.

³ Also die Frau, but which properly means *lady*.

† From sehen, which is irregular.

⁴ Sprühen (related to the English *spray*) is only said of the flying of sparks. Otherwise to fly is *fliegen*.

the swallows twitter die Schwalben zwitschern	the rubies glitter die Rubinen glänzen
the lark warbles die Lerche trillert	the bear growls der Bär brummt
the larks warble die Lerchen trillern	the bears growl die Bären brummen
the dove coos die Taube gurret	the parrot chatters der Papagei plaudert
the doves coo die Tauben gurren	the parrots chatter die Papageien plaudern
the black-bird whistles die Amsel pfeift	the prince rules der Fürst regiert
the black-birds whistle die Amseln pfeifen	the princes rule die Fürsten regieren
the sister draws die Schwester zeichnet	the philosopher thinks der Philosoph denkt
the sisters draw die Schwestern zeichnen	the philosophers think die Philosophen denken
the ruby glitters der Rubin glänzet	

I. All substantives neuter, and most masculine, ending in *el*, *en* or *er* add nothing to the plural.

II. Most substantives masculine of one syllable, and some feminine and neuter, especially those ending in *nist* as well as some polysyllabic nouns make their plural in *e*.

III. Most neuter and a few masculine substantives make their plur. in *er*.

IV. All of the last class, and many of the two former change in the plural the *a*, *o*, or *u* into *ä*, *ö* or *ü*.

V. Masculine substantives ending in *e*, some masculine and neuter in *el* or *er*, and all the feminine in *e*, *el* and *er* (except Mutter and Tochter) make it in *n*.

VI. All fem. derivatives (except those mentioned) and several masc., especially appellatives from the Greek and Latin, make it in *en*.

 For detailed information see the author's grammar, especially the appendix.

PRONOUNS AND VERBS

affirmative, interrogative, negative, and interrogative negative.*

I see and hear	ich sehe und höre	we do not travel	wir reisen nicht
I eat and drink	ich esse und trinke	they do not drive	sie fahren nicht
I seek and find	ich suche und finde	do I reside?	wohne ich?
I learn and teach	ich lerne und lehre	does he write?	schreibt er?
I tremble and smile	ich zittere und lächle	he is writing	er schreibt
it rains and snows	es regnet und schneiet	does she play?	spielt sie?
it thunders and lightens	es donnert und blitzt	does it thaw?	thaut es?
it hails and freezes	es hagelt und friert	it is thawing	es thaut
we hear and they see	wir hören und sie sehen	do I not speak?	rede ich nicht?
we eat and they drink	wir essen und sie trinken	does he not send?	schickt er nicht?
we seek and they find	wir suchen und sie finden	does she not joke?	scherzt sie nicht?
we learn and they teach	wir lernen und sie lehren	do we not advise?	rathen wir nicht?
we tremble and they smile	wir zittern und sie lächeln	do they not bleed?	bluten sie nicht?
I do not sleep	ich schlafe nicht	I taught, and he learnt	ich lehrte und er lernte
I do not dream	ich träume nicht	I trembled and she smiled	ich zitterte und sie lächelte
he does not notice	er bemerkt nicht	it rained and snowed	es regnete und schneiete
she does not answer	sie antwortet nicht	it thundered and lightened	es donnerte und blitzte
it does not rain	es regnet nicht	it hailed and thawed	es hagelte und thaute
		did we not teach?	lehrten wir nicht?
		did they learn?	lernten sie?

* See Word-book, p. 14, or Gram. Rs. 122 to 125 inclusive.

did they not travel? reifeten sie nicht?	we were bleeding, and they were trembling wir bluteten und sie zitterten
we did not send wir schickten nicht	
I was not dreaming ich träumte nicht	why were they smiling? warum lächelten sie?
were you not joking and laughing? scherzten und lachten Sie nicht?	

VII. The verbs *to do* before infinitives, and *to be* before participles present are not translated; but the infinitives or participles are put in the same tense as the omitted auxiliary.

VIII. The third person plural is employed in speaking *to* one person or more, as well as in speaking *of* persons; except that when used for the former purpose the pronouns are written with capital initials. And as a foreigner speaking or writing German would hardly ever have occasion to employ the second person singular or plural, the third person is always given in this book instead of either.

IMPERATIVE.

come kommen Sie	teach lehren Sie
go gehen Sie	learn lernen Sie
see sehen Sie	do not travel reisen Sie nicht
hear hören Sie	do not work arbeiten Sie nicht
bring bringen Sie	do not play spielen Sie nicht
send schicken Sie	do not eat essen Sie nicht
fetch holen Sie	do not tremble zittern Sie nicht
write schreiben Sie	do not smile lächeln Sie nicht
read lesen Sie	do not laugh lachen Sie nicht

USE OF THE INDEFINITE PRONOUN ES.

who is here? wer ist hier?	it is neither a woman, nor a child
it is a man es ist ein Mann	es ist weder eine Frau, noch ein Kind
is it a woman or a child? ist es eine Frau oder ein Kind?	are they women or children? sind es Frauen oder Kinder?

no, they are men nein, es sind Männer	where was it? wo war es?
what was it? was war es?	neither here nor there weder hier noch dort
it was a mouse or a rat es war eine Maus oder eine Ratte	when was it? wann war es?
it was not I, it was you ich war es nicht, Sie waren es	yesterday or to-day gestern oder heute
they were neither dogs, nor cats es waren weder Hunde, noch Katzen	then or now damals oder jetzt
	how was it? wie war es?
	good or bad gut oder schlecht

IX. Es, as used in the foregoing sentences points indefinitely to persons or things, as to an object, and is therefore employed without regard to gender and number, while the verb agrees with the subject. It is the same with demonstrative and relative pronouns.

THE ACCUSATIVE AFTER VERBS.

who loves the son? w-er liebt d-en Sohn?	whom do you mean, the brother or the cousin? w-en meine Sie, d-en Bruder oder d-en Vet- ter?
whom does the father love? w-en liebt d-er Vater?	
he loves the son er liebt d-en Sohn	I mean the latter ich meine d-e letzter-en
which father loves his son wel- ch-er Vater liebt sein-en Sohn	what are you looking for? wa suchen Sie?
which son does his father love? welch-en Sohn liebt sein Vater?	I am looking for a stick ich such ein-en StocK
he loves this son, not that er liebt dies-en Sohn, nicht jen-en	which stick are you looking for this one or that? welch-en Sto- suchen Sie, dies-en oder jen-en?
whom do you expect? w-en er- warten Sie?	neither this one, nor that weder dies-en, noch jen-en
I expect him ich erwarte ihn	

- have you a carriage here? haben Sie ein-en Wagen hier?
- I have none ich habe kein-en
- he had formerly a nephew, but he has lost him er hatte ehemals ein-en Neffe-n, aber er hat ihn verloren
- she writes a long letter sie schreibt ein-en lang-en Brief
- I know no one here ich kenne kein-en Mensch-en hier
- people called him a philosopher man nannte ihn ein-en Philosoph-en
- my uncle bought a live bear mein Oheim kaufte ein-en lebendig-en Bär-en
- I have no great-coat; lend me yours ich habe kein-en Oberrock; leihen Sie mir Ihr-en (b-en Ihrig-en)
- I do not see our friend, but I see his ich sehe nicht unser-en Freund, aber ich sehe sein-en (b-en sein-en)
- do you see me? sehen Sie mich?
- I neither see thee nor her ich sehe weder dich noch sie
- I heard him speak ich hörte ihn sprechen
- bring the book here bringen Sie das Buch her
- lay it down here legen Sie es hier hin
- leave the keys here lassen Sie die Schlüssel hier
- I have left them below ich habe sie unten gelassen
- what does your lady play was spielt Ihre Frau Gemahlinn
- she plays the piano-forte sie spielt das Fortepiano
- I have heard her play very often ich habe sie sehr oft spielen hören
- she plays it very well sie spielt es sehr gut
- what does that author now write? was schreibt jener Schriftsteller jetzt?
- he writes a new work er schreibt ein neues Werk
- I warm myself ich wärme mich
- thou warmest thyself du wärmest dich
- he washes himself er wäscht sich
- she raises herself sie erhebt sich
- the weather is getting dark das Wetter trübt sich
- we defend ourselves wir vertheiligen uns
- you hold yourselves ready ihr haltet euch (Sie halten sich) bereit
- they hold themselves ready sie halten sich bereit

X. *One or they*, relating indefinitely to a person or persons, are rendered by *man* which (like the French *on*) is used only in the nom. sing., the other cases being given by the possessive pronoun of the third person,

XI. NOMINATIVE AND ACCUSATIVE DIFFERING.

a) I	ich	— me	miß	we	wir	— us	uns
thou	du	— thee	diß	you	ihr	— you	euch
he	er	— him	ihn	who	wer	— whom	wen

himself, herself, itself, oneself, themselves *ſich*

b) Articles, adjectives (not preceded by a similarly declined word) and adjective pronouns take the same endings as *er* and *ihn*, *wer* and *men* in the

Masculine singular.

the	der	— den	which	welcher	— welchen
one	einer	— einen	none	keiner	— keinen
each	jeder	— jeden	many a one	mancher	— manchen
other	and(e)rer	— andern ⁵	such	solcher	— solchen
mine	meiner	— meinen	ours	unſ(e)rer	— unſern
thine	deiner	— deinen	yours	eu(e)rer	— eueren
his or its	ſeiner	— ſeinen	hers or theirs	ihrer	— ihren

c) *Ein* a or *an*, *ſein* no, *mein* my, *ſein* thy, *ſein* his or its, *ihr* her or their, *unſer* our and *euer* your, which are always placed before substantives, are undeclined in the nominative but take *en* in the accusative.

d) Only those *substantives* are declined in the acc. (taking *n* or *en*) which take *n* or *en* in the gen. and dative also; those which make the gen. in *ß* or *eß* remain unaltered in the acc.

XII. NOMINATIVE AND ACCUSATIVE ALIKE.

a) *Feminine singular, and plural of the three genders.*

She and her, they and them *ſie*, the *ſie*; a, an or one *eine*; (no plur.)

⁵ Pronouns and adjectives ending in *el*, *er* or *en* usually drop the *e* preceding these consonants when an *e* is added to them, and the two former take generally *n* instead of *en*.

none *keine*; which *welche*; each *jede*; many a one, or many *manche*; other or others *andere*; such *solche*; my or mine *meine*; our or ours *unf(e)re*; thy or thine *deine*; your or yours *eu(e)re*; her or hers, their or theirs *ihre*.

b) *Neuter singular.*

The *das*; one *eines*; it *es*; none *keines*; which *welches*; each *jedes*; many a one *manches*; other *and(e)res*; such *solches*; mine *meines*; ours *unf(e)res*; thine *deines*; yours *eu(e)res*; hers or theirs *ihras*.

Ein, fein, mein, dein, etc., before substantives, and in the sense of a, no, my, thy, etc., remain (as they also do in the nom. masc.) undeclined in both the nom. and acc. In consequence of this, adjectives, which may follow them, take the endings they want.

PERFECT AND PLUPERFECT TENSES.

XIII. These are formed, in active verbs with the present and imperfect of *haben* to have, and in neuter verbs with those of *seyn* to be.

a) *Conjugation of haben.*

Present.	Imperfect.
ich <i>habe</i> I have	ich or er <i>hatte</i> I or he had
du <i>hast</i> thou hast	du <i>hattest</i> thou hadst
er <i>hat</i> he has	wir or sie <i>hatten</i> we or they had
wir or sie <i>haben</i> we or they have	ihr <i>hattet</i> you had
ihr <i>habet</i> you have	

b) *Conjugation of seyn.*

Present.	Imperfect.
ich <i>bin</i> I am	ich or er <i>war</i> I or he was
du <i>bist</i> thou art	du <i>warst</i> thou wast
er <i>ist</i> he is	wir or sie <i>waren</i> we or they were
wir or sie <i>sind</i> we or they are	ihr <i>wartet</i> you were
ihr <i>seid</i> you are	

c) *Formation of Past Participle.*

Regular verb <i>ge—tt</i> or <i>t</i>	Irregular (generally) <i>ge—en</i>
---------------------------------------	------------------------------------

ACTIVE VERBS.

I have worked and she has played ich habe gearbeitet und sie hat gespielt	he had bought a dog er hatte einen Hund gekauft
he has laughed and we have joked er hat gelacht und wir haben geschert	she had knitted a stocking sie hatte einen Strumpf gestrickt
have the children not heard? haben die Kinder nicht gehört?	we had had a good horse wir hatten ein gutes Pferd gehabt
you have not heard the children Sie haben die Kinder nicht gehört	had they felt the wind? hatten sie den Wind gefühlt?
had you heard them? hatten Sie sie gehört?	it had rained and snowed es hatte geregnet und geschneiet
I had sent it ich hatte es geschickt	it had thundered and lightened es hatte gebonnert und geblitzt

Observe that participles and infinitives are always placed at the end of the sentence.

NEUTER VERBS.

Irregular Participles.

been gewesen	run gelaufen
become geworden	grown gewachsen
come gekommen	recovered genesen
gone gegangen	happened geschehen
I have been an actor ich bin ein Schauspieler gewesen	er ist ein Schneider gewesen und seine Tochter ist eine Putzmacherin geworden
she has also been an actress sie ist auch eine Schauspielerinn gewesen	we have been watchmakers wir sind Uhrmacher gewesen
he has been a tailor and his daughter has become a milliner	they have become shoe-makers sie sind Schuhmacher geworden

what have you been? was sind Sie gewesen?	one had come einer war gekommen
he has come alone er ist allein gekommen	none had gone there keiner war hingegangen
they have gone together sie sind zusammen gegangen	we had been soldiers wir waren Soldaten gewesen
have the trees not grown? sind die Bäume nicht gewachsen?	they had become officers sie waren Officiere geworden
I had become ill, but had soon recovered ich war krank geworden, aber war bald genesen	had you not recovered? waren Sie nicht genesen?
had she not run fast? war sie nicht schnell gelaufen?	what had happened? was war geschehen?

FUTURE TENSES.

XIV. Formed by means of the present tense of werden to become, viz.:—

ich werde I become	mir or sie werden we or they become
du wirst thou becomest	
er wird he becomes	ihr werdet you become

I shall be his friend ich werde sein Freund sein	we shall send an answer wir werden eine Antwort schicken
he will become his enemy er wird sein Feind werden	we shall send, if you come wir werden schicken, wenn Sie kommen
she will become his enemy sie wird seine Feindinn werden	they will come, if you send sie werden kommen, wenn Sie schicken
she will have a letter sie wird einen Brief haben	shall you not ride or drive? werden Sie nicht reiten oder fahren?

I shall have been his friend ich werde sein Freund gewesen sein	he will have become your enemy er wird Ihr Feind geworden sein
---	--

she will have had a long letter sie wird einen langen Brief gehabt haben	they will have come, before you send sie werden gekommen seyn, ehe Sie schicken
we shall have sent a favorable answer wir werden eine günstige Antwort geschickt haben	I shall have ridden too long ich werde zu lange geritten haben
they will have sent, before you come sie werden geschickt haben, ehe Sie kommen	she will have driven too fast sie wird zu schnell gefahren seyn

XV. In the compound infinitive we employ the infinitive of the same auxiliary with which a verb would conjugate its perfect and pluperfect tenses, and always place it *after* the past participle.

TO BE, TO BECOME, AND OTHER VERBS WHICH REQUIRE THE
NOMINATIVE AFTER THEM.

What are you? was sind Sie?	were you also a Swede? waren Sie auch ein Schwede?
I am an Englishman ich bin ein Engländer	no, I was a Dane nein, ich war ein Däne
what is she? was ist sie?	I am becoming an Austrian ich werde ein Oest(er)reicher
she is an English woman sie ist eine Engländerinn	they are also becoming Austrians sie werden auch Oest(er)reicher
we are Englishmen and they are Germans wir sind Engländer und sie sind Deutsche	he is becoming an Italian andsh is becoming a Spaniard er wird ein Italiener und sie wird eine Spanierinn
what was he? was war er?	we become Scotchmen and you become Irishmen wir werden Schotten und Sie werden Ir- länder
he was a Frenchman er war ein Franzose	
we were Frenchmen wir waren Franzosen	
they were Swedes sie waren Schwe- den	

I became a Prussian and she became an Irish woman ich wurde ein Preuße und sie wurde eine Irländerinn

we became Prussians and they became Bavarians wir wurden Preußen und sie wurden Baiern

do you not seem an Arab? scheinen Sie nicht ein Araber?

do not become a Mohammedan werden Sie nicht ein Mahomedaner

I have been a Swiss ich bin ein Schweizer gewesen

he has been a Milanese and she has been a Venetian er ist ein Mailänder gewesen und sie ist eine Venetianerin gewesen

we have been Hanoverians wir sind Hannoveraner gewesen

these women have been Hanoverians diese Weiber sind Hannoveranerinnen gewesen

what have you been? was sind Sie gewesen?

he has become a Genevese er ist ein Genfer geworden

they will become Genevese sie werden Genfer werden

I had been a Saxon ich war ein Sachse gewesen

she had become a Hessian sie war eine Hessinn geworden

they had become Hungarians sie waren Ungarn geworden

had you not become a Bohemian? waren Sie nicht ein Böhme geworden?

I shall become a European ich werde ein Europäer werden

he will become an Asiatic er wird ein Asier (or Asiatic) werden

he will be an African er wird ein Afrikaner seyn

we shall be Americans wir werden Amerikaner seyn

they will become Dutchmen sie werden Holländer werden

he seems a Tyrolese er scheint ein Tyroler

they seemed to be Venetians sie schienen Venetianer zu seyn

he had seemed a Chinese er hatte ein Chinesse geschienen

you are a Russian; remain one Sie sind ein Russe; bleiben Sie einer

she has always remained a Turkish woman sie ist immer eine Türkin geblieben

he will remain a Portuguese er wird ein Portugiese bleiben

what is this man's name? wie heißt dieser Mann?	he is called a Russian, but he is a Pole er heißt ein Russe, aber er ist ein Pole
his name is John er heißt Johannes	
what is your name? wie heißen Sie?	what is the name of this tree in German? wie heißt dieser Baum auf Deutsch?
my name is Adolphus ich heiße Adolf	what is this called in English? wie heißt dieses auf Englisch?
what is the name of this town? wie heißt diese Stadt?	this stone is called in French <i>pierre-de-taille</i> , in German <i>Qua-</i> <i>derstein</i> , in English <i>free-stone</i> dieser Stein heißt auf Französisch <i>pierre-de-taille</i> , auf Deutsch <i>Qua-</i> <i>derstein</i> und auf Englisch <i>free-</i> <i>stone</i> .
it is called Venice sie heißt Venedig	
what are these hills called? wie heißen diese Berge?	
they are called the Vosges moun- tains sie heißen die Vogesen	

XVI. There are in German names for the inhabitants of most countries besides adjectives referring to the same. Thus:

Englishman Engländer	English englisch
Scotchman Schottländer	Scotch schottisch
Irishman Irländer	Irish irisch
Italian Italiener	Italian italienisch
Frenchman Franzose	French französisch
Turk Türke	Turkish türkisch

the French are lively die Fran- zosen sind lebhaft	I learn French, or the French language ich lerne Französisch,
this is French silk dies ist fran- zösische Seide	oder die französische Sprache

XVII. Feminine appellations are generally made by the addition of the syllable *inn* (or *in*) and changing the vowel *a*, *o* or *u* of the *root* into *d*, *ö*, *ü*.

THE GENITIVE.

the buzzing of the beetle
 the buzzing of the beetles
 the braying of the ass
 the instruction of the teacher
 the labour of the father
 the education of the mother
 the song of (the) birds
 the neighing of the horse
 the howling of the wolf
 the barking of my dog
 the crowing of their cock
 the earning of that man
 the economy of this woman
 the flying of a spark
 the play of his boy
 the growling of a bear
 the reign of that prince

das Schwirren d=es Käfer-s
 das Schwirren d=er Käfer
 das Geschrei d=es Esel-s
 der Unterricht d=es Lehrer-s
 die Arbeit d=es Vater-s
 die Erziehung d=er Mutter
 der Gesang d=er Vögel
 das Wiehern d=es Pferd-es
 das Geheul d=es Wolf-es
 das Gebell mein-es Hund-es
 das Krähen ihr-es Hahn-es
 der Verdienst jen-es Mann-es
 die Sparsamkeit dies-es Weib-es
 das Sprühen ein-es Funke=ns
 das Spielen sein-es Knabe=ns
 das Gebrumm ein-es Bär-en
 die Regierung jen-es Fürsten

To rendered by the Genitive.

secretary to the minister Secretär
 d=es Minister-s
 cook of the post-master Koch
 (Köchin) d=es Postmeister-s

valet to the governor Kammer-
 diener d=es Gouverneur-s (Statt-
 halter-s)
 maid to his lady Kammerjungfer
 sein-er Gemahlinn

Genitive before the governing noun.

the cloak of the brother, or the
 brother's cloak der Mantel d=es
 Bruder-s, oder d=es Bruder-s
 Mantel

the handle of the knife, or the
 knife's handle der Stiel d=es
 Messer-s, oder d=es Messer-s Stiel

the hilt of the sword, or the
 sword's hilt der Griff d=es De-
 gen-s, oder d=es Degen-s Griff

the handle of the chest, or the
 chest's handle die Handhabe d=es
 Kasten-s, oder d=es Kasten-s Hand-
 habe

- the aunt of my cousin, or my cousin's aunt die Tante mein-es Vetter-s, oder meine-s Vetter-s Tante
- the height of the mountain-range, or the range's height die Höhe d-es Gebirge-s, oder d-es Gebirge-s Höhe
- the duty of this son, or this son's duty die Pflicht dies-es Sohn-(e)s, oder dies-es Sohn-(e)s Pflicht
- the conduct of that child, or that child's conduct das Benehmen jen-es Kind-es, oder jen-es Kind-es Benehmen
- the value of your money, or your money's value der Werth Ihr-es Geld-es, oder Ihr-es Geld-es Werth
- the power of the storm, or the storm's power die Gewalt d-es Sturm-(e)s, oder d-es Sturm-(e)s Gewalt
- the influence of Christianity, or Christianity's influence der Einfluß d-es Christenthum-(e)s, oder d-es Christenthum-(e)s Einfluß
- the universality of our faith, or our faith's universality die Allgemeinheit unser-s Glaube-n-s, oder unser-s Glaube-n-s Allgemeinheit
- the swiftness of no thought, or no thought's swiftness die Schnelligkeit kein-es Gedanke-n-s, oder kein-es Gedanke-n-s Schnelligkeit
- the vivacity of his boy, or his boy's vivacity die Lebhaftigkeit sein-es Knabe-n, oder sein-es Knabe-n Lebhaftigkeit
- the strength of the lion, or the lion's strength die Stärke d-es Löwe-n, oder d-es Löwe-n Stärke
- the subjects of the prince, or the prince's subjects die Unterthan-en d-es Fürst-en, oder d-es Fürst-en Unterthan-en
- the life of man, or man's life das Leben d-es Mensch-en, oder d-es Mensch-en Leben
- the doctrine of every philosopher, or every philosopher's doctrine die Lehre jed-es Philosoph-en, oder jed-es Philosoph-en Lehre
- the affection of a mother, or a mother's affection die Liebe ein-er Mutter, oder ein-er Mutter Liebe
- the condescension of the queen, or the queen's condescension die Herablassung d-er Königin, oder d-er Königin Herablassung
- the cloaks of the brothers, or the brother's cloaks die Mäntel d-er Brüder, oder d-er Brüder Mäntel

the friendship of such a daughter,
or such a daughter's friendship
die Freundschaft ein-er solchen
Töchter, oder ein-er solchen Töch-
ter Freundschaft

the handles of the knives, or the
knives' handles die Stiel-e d-er
Messer, oder d-er Messer Stiel-e

the duties of these sons, or these
sons' duties die Pflicht-en dies-er
Söhn-e, oder dies-er Söhn-e
Pflicht-en

the conduct of those children, or
those children's conduct das
Benehmen jen-er Kind-er, oder
jen-er Kind-er Benehmen

the influences of riches, or riches'
influences die Einflüsse d-er
Reichthüm-e-r, oder d-er Reich-
thüm-er Einflüsse

the games of such boys, or such
boys' games die Spiele solch-er
Knabe-n, oder solch-er Knabe-n
Spiel-e

the doctrines of all philosophers,
or all philosophers' doctrines
die Lehre-n all-er Philosoph-en,
oder all-er Philosoph-en Lehre-n

the friendship of such daughters,
or such daughters' friendship
die Freundschaft solch-er Töch-
ter, oder solch-er Töchter Freund-
schaft

XVIII. *Forms of the Genitive.*

a) of me meiner
 of thee deiner
 of him or of it seiner
whose (interrogative) wessen

of us unser
of you euer
of her or of them ihrer

Masc. and Neut.

b) of the d=es
 of a or one ein=es
 of this (these) dies=es
 of that (those) jen=es
 of which welch=es
 whose (relat.) dess=en
 of my or mine mein=es
 of thy or thine dein=es

Femin. and Plur. of 3 genders.

d=er
ein=er
dies=er
jen=er
welch=er
deren (or derer)
mein=er
dein=er, etc.

All articles, adjective pronouns, and adjectives taking in the masc. and neut. *er*, and in the fem. and plur. *er*.

c) *Substantives* of the neuter, and by far the greater number of the *masc.* gender form their Gen. sing. in *s* or *es*, and in a few instances in *n*; the *masc.* which do not so, take *n* or *en*. *Feminine* substantives remain unaltered in the sing. And in the plural *ALL* subst. are in the gen. as in the nom. and acc.

XIX. The genitive may, as in English, be placed before the governing noun, which then always drops the article by which it would be preceded, if it stood before the gen. Substantives taken in a general sense, as in the expression, *the life of man*, take the def. art. in German, especially in the sing., and in the gen., dat., and acc., and when they are not preceded by an adjective.

XX. The genitive before the governing subst. is often joined to it so as to make a compound word, the last determining both the gender and declension. Yet the manner of connecting them cannot be easily defined.

die Mutterliebe	maternal love	das Erdbeben	earth-quake
die Kindespflicht	filial duty	der Kanonen Donner	thunder (roar)
die Sohnespflicht	the duty of a son		of cannons
die Sohnespflichten	the duties of a son	die Hautkrankheiten	diseases of the skin
der Friedenstörner	disturber of peace	die Menschenkenntniß	knowledge of men
der Menschenfreund	philanthropist	das Vaterhaus	paternal house
der Weltbürger	citizen of the world	der Hausvater	father of a family
die Sonnenfinsterniß	eclipse of the sun	die Knabenspiele	sports of boys
die Mond(s)finsterniß	eclipse of the moon	die Mannesstärke	manly strength
		die Fürstenehre	honour of princes

THE DATIVE.

he gave his neighbour a light	er	they made the father a present	sie
<i>gab sein-em Nachbar ein Licht</i>		<i>machten dem Vater ein Geschenk</i>	

go and fetch me the wine gehen
Sie und holen Sie mir den Wein

have you fetched your brother his
papers? haben Sie Ihr-em Bru-
der seine Papiere geholt?

she hemmed the boy his hand-
kerchiefs ste säumte d-em Kna-
be-n seine Taschentücher

why do you not facilitate the
man's labour? warum erleichtern
Sie nicht dem Mann-(e) die Ar-
beit?

he related the story to his son
and daughter, in short to all
his children er erzählte die Ge-
schichte sein-em Sohn-(e) und
sein-er Tochter, kurz all-en sein-en
Kind-ern

repeat to me all wiederholen Sie
mir Alles

I told it to my friends ich sagte es
mein-en Freund-en

the thieves have stolen his money
die Diebe haben ihm sein Geld
gestohlen

they also took from him his clothes
and linen sie nahmen ihm auch
seine Kleider und (seine) Wäsche

they left him nothing sie ließen
ihm nichts

I am much obliged to your cousin
ich bin Ihr-em Vetter sehr ver-
bunden

this hat is too large for the child
dieser Hut ist dem Kind-(e) zu
groß

XXI. *Forms of the Dative.*

a) to me mir
to thee dir
to him, to it ihm

to us uns
to you euch (or Ihnen)
to her ihr to them ihnen

Masc. and Neut.

Fem.

Plur.

b) to the d-em
to a ein-em
to this dies-em
to that jen-em
to which welch-em
to all all-em

d-er
ein-er
dies-er
jen-er
welch-er
all-er
d-en
(none)
dies-en
jen-en
welch-en
all-en

and so on, the masc. and neut. taking em, the fem. er, and the
plur. of three genders en.

XXII. The dative is used *to* express, not only the person (or thing) for whose benefit an action is performed; but also one which suffers a loss by it; also instead of *for* connected with *to*, and with many verbs which in English seem to govern the acc. or are followed by a preposition.

ADVERBIAL CLAUSES OF LOCALITY, ANSWERING TO THE QUESTIONS
WHERE, WHEREIN, WHEREON, &c., EXPRESSED BY PREPOSITIONS
GOVERNING THE DATIVE.

a) *IN* rendered by *in*.

in the house in dem Hause	in the concert in dem Concert
in the room in dem Zimmer	in England in England
in the drawing-room in dem Saale	in Germany in Deutschland
in the bed-room in dem Schlaf-	in Scotland in Schottland
zimmer	in Ireland in Irland
in the dining-room in dem Spei-	in France in Frankreich
sesaale	in Italy in Italien
in the garden in dem Garten	in Rome in Rom
in the yard in dem Hofe	in Milan in Mailand
in the stables in dem Stalle	in Austria in Oestreich
in town in der Stadt	in Prussia in Preußen
in the (or at) church in der Kirche	in Russia in Rußland
in the kitchen in der Küche	in Sweden in Schweden
in the cellar in dem Keller	in Denmark in Dänemark
in the (or at) school in der Schule	in Turkey in der Türkei
in the theatre in dem Theater	in Switzerland in der Schweiz
(Schauspiel)	abroad im Auslande

XXIII. The great majority of names of countries, provinces, towns etc. are neut., and never take an article before them, unless they are preceded by an adjective. A few of the first named are, however, feminine, and these are always preceded by the def. article.

b) IN or AT rendered by auf.

in the street auf der Straße	in the town-house auf dem Stadt-
in (or at) the market auf dem Markte	hause
in the fencing-room auf dem	at the university, or at College
Fechthoden	auf der Universität
in the ball-room auf dem Tanz-	in the country auf dem Lande
at the ball auf dem Balle	in the field auf dem Felde ⁶

c) ON, rendered by auf or an; also on or by, by zu.

on change auf der Börse	on leave auf Urlaub
on the continent auf dem Conti-	on foot zu Fuß
nente (Festlande)	on horse-back zu Pferde
on board an Bord (auf dem Schiffe)	by a carriage zu Wagen
on the roof auf dem Dache	by water zu Wasser
on the hills auf dem Gebirge	by land zu Lande
on earth auf Erden	by sea zur See
on credit auf Borg (or. Credit)	

d) IN or AT rendered by zu or in.

at home zu Hause	in or at Frankfort zu (in) Frankfurt
in London zu (in) London	in or at Warsaw zu (in) Warschau

Adverbs of place, used with verbs not expressing motion.

within drinnen — without draußen	on this side dießseits (hüben)
above oben, droben	on that side jenseits (drüben)
below unten, drunten	here hier, da ⁷
behind hinten	there dort, da
before vorn	

⁶ In dem Lande means, not abroad. (dans le pays), and in dem Felde is used only in relation to an army.

⁷ Da is used for here when only one place is pointed out. When two are mentioned, we may say hier and da or hier and dort.

ADVERBIAL CLAUSES ANSWERING TO WHERE TO, ETC. EXPRESSED BY
PREPOS. GOVERNING THE ACCUS. OR DAT.

a) INTO (or TO in the sense of into) rendered by *in* with the accusative.

into the house in das Haus	to church in die Kirche
into the room in das Zimmer	to the play in's Theater
into the drawing-room in den Saal	to Switzerland in die Schweiz
into the yard in den Hof	to Turkey in die Türkei
into the school in die Schule	into the stables in den Stall

b) INTO or TO rendered by *auf* with the accusative.

into the street auf die Straße	to the town-house auf's Rath-
to the market auf den Markt	haus
and so on, as above	

c) TO with verbs of motions directed to persons, by *zu*, with the dative.

to whom will he go? zu wem wird er gehen?	zu den Männern und zu den Wei- bern
to the father zu dem Vater	to the boy and to the sister zu dem Knaben und zu der Schwester
to the mother zu der Mutter	
to the fathers and to the mothers zu den Vätern und zu den Müttern	to the boys and to the sisters zu den Knaben und zu den Schwestern
to the daughters and to the sons zu den Töchtern und zu den Söh- nen	to the prince and to the colonel zu dem Fürsten und zu dem Ob- rsten
to the man and to the woman zu dem Manne und zu dem Weibe	to the princes and to the colonels zu den Fürsten und zu den Ob- rsten
to the men and to the women	

d) To *with verbs of motion, directed to places, by nach with the dative.*

where does he go to? wohin geht er? or wo geht er hin?	to India nach Indien
home nach Hause	to Franconia nach Franken
to that place nach jenem Orte	to Styria nach der Steiermark
to Cologne nach Köln	to the Palatinate nach der Pfalz
to Aix-la-chapelle nach Aachen	to Crimea nach der Krimm
to Liege nach Lüttich	to Africa, Asia and America nach Afrika, Asien und Amerika
to Poland nach Polen	to Lusatia nach der Lausitz

e) From, von or aus *with the dative.*

whence does he come, or where does he come from? woher kommt er? or wo kommt er her?	from court vom Hofe
from the house or garden aus dem Hause oder Garten	from the continent vom Continent
from the counting-house aus dem Comptoir or aus der Schreibstube	from the high-road von der Landstraße
from home von Hause	from the Hague or from Nimuegen vom Haag* oder von Nimwegen
	from the Moldavia and Walachia von der Moldau und Walachei

ADVERBS OF LOCALITY, EXPRESSIVE OF MOTION.

whither? wohin?

Towards the speaker:

hither her	down	herab
in herein		herunter
out heraus	over	herüber
up herauf		
to and fro hin und her		
up and down (backwards and forwards) auf und ab		

From the speaker:

hither hin	hinab
hinein	hinunter
hinaus	hinüber
hinauf	

* The only name of a town which is masc., all others are neut.

MISCELLANEOUS PHRASES ON THE FOREGOING SECTIONS.

live in town wohnen Sie in der Stadt	fetch me a bottle of wine holen Sie mir eine Flasche Wein
go into the country gehen Sie auf's Land	take this plate away nehmen Sie diesen Teller weg
live always in the country leben Sie immer auf dem Lande	take this dish into the dining-room tragen (bringen ¹¹) Sie diese Schüssel in den Speisesaal
come here kommen Sie her	give him a cup of coffee geben Sie ihm eine Tasse Kaffee
do not go there gehen Sie nicht hin	drink a cup of tea trinken Sie eine Tasse Thee
get into the carriage steigen ⁸ Sie in den Wagen	eat a slice of bread and butter essen Sie eine Schnitte Butter=brod ¹²
stand not so far off stehen Sie nicht so weit weg	sleep half an hour schlafen Sie eine halbe Stunde (lit. a half hour)
stand ⁹ here under my umbrella stellen Sie sich hierher unter meinen Regenschirm	do not sit on the grass sitzen Sie nicht auf dem Grase
bring me a glass of water bringen Sie mir ein Glas ¹⁰ Wasser	

⁸ Steigen literally signifies to step or stride, and is therefore, according to the accompanying words, sometimes rendered by to ascend, sometimes by to descend.

⁹ To stand is stehen, to cause, to stand to place or put stellen.

¹⁰ Of between a substantive expressing measure, weight, or quantity, and another denoting a thing or things, without being followed by an article, pronoun or adjective, is not rendered.

¹¹ Bringen signifies both to bring and to take.

¹² Butterbrod means slices of bread with butter on them, but bread and butter, separately, is Brod und Butter.

it down on this chair setzen Sie sich auf diesen Stuhl	let him clean your shoes lassen Sie ihn Ihre Schuhe putzen
do not lie on the table liegen Sie nicht auf dem Tische	do not make yourself too smart putzen ¹³ Sie sich nicht so sehr
lie down on the sofa legen Sie sich auf das Sopha	go not yet to bed gehen Sie noch nicht zu Bette
do not make me laugh machen Sie mich nicht lachen	do not get up yet stehen Sie noch nicht auf
do not do that thun Sie das nicht	wake me early werden Sie mich früh
write a letter schreiben Sie einen Brief	air my bed wärmen Sie mein Bett
sign my passport unterschreiben Sie meinen Paß	air your room lassen Sie die Luft in Ihr Zimmer
read this article lesen Sie diesen Artikel	leave the key in the lock lassen Sie den Schlüssel im Schlosse stecken
sing this song singen Sie dieses Lied	get the lock mended lassen ¹⁴ Sie das Schloß ausbessern
look through this telescope sehen Sie durch dieses Fernrohr	get my shirts washed lassen Sie meine Hemden waschen
hear her sing hören Sie sie singen	have your handkerchiefs hemmed lassen Sie Ihre Schnupftücher säumen
speak distinctly sprechen Sie deut- lich	
snuff the candle putzen Sie das Licht	

¹³ Putzen signifies the removal of any impurity; hence also, sich die Nase putzen to blow one's nose. It also signifies to make smart; hence, der Putz ornamental dress.

¹⁴ All verbs expressing the causing of an action as in this and the four following phrases, are rendered by lassen (which here corresponds with the French *faire*) and is like that verb followed by an infin. active. To send for may also be expressed by holen lassen or kommen lassen.

make the boy go to school send for a physician lassen Sie
 lassen Sie den Knaben in die einen Arzt rufen
 Schule gehen

I have a passport ich habe einen Paß	he lands before me er landet vor mir
he has no pocket-book er hat keine Brieftasche	she gets into a carriage sie steigt in einen Wagen
we have our portmanteaus wir haben unsere Koffer	he sends his letters to the post-office er schickt seine Briefe auf die Post
they have their travelling-bags sie haben ihre Nachtsäcke	does she stay on board all night? bleibt sie die ganze Nacht über an Bord?
I go on board ich gehe an Bord	does he not sleep in his cabin? schläft er nicht in seiner Kajüte?
I land in the night ich lande in der Nacht	she is lying on the sofa sie liegt auf dem Sopha
I get into the boat ich steige in das Boot	he is just writing to England er schreibt eben nach England
I send my luggage on shore ich schicke mein Gepäck an's Land	we go on foot wir gehen zu Fuße
I stay in the inn ich bleibe im Gasthofe	we are sitting at home wir sitzen zu Hause
I sleep on deck ich schlafe auf dem Verdecke	we travel by the diligence wir reisen mit dem Gilwagen
I am lying on my bed ich liege auf meinem Bette	we do not sleep in travelling wir schlafen nicht auf der Reise
I am just writing home ich schreibe eben nach Hause	you go to and fro Sie gehen auf und ab (hin und her)
he goes to town er geht in die Stadt	

you are sending too soon Sie	he was in a hurry er war in Eile
schicken zu früh	she had no letters of introduction
you land on an island Sie landen	sie hatte keine Empfehlungsbriefe
auf einer Insel	he travelled very fast er reisete sehr
do you not stay in the house?	schnell
bleiben Sie nicht im Hause?	did he not send his luggage by
are you not writing home? schreiben Sie nicht nach Hause?	the rail-road? schickte er nicht
	sein Gepäck auf der Eisenbahn?
they are travelling by water sie	did she not land with her ser-
reisen zu Wasser (zu Schiffe)	vants? landete sie nicht mit ihrer
I was not quite satisfied ich war	Dienerschaft? ¹⁶
nicht ganz zufrieden	we were in no hurry wir waren
I landed before all the rest ich	in keiner Eile
landete vor allen übrigen	we had time enough wir hatten
I was (just) sending a messenger	Zeit genug
to you ich schickte Ihnen (eben) ¹⁵	the rain made us wet der Regen
einen Boten	machte uns naß

the custom-house-officers search-	had you no contraband articles
ed our luggage die Zollbeamten	with you? hatten Sie nichts
durchsuchten unser Gepäck	Verbotenes bei sich?
they were however very civil sie	did you travel merely for plea-
waren jedoch sehr höflich	sure? reisten Sie bloß zum Ver-
	gnügen?

¹⁵ Eben is sometimes added to a sentence to express the identical moment, altho' just may not be contained in the equivalent English phrase.

¹⁶ A collective singular, only used with reference to the house-hold of a person of station; otherwise we use Gesinde, also a coll. sing. A male servant (footman) is Bedienter; a maid-servant, Magd; a lady's maid, Kammerjungfer; a domestic servant, generally, der Diensthote, plur. Diensthoten.

we have travelled merely for
pleasure wir sind bloß zum
Vergnügen gereiset

I have only travelled through
France; but my cousin has tra-
velled through all Europe ich
bin bloß durch Frankreich gereiset;
aber mein Vetter durch ganz Eu-
ropa

we have sent them the maps wir
haben ihnen die Landkarten ge-
schickt

they have had a storm and have
been in danger sie haben einen
Sturm gehabt und sind in Gefahr
gewesen

I had travelled in my own car-
riage ich war im eigenen Wagen
gefahren

I had been greatly alarmed ich
war sehr besorgt gewesen

had he not sent his brother the
purse? hatte er nicht seinem Bru-
der die Börse geschickt?

she had long resided at the am-
bassador's sie hatte lange beim
Gesandten gewohnt

we had been in the rain wir waren
im Regen gewesen

we had had a stranger with us
wir hatten einen Fremden bei uns
gehabt

we had not been travelling fast
enough wir waren nicht schnell
genug gereiset

they had waked me before the
time sie hatten mich vor der Zeit
geweckt

had you not had a patron at court?
hatten Sie nicht einen Beschützer
am Hofe gehabt?

you had not ordered the post-
horses Sie hatten die Postpferde
nicht bestellt

I shall see his house and his gar-
den ich werde sein Haus und sei-
nen Garten sehen

I shall send you the goods from
London to Munich ich werde
Ihnen die Waaren von London
nach München schicken

she will be astonished sie wird er-
staunen

will the minister not sign my pa-
pers? wird der Minister nicht
meine Papiere unterschreiben?

Yes, and you will find every thing
in order to-morrow ja, und Sie
werden morgen alles in Ordnung
finden

the company will not separate yet
die Gesellschaft wird noch nicht
auseinander gehen

we shall hear the young ladies
sing, and see one play the harp
wir werden die jungen Frauen-
zimmer singen hören und eine die
Harfe spielen sehen

we shall stay a year on the con-
tinent wir werden ein Jahr auf
dem Continente bleiben

we shall apprehend no danger
wir werden keine Gefahr besorgen

you will then learn French and
German and become very clever
in these languages Sie werden
alsdann Französisch und Deutsch
lernen und in diesen Sprachen
sehr geschickt werden

shall I not be ready? werde ich
nicht fertig seyn?

he will have an answer er wird
eine Antwort haben

she will take the news-papers into

the study sie wird die Zeitungen
in das Studierzimmer (Cabinet)
bringen

will he not be on Change? wird
er nicht auf der Börse seyn?

we shall not remain alone in the
counting-house wir werden nicht
allein im Comptoir bleiben

we shall go together to the police-
office wir werden zusammen auf's
Polizeiamt gehen

we shall not be mis-informed there
wir werden dort nicht falsch be-
richtet werden

you will surely not eat a pound of
meat at once? sie werden doch
nicht ein Pfund Fleisch auf ein-
mal essen?

shall you take your chocolate
without milk? werden Sie Ihre
Chocolade ohne Milch trinken?

the lock of the portmanteau is
broken das Schloß des Koffers
(or am Koffer) ist zerbrochen

the leather of this travelling-bag
is cracked das Leder dieses Reise-
sacks (or an diesem Reisefack) ist
gesprungen

the size of that room does not
suit me die Größe jenes Zimmers
steht mir nicht an

the colour of the chest was dark
green die Farbe der Kiste (or an
der Kiste) war dunkel-grün

the key of my desk was lost der
Schlüssel meines Schreibpultes
(or zu meinem Schreibpulte) war
verloren

the quantity of his linen is prodi-
gious die Menge seiner Wäsche
(or Leinwand) ist ungeheuer

- the packing of your clothes gives
you too much trouble das Ein-
packen Ihrer Kleider macht Ihnen
zu viel Mühe
- the name of this inn (hotel) was
not known to me before der
Name dieses Gasthofes war mir
früher nicht bekannt
- the bill of our host is tolerably
reasonable die Rechnung unsers
Wirthes ist ziemlich billig
- the situation of yonder town is
exceedingly picturesque die Lage
jener Stadt dort ist höchst ma-
lerisch
- it lies on the summit of a high and
steep hill sie liegt auf dem Gipfel
eines hohen und steilen Berges¹⁷
- the affairs of the nation employ
him constantly die Angelegen-
heiten der Nation beschäftigen ihn
beständig
- great courage deserves great praise
großer Muth verdient großes Lob
- good roads are agreeable for tra-
velling gute Landstraßen sind
angenehm zum Reisen
- good coachmen are fond of strong
horses gute Kutscher lieben starke
Pferde
- fine flowers do not always smell
nice schöne Blumen riechen nicht
immer gut
- too bright light dazzles the eyes
allzu helles Licht blendet die Au-
gen
- handsome people are not neces-
sarily intelligent people schöne
Menschen sind nicht nothwendig
verständige Menschen
- we have good new bread in the
house wir haben gutes, frisches
Brod im Hause
- strong coffee and green tea are
his favourite beverage starker
Kaffee und grüner Thee sind seine
Lieblingsgetränke
- make some strong coffee and
green tea machen Sie starken
Kaffee und grünen Thee
- I give the preference to roast
meat above boiled ich gebe ge-
bratenem Fleisch den Vorzug vor
gekochtem
- do you not give the preference to
thick cream above common
milk? geben Sie nicht dickem

¹⁷ *Hügel* is used for a very small hill, or hillock.

Nahm den Vorzug vor gewöhnlicher Milch?	all noise annoys her aller Lärm ist ihr zuwider
ripe fruit is not unwholesome reifese Obst ist nicht ungesund	who can lift this stone? wer kann diesen Stein heben?
we cannot preserve our health, without pure air wir können unsere Gesundheit nicht ohne reine Luft erhalten	none of us can do it keiner von uns kann es thun
such wine gives one a head-ache solcher Wein macht einem Kopfschmerzen	do you know any one of these people? kennen Sie irgend einen ¹⁸ von diesen Leuten?
such beer is not drinkable solches Bier ist nicht zu trinken	I know not one of them ich kenne nicht einen von ihnen
such milk easily turns sour solche Milch wird leicht sauer	many a one has tried the experiment mancher hat den Versuch gemacht
I hate such noise ich' haffe solchen Lärm	my new coachman is a foreigner mein neuer Kutscher ist ein Ausländer

ADJECTIVES PRECEDED BY ARTICLES, ADJECTIVE PRONOUNS, OR OTHER ADJECTIVES.

the cold weather injures the young crops die kalt-e Witterung schadet der jung-en Saat	he has a grown up son and a very young daughter er hat einen erwachsen-en Sohn und eine sehr jung-e Tochter
the new street is not far from the old market die neu-e Straße ist nicht weit von dem alt-en Markt	I know the Austrian ambassador very well ich kenne den öst(e)-reichlich-en Gesandt-en sehr gut
the British ambassador lives in this long street der brittisch-e Gesandte wohnt in dieser lang-en Straße	he is a very clever man er ist ein sehr geschickt-er Mann

¹⁸ Any one, meaning of one kind or another is rendered by irgend ein.

the new plan of that talented man has the approbation of all good people der neu-e Plan jenes talentvoll-en Mannes hat die Billigung aller gut-en Leute

you rate the importance of the new invention too highly Sie schlagen die Wichtigkeit der neu-en Erfindung zu hoch an.

your information is quite correct; but mine is not less so Ihre Nachricht ist ganz richtig; aber die meinig-e ist es nicht minder

I showed him my new apartments, and he showed me his ich zeigte ihm meine neu-en Zimmer, und er zeigte mir die sein-en

their new carriage was green, but ours was brown ihr neu-er Wagen war grün; aber der un-frig-e war braun

his whole fame arises from his singular connection with the prime minister sein ganz-er Ruhm entsteht aus seiner wunderlich-en Verbindung mit dem erst-en Minister

he ascribes it, however, to his own merit er schreibt ihn jedoch seinem eigen-en Verdienste zu

you have nothing left of your *nice cake*; will you have some

of mine? Sie haben nichts von Ihrem schön-en Kuchen übrig; wollen Sie etwas von dem meinig-en haben?

the father was a good man der Vater war ein gut-er Mann

the mother was a good woman die Mutter war eine gut-e Frau

his brother was his best friend sein Bruder war sein best-er Freund

we were their best friends wir waren ihre best-en Freunde

we presented the addresses to the young king and to the dowager queen wir überreichten die Adressen dem jung-en König und der verwittwet-en Königin

he bought a very fine horse er kaufte ein sehr schön-es Pferd

strong beer does not agree with me stark-es Bier verträgt sich nicht mit mir

the taste of strong coffee and the smell of green tea are both disagreeable to her der Geruch stark-en Kaffees und der Geruch grün-en Thees sind ihr beide zuwider

you do not doubt the wholesomeness of new milk and of new-

laid eggs Sie bezweifeln nicht die	the constant importation of salt
Zuträglichkeit frisch-er Milch und	butter makes the article cheap
frisch-er Eier	die beständig-e Einfuhr gesalzen-er
the frequent use of bad beer is	Butter macht den Artikel wohlfeil
hurtful der häufig-e Gebrauch	the many advantages of rich
schlecht-en Bieres (or von schlech-	people are not to be denied die
t-em Biere) ist schädlich	viel-en Vortheile reich-er Leute
	sind nicht zu läugnen

XXIV. Adjectives and adjective pronouns in the nom. sing. and in the acc. fem. and neut. preceded by the def. art. or by pronouns with the same ending as the def. art. add *e*.

In all other cases, when they follow an art. adj. pron. or adj., instead of repeating the terminations *em*, *er* or *es*, they take *en*.

XXV. When the subst. following a single adj. makes its gen. in *s* or *es*, the adj. in that case usually takes *en*, instead of *es*.

XXVI. As *ein*, *sein* etc., mentioned XI, *c*), and XII, *b*), p. 8 and 9, do not take *er* in the nom. masc. and *es* in the nom. and acc. neut.; the adjs. which follow them in those cases respectively take the *er* and *es* which they miss.

XXVII. Verbs compounded with a short prefix, such as *be*, *emp*, *er*, etc. or with any other particle not assuming the tonic accent, as well as those ending in *iren* or *ieren* do not take the prefix in the past participle.

XXVIII. Verbal prefixes having the tonic accent are, in the present, imperfect and imperative, removed to the end of the sentence, while the verb takes its usual position; but infinitives and participles are placed after them, the part. past taking *ge*, as usual.

SEPARABLE COMPOUND VERBS.

open the window machen Sie das	push the bolt schieben Sie den
Fenster auf	Riegel vor
shut the door machen Sie die Thüre	unbolt the door riegein Sie die
zu	Thüre auf.

have you opened the windows? ha-
ben Sie die Fenster aufgemacht?

have you not shut the doors ha-
ben Sie die Thüren nicht zuge-
macht

can you not unbolt the door kön-
nen Sie nicht die Thür aufriegeln

bolt it now riege! Sie sie jetzt zu

they get in at the window Sie
steigen zum Fenster hinein

I come out of the door ich komme
zur Thüre heraus

where will he come out? wo wird
er heraus kommen?

where will she go in? wo wird sie
hinein gehen?

we do not enter here into the
church wir gehen nicht hier in
die Kirche hinein

I go out ich gehe aus

he went out er ging aus

do not go out yet gehen Sie noch
nicht aus

he will go out immediately er wird
sogleich ausgehen

is she not gone out yet? ist sie noch
nicht ausgegangen?

have you not to go out this mor-
ning? haben Sie diesen Morgen
nicht ausgehen?

the bird flies away der Vogel fliegt
weg

he has flown away er ist wegge-
flogen

he will never come back er wird
niemals zurück kommen

do not let the children run out
lassen Sie nicht die Kinder hi-
naus laufen

they will not run out of the house
sie werden nicht zum Hause hi-
naus laufen

they have already run out sie sind
schon hinaus gelaufen

do you see? they are just turning
round, and will presently come
in again sehen Sie? sie kehren so
eben um, und werden gleich wie-
der herein kommen

the thieves entered by the win-
dow die Diebe stiegen zum Fen-
ster hinein

we were in a carriage, and alight-
ed before the door wir waren
in einem Wagen und stiegen vor
der Thüre aus

he had been on horseback, but he
had alighted before us er war
zu Pferde gewesen, aber er war
vor uns abgestiegen¹⁹

she went up stairs after me sie
stieg nach mir die Treppe hinauf
they went down into the mine sie
stiegen in das Bergwerk hinab

I have listened to her the whole
evening ich habe ihr den ganzen
Abend zugehört

you must attend Sie müssen auf-
merken

I always attend ich merke immer
auf

light my candle zünden Sie mein
Licht an

do not snuff my light out puzen
Sie mir nicht das Licht aus

has the servant lighted your fire?
hat die Magd Ihr Feuer ange-
zündet?

you must have a fire lighted in
your bed-room Sie müssen ein
Feuer in Ihrem Schlafzimmer
anzünden lassen

who has put out my light? wer hat
mein Licht aus gelöscht?

I shall listen to the birds ich werde
den Vögeln zu hören?

what are you copying? was schrei-
ben Sie ab?

I am copying a poem ich schreibe
ein Gedicht ab

PASSIVE VOICE.

what are they building? was bauet
man?

they are building a church man
bauet eine Kirche

the church is therefore building
die Kirche wird also gebauet

the church is completed die Kirche
ist vollendet

the church therefore is built die
Kirche ist also gebauet

his tutor writes a book sein Hof-
meister (Lehrer) schreibt ein Buch

a book is being written by his
tutor ein Buch wird von seinem
Lehrer geschrieben

¹⁹ Aussteigen is an elliptical form for aus dem Wagen steigen, as einsteigen stands for in den Wagen steigen, aufsteigen for auf das Pferd steigen, and absteigen for von dem Pferde steigen.

the book is finished; it is written
das Buch ist fertig; es ist geschrie-
ben

the butcher killed an ox der Flei-
scher (Wegger) schlachtete einen
Ochsen

the ox was slaughtered by the
butcher der Ochse wurde von
dem Fleischer geschlachtet

after he had been slaughtered by
him, it was a slaughtered ox
nachdem er von ihm geschlachtet
worden war, war es ein ge-
schlachteter Ochse

when I came, it was already
slaughtered als ich kam, war er
schon geschlachtet

is my fire lighted ist mein Feuer
angezündet?

it has been lighted an hour ago
by your servant es ist vor einer
Stunde von Ihrem Bedienten
angezündet worden

if it is not yet lighted, it shall be
lighted presently wenn es noch
nicht angezündet ist, so soll es so-
gleich angezündet werden

the general was taken prisoner
after the battle der General

wurde nach der Schlacht ge-
fangen genommen

but he was soon again set at
liberty aber er war bald wieder
in Freiheit gesetzt

by whom was he liberated? von
wem wurde er in Freiheit gesetzt?

he was liberated by a regiment
of cavalry by means of a success-
ful attack on the enemy's flank
er wurde von einem Reiterregi-
ment durch einen glücklichen Sei-
tenangriff befreit

was the dispatch not read, before
you arrived? war die Depesche
nicht gelesen, ehe Sie ankamen?

no; it was read in our presence
nein, sie wurde in unserer Ge-
genwart gelesen

a tree is just being felled in my
garden es wird so eben ein
Baum in meinem Garten gefällt

the secret had not been betrayed
by any one of the conspirators,
but was discovered by a lost
letter das Geheimniß war von
keinem der Mitverschworenen ver-
rathen worden, sondern²⁰ wurde
durch einen verloren gegangenen
Brief entdeckt

²⁰ But is commonly rendered by *aber* or *allein*; after a negation in opposi-
tion to that which is subsequently affirmed, by *sondern*; in the sense of *only*,
through nur; *nothing but*, by *nichts als*.

XXIX. When the participle of a transitive verb joined to the auxiliary *to be* indicates a *state*, it is rendered by *seyn*; but if it retains its original active sense, *to be* must be rendered by *werden*.

XXX. *By* relating to the person performing the action is translated by *von*; if to the *means* employed by a person, by *durch*.

XXXI. The usual place of the nom. in the indic. and subj. mood, if not interrogative, is at the beginning of a sentence and *immediately* before the verb. But in an interrogative sentence (unless the inter. pron. be itself the nom.), in the imperative, when *if* is understood, *and whenever the sentence commences with one word or more dependent on the verb*, the nom. is placed immediately *after* the verb.

XXXII. Sentences often begin with *es* merely with the object of drawing more attention to the verb (as *there* is frequently used in English), when the nom. is also placed after the verb.

XXXIII. The usual place of the verb (present or imperfect) is close to the nom.; but when a clause commences with a relative pron. or relative conjunction, the verb is moved to the end of the sentence.

XXXIV. When a clause commencing with *wenn*, *da*, *als*, and similar conjunctions, begins a period, the following clause usually commences with *so*.

REFLECTIVE VERBS.

how do you do? wie befinden Sie sich?	how is Mr. N.— (your husband) wie befindet sich Ihr Herr Gemahl
I am very well ich befinde mich sehr wohl	he is somewhat better than he has been for some weeks er be- findet sich etwas besser, als er sich
yesterday morning I was rather unwell gestern Morgen befand ich mich etwas unwohl	seit einigen Wochen befunden hat

he will probably be better still to-morrow er wird sich wahrscheinlich Morgen noch besser befinden

there must be some of my things among your luggage es müssen sich einige von meinen Sachen unter Ihrem Gepäck befinden

we found ourselves at once in a great crowd wir befanden uns auf einmal in einem großen Gedränge

I rejoice to see you ich freue mich (or es freut mich) Sie zu sehen

he was rejoiced at your success er hat sich über Ihr Glück gefreuet

we shall rejoice to see him at our house after our return from the country wir werden uns (or es soll uns) freuen, ihn nach unserer Rückkehr (or Wiederkunft) vom Lande bei uns zu sehen

I am anxious to hear of them ich sehne mich, von ihnen zu hören

do not trouble yourself about me kümmern Sie sich nicht um mich

do not look round, till I call sehen Sie sich nicht um, bis ich rufe

I have looked for you every where ich habe mich überall nach Ihnen umgesehen

are you afraid to say it? fürchten Sie sich, es zu sagen?

try to recollect, whether you do not remember him besinnen Sie sich (doch), ob Sie sich seiner nicht erinnern

she grieved more for this good-for-nothing son than he deserved sie grämte sich mehr über diesen Taugenichts von einem Sohne, als er verdiente.

the matter must be decided very soon die Sache muß sich sehr bald entscheiden

I do not presume to decide thus upon the worth of a man ich maße mir nicht an auf diese Weise über den Werth oder Unwerth eines Menschen zu entscheiden

what do you imagine? was bilden Sie sich ein?

they imagined themselves to be people of importance sie bildeten sich ein wichtige Leute zu seyn

I am not conscious of being conceited by my advantages²¹ ich bin mir nicht bewußt, mir etwas auf meine Vorzüge einzubilden

²¹ *Advantage* in the sense of *gain* is der *Vorthheil*, in that of *distinction*, der *Vorzug*.

thou didst not dare to approach
the great man du getrauest dir
nicht, dich dem großen Manne zu
nähern

I dare every thing which is right
in itself ich getraue mir alles,
was an sich selbst recht ist

what you have resolved upon
cannot be done (is not feasible)
was Sie sich vorgenommen ha-
ben, läßt sich nicht thun

nothing can be said against it es
läßt sich nichts dagegen sagen

how was the business effected?
wie machte sich die Sache?

it was effected without trouble,
as it were of its own accord sie
machte sich ohne Mühe, wie von
selbst

he has resolved to request a fa-
vour er hat sich vorgenommen,
sich eine Gunst auszubitten

the door seemed to close of its
own accord die Thüre schien sich
von (sich) selbst zu schließen

the sky is getting over-cast with
dark clouds der Himmel über-
zieht sich mit trüben Wolken

it is understood that you will not
engage in the undertaking es
verstehet sich, daß Sie sich nicht
in das Unternehmen einlassen

of course das versteht sich von selbst
such a business was not to be
executed in a moment eine sol-
che Angelegenheit ließ sich nicht
in einem Augenblick ausführen
(or von der Hand schlagen)

XXXV. Many neuter verbs are in German conjugated with a reflective pronoun, showing that the action does not pass from the agent. Most of them require this pronoun in the acc., but some, in the dat.

XXXVI. Sometimes verbs are used reflectively instead of being joined to können to be able. Sometimes instead of the passive voice, in imitation of the French, where we must say *la porte se ferme*, instead of *fut fermée*, which would be the neuter form; while in German we may say, die Thüre schloß sich instead of wurde geschlossen.

XXXVII. In speaking to persons of their relations, such as husband, wife, son, daughter etc., we do not, as in English, mention the person's name, as Mr. N., Mrs. N. Miss N, but Ihr Gatte or Gemahl.

Sohn, Oheim, Ihre Gattinn or Gemahlinn, Tochter, Tante, etc. To these, if we are not very intimate with the parties, we speak or write to, or they are our superiors, we prefix, to the male titles Herr, to those of married ladies Frau, to those of the unmarried, Fräulein. Thus Ihr Herr Vater, Ihre Frau Mutter, Ihr Fräulein Schwester.

XXXVIII. When the infinitive is not included in the same clause as the verb on which it depends, zu must be prefixed to it, which, in separable compound verbs, is placed after the compound particle.

XXXIX. Substantives of time or place, not preceded by prepositions, and answering to the question *when* or *where*, are put in the acc. case.

IMPERSONAL OR UNI-PERSONAL VERBS.

- | | |
|--|---|
| it thunders and lightens, it rains
and snows, it hails and freezes
all at the same time es donnert
und blizt, es regnet und schneiet,
es hagelt und friert alles zu glei-
cher Zeit | we were hungry and thirsty, but
we were any thing but sleepy
es hungerte und durstete uns; aber
es schlieferte uns keinesweges |
| it is frightful weather; I am cold
all over es ist ein schreckliches
Wetter; es friert mich am ganzen
Leibe | they rejoiced to learn that he had
succeeded in reaching the place
of his destination so soon es
freuete sie, daß es ihm gelungen
war, seinen Bestimmungsort so-
bald zu erreichen |
| yesterday it thawed, and I was
quite hot gestern thauete es, und
es war mir ganz heiß | I have always repented having
exerted myself so much ²² for
him es hat mich immer gereuet,
daß ich mich so sehr für ihn be-
mühet hatte |
| now you are cold enough jetzt ist
es Ihnen kalt genug | |

²² *Much*, in relation to subst. is rendered by viel, but relating to verbs, by sehr.

- I wonder that you repent of a good action es mündert mich, daß eine gute That Sie reuet
- I am only vexed that I did it for so undeserving a person²³ es verbrießt mich nur, daß ich sie für einen so unwürdigen Menschen²⁴ ausübte
- never repent of a good deed, done with a good intention lassen Sie sich nie eine gute That, in guter Absicht geübt, gereuen
- what is your pleasure? was beliebt Ihnen?
- I dreamt I was twenty pounds short of my money es träumte mir, mir fehlten Zwanzig Pfund von meinem Gelde
- do not feel alarmed, your money is safe lassen Sie es sich nicht bange seyn, Ihr Geld ist in Sicherheit
- he wants courage, and he forbodes some great misfortune es gebietet ihm an Muth, und es ahnet ihm irgend ein großes Unglück
- she is glad that your enterprize has not miscarried es ist ihr lieb (or es freute sie), daß Ihr Unternehmen nicht mißlungen ist
- it is the same thing to them, whether he succeeds or fails es gilt Ihnen gleich, ob es ihm gelingt oder fehlschlägt
- I miss some of my papers es fehlen mir einige von meinen Papieren
- when I looked down the precipice, I turned giddy, and I began to shudder als ich in den Abgrund hinunter blickte, schwindelte es mir (or schwindelte mir der Kopf), und es begann mir zu schaukeln
- I felt hot and cold by turns es wurde mir bald²⁵ heiß, bald kalt
- if you are much concerned about the affair, I shall find it easy to gain information about it wenn Ihnen an der Sache viel liegt (or gelegen ist), so wird (or soll) es mir leicht (or ein Leichtes) seyn, Belehrung (Auskunft) darüber zu erhalten

²³ Phrases like this must be translated with the art. before so or before the adj.; as, half the way der halbe Weg; so great an advance ein so großer Fortschritt.

²⁴ Mensch means a human being, without regard to sex or age; Mann the male of the human race.

²⁵ Bald, soon, is used in this manner to express the English now, now this, now that, bald dieses, bald jenes

I shall be pleased with all (that)
you do alles, was Sie thun, wird
(or soll) mir recht seyn

did you not find it difficult to get
access to him? ist es Ihnen
nicht schwer gefallen, Zutritt zu
ihm zu erlangen?

I feel quite sultry in this room
es ist mir ganz schwül in diesem
Zimmer

If we do not open the windows,
we shall all feel it sultry wenn
wir nicht die Fenster aufmachen,
wird es uns allen schwül werden

you are not faint, I hope es ist
Ihnen hoffentlich nicht übel

O no, I am quite well o nein,
mir ist ganz wohl

she seems poorly es scheint ihr
nicht wohl zu seyn

I am quite well, as regards my
health; but I feel ill at ease
es ist mir ganz wohl, was meine
Gesundheit betrifft; aber es ist
mir schlimm zu Muthe

what are you alarmed at? vor
was (or wovor) ist Ihnen bange?

I hear, my brother is very badly
off ich höre, daß es meinem Bru-
der sehr schlecht geht

I am extremely sorry for it daß
thut mir äußerst leid

but I find it difficult to believe it
aber es fällt mir schwer, es zu
glauben

am I at liberty to go wherever
I like? steht es mir frei, zu ge-
hen, wohin es mir beliebt?

yes, you are at liberty to do what
you please ja, es steht Ihnen
frei, zu thun, was Ihnen beliebt

what are your feelings now? wie
ist Ihnen jetzt zu Muthe?

I am in much better spirits now
than I have been for some time
es ist mir jetzt weit besser zu
Muthe, als mir seit einiger Zeit
gewesen ist

do you relish your meals? schmeckt
Ihnen Ihr Essen?

I relish my dinner tolerably, but
my breakfast I do not relish
at all mein Mittagessen schmeckt
mir ziemlich, aber mein Frühstück
gar nicht

how do you relish (like) this wine?
wie schmeckt Ihnen dieser Wein?

I do not taste it at all; I seem
to have lost my power of tast-
ing ich schmecke ihn gar nicht,
mein Geschmacksvermögen scheint
mich verlassen zu haben

I formerly relished all equally
 ehemals schmeckte mir alles gleich
 gut

I do not like to go to that house,
 there is nothing but eating and
 drinking going on there ich gehe
 nicht gern in jenes Haus, es wird
 dort nichts als gegessen und ge-
 trunken

there was much laughing and
 joking, when I was there es
 wurde viel gelacht und gescherzt,
 als ich da war

flowers were gathered, nosegays
 tied, songs were sung, every
 one was merry, and no one
 suspected any evil es wurden
 Blumen gebrochen, Sträuße ge-
 bunden, Lieder gesungen, alles
 war munter und guter Dinge, und
 niemandem ahnete (et) was Böses

I never dreamt that any thing
 would be said about it ich ließ
 es mir nie träumen, daß irgend
 etwas davon gesagt werden würde

XL. In the same manner as *it* is used in English, and *es* in Ger-
 man, to express an unknown or undefined agency for phenomena in
 external nature; *es* is also employed to express an undefined power,
 producing physical or moral changes within us, such as sleepiness,
 hunger, cold, heat, apprehension, astonishment, comfort, etc. The
 person acted on is then represented by the accusative or dative. The
 following require the accusative:—

dursten to be thirsty
 sich freuen to rejoice
 frieren to be cold
 hungern to be hungry
 schläfern to be sleepy

schmerzen to grieve
 reuen to repent
 wundern to wonder
 verdrießen to be vexed

The following require the dative:—

ahnen to forebode
 beäugen to desire

fehlen, gebrechen, mangeln²⁶ to fail,
 to be in want

²⁶ These three verbs, when followed by a *n* signify not to be wanting, but *to miss*. Gebrechen is irregular, and conjugated like brechen; viz., es gebriecht mir I want, es gebrach mir I wanted, es hat mir gebrochen I have wanted.

grauen to be horrified
 ankommen to come upon
 schauern to shudder
 schwindeln to be giddy
 träumen to dream

nurmen to be annoyed
 gelingen to succeed
 mißlingen, fehlschlagen to fail
 schmecken to relish

Also the adjectives:—

angelegen concerned
 bange alarmed
 behaglich comfortable
 frei free
 gut good
 heiß hot
 kalt cold
 leicht easy
 leid sorry
 lieb agreeable

recht right
 schlecht bad, ill
 schwer difficult
 schlimm unwell
 schwindlig giddy
 übel ill, sick
 warm warm
 wohl well
 unwohl unwell

connected with the verbs *seyn*, *werden*, *fallen*, *stehen*, *gehen*, *thun* used with *es*; also *wohl*, *schlimm*, or *nicht wohl zu Muthe*, with *seyn* or *werden*.

XLI. There is also an impersonal possessive voice, which expresses actions performed by persons unknown or unstated, as shown in the last sentences just given.

XLII. *Ich bin kalt*, *ich bin heiß* means, I am of a cold or hot temperament; but *es ist mir kalt* or *heiß* I feel cold or hot.

XLIII. We may also say, *ich bin hungrig*, *durstig*, or *schläfrig*; or *ich habe Hunger*, *Durst* or *Schlaf*, for I am hungry, thirsty or sleepy.

XLIV. If the case governed by the impersonal verb is put before the verb, *es* is placed after the same, but more frequently omitted.

XLV. *Lassen*, as employed in several sentences in the foregoing *set of phrases*, has there its common signification of *to allow* or *permit*.

THE CONDITIONAL.

I should relish every thing better,
if I were well es würde mir
alles besser schmecken, wenn ich
gesund wäre

he would have succeeded much
better, if he had gone to work
more prudently es würde ihm
viel besser geglückt (or gelungen)
seyn, wenn er vorsichtiger zu
Werke gegangen wäre.

I should gain my end for a cer-
tainty, if I followed your ad-
vice ich würde ganz sicherlich
meinen Zweck erreichen, wenn ich
Ihrem Rathe folgte

I should not have gained my end,
even if I had followed your ad-
vice ich würde meinen Zweck nicht
erreicht haben, selbst wenn ich Ih-
rem Rathe gefolgt hätte

should I have been expected, if
I had not promised to come ?
würde ich erwartet worden seyn,
wenn ich nicht versprochen hätte,
zu kommen ?

we should have determined to set
off immediately, if we had had

our pass-port wir würden uns
entschlossen haben, sogleich abzu-
reisen, wenn wir unsern Paß ge-
habt hätten

we should have set off before now,
if the weather had not been
so stormy wir würden schon
vorlängst abgereist seyn, wenn
das Wetter nicht so stürmisch
gewesen wäre

if you had been determined to
reach the continent so soon,
you would not have minded
the bad weather wenn Sie ent-
schlossen gewesen wären, das Fest-
land so bald zu erreichen, so wür-
den Sie das schlechte Wetter nicht
geachtet haben (or wären Sie
entschlossen gewesen ..., so hätten
Sie das schlechte Wetter nicht
geachtet)

they would not travel by the rail-
way, if speed were not an ob-
ject with them sie würden nicht
auf der Eisenbahn reisen, wenn
Schnelligkeit nicht ein wichtiger
Punkt bei ihnen wäre

XLVI. The conditional is formed by means of the imperf. subj.
of *werden*; viz., ich *or* er würde, du würdest, wir *or* sie würden, ihr wü-
det, with the infinitive, present or past, in the same manner as the

future. Sometimes the imperfect subj. of the verb to be conjugated is used instead, as, *ich wäre* or *ich hätte* for *ich würde sein* or *ich würde haben*.

XLVII. The only difference between the subj. and indicative is, that in the present tense the former always makes the third person singular in *e*, while the latter has *t* or *et*, and the imperfect subj. in *irregular* verbs changes the vowels *a*, *o*, or *u* of the imperfect indicative into *ä*, *ö*, or *ü*, and adds the *e* to the first and third person sing. wanting in the latter.

XLVIII. The subjunctive is chiefly employed to express suppositions and contingencies; but also to quote things stated by ourselves or by others indirectly, without our using the exact words employed. Thus, a person told you, I am glad to see you; if you mention this, you may either say: He told me, I am glad to see you —or: He was glad to see me; and this must be rendered by the subjunctive *er freue*, or *er freuete sich*. The present may be used, if the words alluded to were used in that tense; but the imperfect is often employed even then, especially if it expresses the mood more clearly than the present.

PREPOSITIONS

OF LOCALITY, WITHOUT MOTION.

a) *Governing the Genitive.*

outside <i>außerhalb</i> *	on this side <i>diesseit</i>
inside <i>innerhalb</i>	on that side <i>jenseit</i>
above <i>oberhalb</i>	not far from <i>unweit</i>
below <i>unterhalb</i>	

* From *halb* in its ancient signification of *side*.

b) *Governing the Dative.*

out of außer	at in, zu
near, close to bei, zunächst	opposite gegenüber
above ob (for oberhalb)	

c) *Governing the Accusative.*

round um

OF LOCALITY, WITH MOTION.

a) *Governing the Dative.*

to (a person or thing) zu, (a place) nach	towards or in opposition entgegen contrary, against gegenüber
---	--

b) *Governing the Accusative.*

towards, against gegen (gen), wider

OF LOCALITY, EXPRESSIVE BOTH OF REST AND OF MOTION;
GOVERNING IN THE FORMER THE DATIVE, AND IN THE LATTER
THE ACCUSATIVE.

on, at, near to an	behind hinter
on (upon) auf	by the side of neben
above über	in } in
below unter	into }
before vor	between zwischen

the best hotel of this town lies
outside the town, on the other
side of the river der beste Gast-
hof dieser Stadt liegt außerhalb
der Stadt, jenseit des Flusses

I would rather sleep inside the
town, and this side the bridge
ich wollte (or möchte) lieber in-
nerhalb der Stadt und dießseit
der Brücke schlafen

the consul lives within a park
above the town-house, not far
from the police-office der Con-
sul wohnt innerhalb eines Par-
kes, oberhalb des Stadthauses,
unweit des Polizeiamtes (or nicht
weit von dem Polizeiamte)

the steam-boat always lands below
the custom-house das Dampf-
boot legt immer unterhalb des
Zollhauses an

out of society such things may be
tolerated außer der Gesellschaft
lassen sich solche Dinge dulden

out of the house you may make
as much noise as you like außer
dem Hause mögen Sie so viel
Lärm machen, als Sie wollen

you sit near my oldest friend Sie
sitzen bei meinem ältesten Freunde

the farm-house lies close by the
road-side der Pachtthof liegt dicht
bei der Landstraße

he was killed in the battle of Jena
er wurde in der Schlacht bei Jena
getödtet (or er kam in der Schlacht
bei Jena um²⁷)

who sat next to you? wer saß Ih-
nen zunächst?

the village lay above the forest
das Dorf lag ob dem Walde

Napoleon was at that time still
at Moscow Napoleon war zu
jener Zeit (or um jene Zeit, or
damals) noch (immer²⁸) in Mos-
kau

at Milan things go on differently
zu Mailand geht es anders her

they are hardly ever at home sie
sind fast nie zu Hause

at my feet lay a broken watch zu
meinen Füßen lag eine zerbro-
chene (Taschen)uhr

²⁷ Um etwas kommen to lose (be deprived of something); einen um etwas bringen to take something from a person. Um das Leben kommen to lose life, to perish; um das Leben bringen to deprive of life, to kill, are both frequently used in the same sense, without das Leben, in the form of umkommen, umbringen.

²⁸ *Jaime* after noch expresses continuity, he continued to stay.

the young lady wore a wreath of
white roses round her head
die junge Dame (or das junge
Frauenzimmer) trug einen Kranz
von weißen Rosen um den Kopf

the military drew a *cordon* round
the infected district die Truppen
zogen ein *Cordon* (einen Kreis)
um die an der Ansteckung
leidende (or inficirte) Gegend

to whom are you going? zu wem
gehen Sie?

the children ran to their uncle
die Kinder liefen zu ihrem Oheim
(or Onkel)

will you come this evening to our
house (to our party)? wollen
Sie heute Abend zu uns (zu un-
serer Gesellschaft) kommen?

to whom (to whose house) are
you invited? zu wem sind Sie
eingeladen?

to what were they invited? zu
was waren sie eingeladen?

we invited them to dinner wir
luden sie zum (Mittag)essen ein

we shall go to the next represen-
tation of the "Huguenots" wir
werden zur nächsten Vorstellung
der Hugenotten gehen

send the whole to my hotel (house,
lodging) schicken Sie alles zu-
sammen nach meinem Gasthose
(Hause, Logis, Quartier; nach
meiner Wohnung)

Put this coat with (to) the rest of
my clothes legen Sie diesen Rock
zu meinen übrigen Sachen

when shall you set off for (to)
Leghorn? wann werden Sie
nach Livorno abreisen?

he went with the first train to
Liege er ging mit dem ersten
(Wagen) zuge nach Lüttich

I will take both the maps and
charts home with me ich werde
sowohl die Land- als die See-
karten mit nach Hause nehmen

every thing is against me alles
ist mir entgegen

the senate solemnly met the
triumpher der Senat zog dem
Triumphator feierlich entgegen

as often as I return home, my
dog always runs to meet me so
oft ich nach Hause zurückkomme,
läuft mir mein Hund immer ent-
gegen

all (that) I eat disgusts me
alles, was ich esse, ist mir zu-
wider

when I entered the room, several couples met me dancing als ich in den Saal²⁹ trat, tanzten mir mehrere Paare entgegen³⁰ (or kamen mir mehrere Paare entgegengetanzt)

even his own brothers acted against and opposed him selbst seine leiblichen Brüder handelten ihm zuwider und arbeiteten ihm entgegen

it was so dark that I ran against a post es war so dunkel, daß ich gegen einen Pfosten rannte

I hope the wind will not be against them ich hoffe, der Wind werde (or wird) ihnen nicht zuwider seyn

if you want to see the sun rise, you must turn towards the east wenn Sie die Sonne wollen aufgehen sehen, so müssen Sie sich gen Osten wenden

can you swim against the stream? können Sie wider den Strom schwimmen?

the whole world is against me die ganze Welt ist wider mich

the table stands by (against) the wall, and several of them sit at it der Tisch steht an der Wand, und mehrere von ihnen sitzen daran (or an demselben)

how many pictures were there hanging against the walls? wie viele Gemälde hingen an den Wänden?

they hung the pictures against the wall sie hingen die Gemälde an die Wand

place the table against the wall, and sit down at it stellen Sie den Tisch an die Wand und setzen Sie sich an denselben (daran)

what lies on the chair? was liegt auf dem Stuhle?

what have you laid on the sofa? was haben Sie auf das Sopha gelegt?

who has sat on the sofa? wer hat auf dem Sopha gesessen?

²⁹ Saal means a large room; Zimmer a common-sized room, as is usually had for a sitting or a bed room. In some parts of Germany Stube is preferred to Zimmer.

³⁰ Entgegen may be joined to almost every verb of action with which an individual may be met, and is always treated like a separable particle.

be so good (as) to sit down on the sofa seyn Sie so gütig sich auf das Sopha zu setzen (or niederzulassen)

over the looking-glass hung a green silk curtain über dem Spiegel hing ein grün-seidener Vorhang

you must hang another curtain over the looking-glass Sie müssen einen andern Vorhang über den Spiegel hängen

did the dog not lie under the staircase? lag der Hund nicht unter der Treppe?

the footman put the letter under the hall-door der Bediente steckte den Brief unter die Hausthüre

the farmer's son has served among the French troops in Algiers des Wächters Sohn hat unter den französischen Truppen in Algier gedient

do you know how he got among them? wissen Sie, wie er unter sie gerieth?

before the church stands a beautiful lime-tree vor der Kirche steht ein schöner Lindenbaum

who has put this flower-pot before the window? wer hat diesen Blumentopf vor das Fenster gestellt?

I found it too hot in my study, and went outside the door ich fand es in meinem Studierzimmer zu heiß und ging vor die Thüre

I walked up and down before the door ich spazierte vor der Thüre auf und ab

what tribe lives behind the mountain? welcher Volksstamm wohnt hinter dem Berge?

as the pasture in the valley on this side was insufficient for their flocks, they moved behind the range da die Weide in dem Thale auf dieser Seite nicht für ihre Heerden hinreichte, so zogen sie hinter das Gebirge

nor have they ever returned into the valley auch sind sie niemals wieder in das Thal zurückgekehrt

between the one and the other I was ill advised zwischen dem einen und dem andern ward ich schlecht berathen

he settled between two rivers er ließ sich zwischen zweien Flüssen nieder

stand between those two shrubs stellen Sie sich zwischen jene zwei Stauden

XLIX. *Es* is often used for *somebody* or *something*, as Schiller says in the *Taucher*: *es* waltet, und fiedet, und brauset und zischt it (something in the water) boils, and seethes, and roars, and hisses.

L. *Zu* expresses *at* a place, *in*, *in* a country.

LI. If several compound words come in succession, the last member of which is common to all, it is usually given but once; thus for *Landarten* maps, and *Seefarten* charts, *Land-* und *Seefarten*.

LII. In compound substantives the first word expresses the quality, use, time, manner of the last. If, therefore, the former is otherwise known, it is often omitted. Thus *Uhr* means an instrument for determining the hours; therefore we say for watch *Taschenuhr* (pocket-time-piece), for clock *Schlaguhr* (striking time-piece), for repeater *Repetieruhr*, for church-clock *Kirchenuhr*, for table-clock *Standuhr*, for sun-dial *Sonnenuhr*, for hour-glass *Sanduhr*. But we say generally, *wie viel Uhr ist es?* what o'clock is it? or, if it is understood of what time-piece we are speaking, *geht Ihre Uhr gut?* *wie viel ist es auf Ihrer Uhr?* does your watch (or clock) go well? how much is it by your watch (or clock)? Or, *das Mittagessen* the dinner, *das Abendessen* the supper, *zu Mittag essen* to dine, *zu Abend essen* to sup. But if we say: *essen Sie bei uns*, without mentioning a time, it would be understood to mean, Take your principal meal, or dine, with us. *Die Landreise* journey, *die Seereise* voyage; *Land- und Seereisen* travels and voyages; *er ist auf Reisen* he is on his travels; *er hat eine Reise nach Amerika gemacht* he has made a *voyage* to America.

LIII. *Which* in the accusative, often omitted in English, must always be expressed in German.

LIV. *Of* after pronouns and the superlative of adjectives is usually rendered by *von* (followed by the dative.)

PREPOSITIONS OF TIME.

Governing the Genitive.

während whilst, while

while we are speaking, the time passes während wir sprechen, vergeht die Zeit.

Governing the Dative.

binnen within

seit³¹ since

within a week, all was settled
binnen acht Tagen war alles ab-
gemacht

since when have you been here?
seit wann sind Sie schon hier?

I have been in town since the
beginning of last³² month ich
bin schon seit dem Anfange des
vorigen Monats in der Stadt

LV. When speaking of a time *still continuing*, we use in German the present, instead of the perfect, adding the adverb schon, already. The perfect expresses a time indefinitely, or lately past.

PREPOSITIONS OF ORIGIN, CAUSE, AND CONSEQUENCE.

Governing the Genitive.

halben or halber on account
kraft by virtue
laut according

um willen for the sake
vermöge by dint
wegen concerning, on account

on whose account (or on what
account) do you propose to
undertake this long journey?
weß(ent)halben beabsichtigen Sie
diese lange Reise vorzunehmen?

on account of the business which,
by virtue of my office, I have to
investigate wegen des Geschäftes,
welches ich, kraft meines Amtes,
zu untersuchen habe

³¹ The adverb *since* is seitdem; as, since you have been in town seitdem Sie in der Stadt gewesen sind.

³² *Last* is rendered by leßt, when it means the end of a series; but by vorig, when it means a period past before the present one in question.

on account of acquaintanceship alone I would not have undertaken it Bekanntschaft halber³³ allein würde ich sie nicht unternehmen haben

according to the tenour of our orders³⁴ we must press for the payment of the bill³⁵ laut des Inhalts unserer Aufträge müssen wir auf die Zahlung des Wechsels bringen

for whose sake have they interfered in the matter? um wessentwillen haben sie sich in die Sache gemischt?

they have certainly not done it for my sake sie haben es gewiß- (lich) nicht um meinetwillen gethan

you do these things for the sake of appearance Sie thun diese Dinge um des Scheines willen

I wish to call on him entirely for your sake ich wünsche ihn gänzlich um Ihretwillen zu besuchen

as far as I am concerned, you may do it, or let it alone meinethalben mögen Sie es thun, oder es bleiben lassen

for heaven's sake, make yourself not ridiculous! um's Himmels willen, machen Sie sich nicht lächerlich!

he ruled the nation by dint of his strength of will er beherrschte die Nation vermöge seiner Willenskraft

on what account was he banished the country? wesswegen wurde er des Landes verwiesen?

was it on our account? war (or geschah) es unseretwegen?

he was banished solely on account of his connection with the late conspiracy er wurde einzig wegen seiner Verwickelung in die neuliche Verschwörung verwiesen

³³ Without an article before the substantive we say *halber* instead of *halben*.

³⁴ *Order* (arrangement) die Ordnung, (command) der Befehl, (direction) der Auftrag, (of knighthood or monkery) der Orden, (in a bill of exchange) die Orbre.

³⁵ *Bill* (of exchange) der Wechsel, (reckoning) die Rechnung, (of parliament) der Gesetzentwurf, die Bill, (beak) der Schnabel.

Governing the Dative.

aus out of, from
von of, from

gemäß according

the whole mistake arose from a
fancy of our late minister³⁶ der
ganze Irrthum entstand aus ei-
nem Wahn unseres verstorbenen
Pfarrers

I know from experience that it
will be too late to apply ich
weiß aus Erfahrung, daß es zu
spät seyn wird, anzufragen

the landlord turned the trouble-
some guests out of the house
der Wirth warf die unruhigen
Gäste zum Hause hinaus

it is now a long time, since I lost
sight of your old acquaintance
es ist nun schon lange her, seit-
dem ich Ihren alten Bekannten
aus den Augen verloren habe

out of sight, out of mind, is a
common proverb and a com-
mon truth aus den Augen, aus
dem Sinn, ist ein gemeines
Sprüchwort und eine allgemeine
Wahrheit

you will have perceived from my
last communication, that I was
then at Naples Sie werden aus
meiner letzten Mittheilung ersehen
haben, daß ich mich damals (or
zur Zeit) zu Neapel befand

I can prove it from holy writ ich
kann es aus der heiligen Schrift
beweisen

I should know him again out of
a thousand ich würde ihn aus
tausend Menschen wieder erkennen

translate this essay from English
into German, without a dic-
tionary übersetzen Sie diesen Auf-
satz aus dem Englischen in's
Deutsche ohne Wörterbuch

do you come straight from home?
kommen Sie geraden Weges von
Hause?

at what o'clock did the stranger
go from you? um wie viel Uhr
ging der Fremde von Ihnen
(weg)?

³⁶ *Minister* in its primitive sense is Diener; in the church, Pfarrer, Prediger, Geistlicher; in the state, Minister, Staatsminister.

they were armed from head to foot sie waren vom Kopf bis auf die Füße bewaffnet

for a long time after, I felt from time to time a throbbing in my left thumb noch lange nachher fühlte (or empfand) ich von Zeit zu Zeit ein Schlagen in dem linken Daumen

I received these prints³⁷ direct from Venice ich empfing diese Kupferstiche unmittelbar von Venedig

from him and his skill I expect every thing von ihm und von seiner Geschicklichkeit erwarte ich Alles

from whom have you learnt Italian? von wem haben Sie Italienisch (or das Italienische) gelernt?

the slater fell from the roof der Schieferdecker fiel vom Dache

he was possessed of a notion that he would be devoured by wild beasts er war von einem Gedanken besessen, daß er würde von wilden Thieren gefressen werden

you will have to suffer much from the heat Sie werden viel von der Hitze zu leiden haben

deduct five from seven ziehen Sie fünf von sieben ab

from that period she withdrew her hand from her niece von jener Zeit an zog sie ihre Hand von ihrer Nichte ab

the smoke seems to come from up stairs der Rauch scheint von oben herunter (or herab) zu kommen

from what language do you derive this word? von welcher Sprache leiten Sie dieses Wort ab (or her)?

from that time forward he was an altered man von da an war er ein anderer Mensch

henceforward you may receive any present from him (which) he may choose to offer (to) you von nun an mögen Sie jedes Geschenk von ihm annehmen, daß er Ihnen anbieten mag (or dürfte)

³⁷ *Print* (copy of an engraving) der Kupferstich, (in relation to the appearance of the print as to the striking off) der Abdruck, (the style in which a book is printed) der Druck, (calico) der Ratuun; printed gebrucht; printed silk gebruchte Seide.

he promised us to write to us from Vienna, but he only wrote from Buda er versprach uns, uns von Wien aus zu schreiben, aber er schrieb erst von Ofen aus	my patron is of an ancient family mein Gönner stammt von einer alten Familie ab
she has had this habit of blushing from childhood sie hat diese Ge- wohnheit zu erröthen schon von Kindheit auf	will you have it of gold or silver? wollen Sie es von Gold oder Sil- ber haben?
this custom has reached us from ancient times dieser Gebrauch ist von Alters her auf uns (herab)- gekommen	all your coats are made of the finest cloth alle Ihre Röcke sind von dem feinsten Tuche gemacht
	he acted quite in conformity with his known character er handelte (or verfuhr) gänzlich seinem be- kannten Character gemäß

LVI. Adjectives, declined in the neuter gender, are often used as abstract substantives. Of this nature are words like das Italienische, das Englische, das Deutsche, etc., which are employed instead of die Italienische, englische, deutsche Sprache the Italian, English, German language.

LVII. An, auf, or her are placed after substantives and closely joined to them in pronunciation, as a complement to von, when it means from (a place or time); which otherwise might be supposed to mean about or concerning. Thus, er schrieb von Wien, he wrote concerning Vienna.

Governing the Genitive, if preceding, and the Dative, if following the Noun.

in obedience, according zufolge

according to the report current to-day on change, war has been declared between Russia and the Porte zufolge des Gerüchtes,	welches heute auf der Börse im Umlaufe war, ist zwischen Ruß- land und der Pforte Krieg erklärt worden
--	---

in obedience to your orders conveyed in your favour of the 18th inst., I have shipped to your account 800 quarters of wheat Ihrem Auftrage zufolge, welcher mir in Ihrem Geheften	(Schreiben) vom 18ten dieses (Monats) zugekommen ist, habe ich acht hundert Quarter Weizen für Ihre Rechnung verschifft (or verladen)
--	--

Governing the Accusative.
for (for the sake of) um

he sued for this young lady's hand er warb (or bewarb sich) um die Hand dieses Fräuleins do not trouble yourself for (about) me befummern Sie sich nicht um mich	I beg for your friendship, not for your interest at court ich bitte um Ihre Freundschaft, nicht um Ihren Einfluß bei Hofe they play for money sie spielen um Geld
---	--

LVIII. The following prepositions may be placed indifferently before or after the substantive without altering their government: halben or halber, ungeachtet, wegen, gegenüber (or gegen before, and über after it, like um willen).

LIX. The following are always placed after the substantives: entgegen, gemäß, entlang, zunächst, zuwider; also nach when it signifies *along* or *according*, and durch when it means *during*.

PREPOSITIONS OF CONNECTION.

(All governing the Dative.)

besides außer, nächst, nebst by, near, with bei	with mit together with mit
--	---------------------------------------

besides (after) him I know no one whom I esteem more nächst ihm kenne ich niemanden, den ich mehr schätze	besides me no one knew the officer außer mir kannte niemand den Offizier
--	---

besides the governor of the Bank of England there were the chairmen of all the English and Scotch railway-companies nebst dem Gouverneur (or Director) der Bank von England waren alle die Präsidenten (or Vorsteher) aller englischen und schottischen Eisenbahnen da

who was that who sat next to you?
wer war es, der bei Ihnen saß?

you have a beautiful oak standing close by your gate Sie haben eine herrliche Eiche dicht bei Ihrem Thore stehen

have you any change about you?
haben Sie (kein) klein Geld bei sich?

I have nothing but gold about me
ich habe nichts als Goldstücke bei mir

under these circumstances, nothing was left to me but to submit bei (also unter) diesen Umständen blieb mir nichts übrig, als mich zu unterwerfen

can you hear with this noise?
können Sie bei diesem Lärm hören?

In a thunder storm it is dangerous to stand under a tree bei einem Gewitter ist es gefährlich unter einem Baume zu stehen

with such a storm it would be madness to go to sea bei einem solchen Sturme wäre es Tollheit (or Raserei), auf's Meer zu gehen

with us this coin is not current
bei uns gilt diese Münze nicht

with me your excuses will not take bei mir schlagen Ihre Entschuldigungen (or Ausreden) nicht an

dine with me at Verey's speisen Sie mit mir bei Verey

I came to an understanding with my cousin that we should together with our aunt go to Bennet's concert ich kam mit meiner Cousine³⁰ überein, daß wir nebst unsrer Tante nach Bennet's Concert gehen sollten

IX. Any in interrogations is often omitted, frequently also rendered by kein no.

LXI. Klein Geld (undeclined) means change, kleines Geld small money.

³⁰ Cousine or Base, a female cousin; Better, male cousin.

Governing the Genitive. —Instead statt, anstatt

————— *Accusative.*—For für

will you go there instead of them? for whom do you interest your-
wollen Sie statt (anstatt) ihrer self most? für wen interessieren
(or an ihrer Statt) hingehen? Sie sich am meisten?

Instead of the husband, the wife do for others what you wish that
came statt des Gatten (or Man- others should do for you thun
nes) kam die Gattinn (or Frau) Sie für andere, was Sie wün-
do not be afraid for me für mich schen, daß andere für Sie thun
sorgen Sie nicht sollten

PREPOSITIONS OF INSTRUMENTALITY.

Governing the Genitive. —By means mittels, mittelst, vermitteltst

————— *Accusative.*—Through durch

I shall inform you in the right the theft was discovered through
time by means of a special mes- a mere accident der Diebstahl
senger ich werde Sie zur rechten wurde durch einen bloßen Zufall
Zeit mittels eines eigenen Boten entdeckt
(or Couriers) in Kenntniß setzen fortunes are more frequently made
the thieves opened the iron safe through small economies than
by means of a crow-bar die through large gains Leute wer-
Diebe erbrachen die eiserne Kiste den öfter durch kleine Ersparnisse
mittelst eines Brecheisens als durch große Gewinne reich

PREPOSITIONS OF RESTRICTION.

Governing the Genitive. —Notwithstanding ungeachtet

————— *Dative.* —Except nächst; in spite trotz

————— *Accusative.*—Without ohne, sonder (rather obsolete)

notwithstanding all your efforts, you will not make this foolish youth either wiser or better ungeachtet aller Ihrer Bemühungen werden Sie diesen thörichten Jüngling (or jungen Menschen) weder weiser noch besser machen
 in spite of you, he will remain what he is trotz Ihnen wird er bleiben, was er ist

I shall be sorry, if it shall prove so, since, besides me, he has no relation, and stands without one friend in the world es soll mir leid thun, wenn es sich so erweist; da er nächst mir keinen Verwandten hat und ohne einen einzigen Freund in der Welt dasteht

LXII. The Present is sometimes used for the Future, if the time is in close proximity.

LXIII. Ein is often followed by einzig, the two together signifying *one*, while ein alone, also means *a*.

LXIV. Kraft is literally *power*.

Laut comes from lauten *to sound*.

Mittels, etc., from die Mitte *middle*, das Mittel *the means*; hence vermitteln *to mediate*, *to bring about*.

Um...wollen *for the will*.

Ungeachtet, from achten *to esteem*, to mind—*unmindful*.

Vermöge from vermögen *to be able*.

Während, part. pres. of währen *to continue, endure*.

Wegen is connected with Weg *way*—*through the way*.

Gegenüber *over against*.

Gemäß from messen *to measure*.

Sammt, from an old verb, the root of sammeln *to collect*.

Trotz from tragen *to defy*.

Zufolge from folgen *to follow*.

Sonder from sondern *to separate*.

"OF" RENDERED BY PREPOSITIONS.

- the kings of England of the house of Brunswick have often made some of their British subjects knights of the Guelphic order
 die Könige von England aus dem Hause Braunschweig haben oft einige von ihren brittischen Unterthanen zu Rittern des Guelphen (or Welfen)-Ordens gemacht
- the emperor of Austria is at the same time king of Hungary and Lombardy, duke of Tyrol and count of Habsburg
 der Kaiser von Oest(er)reich ist zu gleicher Zeit König von Ungarn und der Lombardei, Herzog von Tyrol und Graf von Habsburg
- the climate of Italy is various
 das Klima von Italien ist mannigfaltig
- the extent of ancient Rome is not easily determined
 die Größe (or Ausdehnung) des alten Rom ist nicht leicht zu bestimmen
- after many difficulties and dangers the frigate safely made the port of Alexandria
 nach manchen Schwierigkeiten und Gefahren lief die Fregatte glücklich in den Hafen von Alexandrien ein
- the commander of an army of 100,000 men requires more caution and circumspection than the captain of a company
 der Befehlshaber eines Heeres von hundert tausend Mann bedarf mehr Vor- und Umsicht als der Hauptmann einer Compagnie
- various people have various kinds of antipathies
 verschiedene Leute haben verschiedene Arten von Widerwillen
- some cannot bear the sight of a toad, others the taste of apples, others the smell of roses, some again the touch of velvet
 einige können den Anblick einer Kröte nicht ertragen, andere den Geschmack von Äpfeln, andere den Geruch von Rosen, einige wieder die Berührung von Sammt
- steeple of 300 feet high are not very uncommon; as little as ships of 3,000 tons
 Kirchtürme von dreihundert Fuß Höhe sind nicht sehr selten (or nichts sehr seltenes); eben so wenig als Schiffe von drei tausend Tonnen

you may see by this cross of diamonds which he wears on his breast that he is a man of rank
 Sie können (es) an dem Kreuze von Diamanten, daß er auf der Brust trägt, sehen, daß er ein Mann von Stande ist

a man of such high merit may fairly claim the hand of a lady of good family ein Mann von solch hohem Verdienste darf billig auf die Hand eines Frauenzimmers (or einer Dame) von guter Familie Anspruch machen

I have lately lost a beautiful horse of 14 hands high and of only four years ich habe neulich ein herrliches Pferd von vierzehn Faust Höhe und von nur vier Jahren verloren

she has married a youth of 20 years of age sie hat einen Jüngling von zwanzig Jahren (or einen zwanzigjährigen Jüngling) geheirathet

the neighbourhood of Liège is hilly die Gegend um Lüttich (her) (or die Umgegend von Lüttich) ist bergig

the love of life is implanted in man die Liebe zum Leben ist dem Menschen eingepflanzt

children ought to be trained to a habit of obedience and self-government Kinder sollten zur Gewöhnung zum Gehorsam und zur Selbstbeherrschung angeleitet werden

is it not strange that the desire of accumulating should be more peculiar to old age than to youth? ist es nicht sonderbar, daß die Lust anzuhäufen mehr dem Alter als der Jugend eigen seyn sollte?

nothing but the fear of offending restrained me nichts als die Furcht zu beleidigen hielt mich zurück

every thing depends on the mode of doing it alles hängt von der Art es zu thun (or wie man es thut) ab

the prospect of gaining wealth and fame drove him into this ruinous war die Aussicht Reichthum und Ruhm zu erwerben, trieb (or stürzte) ihn in diesen verderblichen Krieg

the hope of immortality has always been an incentive to great deeds die Hoffnung auf Unsterblichkeit ist zu allen Zeiten ein Antrieb zu großen Thaten gewesen

- the mere enjoyment of existence
is a high degree of happiness
die bloße Lust am Daseyn ist ein
hoher Grad von Glück (or Ge-
ligkeit)
- the praise-worthy wish of pleas-
ing should never degenerate
into coquetry der lobenswerthe
Wunsch zu gefallen sollte nie in
die Sucht zu gefallen (or Gefall-
sucht) ausarten
- love of men is called in English
after the Greek, philanthropy,
and in German by a compound
word Liebe zu den Menschen
wird im Englischen, nach dem
Griechischen, Philanthropie, und
im Deutschen mit einem zusam-
mengefügten Worte (Menschen-
liebe) genannt
- the fear of God is called — die
Furcht vor Gott nennt man
Gottesfurcht
- the fear of death — die Furcht
vor dem Tode, Todesfurcht
- the fear of water, hydrophobia
die Scheu vor dem Wasser, Was-
serscheu
- the rage of (for) gambling — die
Sucht zu spielen, die Spielsucht
- the want of money — der Mangel
an Geld, der Geldmangel
- the want of water — der Mangel
an Wasser, der Wassermangel
- the fear of ghosts — die Furcht
vor Gespenstern, die Gespenster-
furcht
- the hatred of (towards) men —
der Haß gegen die Menschen, der
Menschenhaß
- the danger of (through) fire —
die Gefahr durch das Feuer, die
Feuersgefahr
- the distress of (by) water (inun-
dation), or of (by) hunger —
die Noth durch das Wasser oder
den Hunger, die Wasserseuth, die
Hungersnoth
- the thirst of gold — der Durst
nach Gold, der Goldburrst
- you find esteem of virtue even
among the vicious man findet
Achtung vor der Tugend selbst
unter den Lasterhaften
- my neighbour's dread of mad
dogs makes him tremble at
every dog (which) he meets
meines Nachbarns Angst vor tol-
len Hunden läßt ihn vor jedem
Hunde zittern, dem er begegnet
- derision of a fallen enemy betrays
a vulgar mind Spott über ei-
nen gefallen Feind verräth eine
gemeine Gesinnung

in our mad pursuit of pleasure	his disgust of every useful occu-
we forget but too often all	pation necessarily ruined him
thought of danger in unserm	sein Eitel vor jedweder nützlichen
tollen Streben nach Vergnügen	Beschäftigung richtete ihn noth-
vergeffen wir nur zu oft jeden	wendiger Weise zu Grunde
Gedanken an Gefahr	

LXV. Von is often used as a substitute for the genitive, when the word is not preceded by an article, adjective, or pronoun, in which the case could be marked; especially before the names of towns, countries, etc., when they are without an article.

LXVI. Zu is used instead of the genitive in order to express not that an object belongs to a thing, but that a feeling or action tends towards an object.³⁹ In this sense, *to* is also rendered by *zu*.

LXVII. The other prepositions substituted for *of* are the same as are required by the verbs from which the substantives are derived. Thus,—

to hope for something	auf etwas hoffen
to be afraid of something	sich vor etwas fürchten
something to be wanting	an etwas mangeln
to thirst or hunger for something	nach etwas dursten oder hungern
to strive for something	nach etwas streben
to mock at something	über etwas spotten
to be disgusted at something	sich vor etwas eckeln

LXVIII. Verbs like *machen*, *ernennen* (to appoint), *werden*, etc., implying a change in a person or thing, require the substantive expressive of the change to be preceded by *zu*.

LXIX. *Fuß* foot, *Bogen* sheet, *Buch* quire, *Rieß* ream, *Pfund* pound, *Paar* pair, *Duzend* dozen, *Mal* time (the French *fois*), and other names of size, weight, or measure, usually take no plural after numbers.

³⁹ Notice also that the participle present after *of* is turned into an infinitive preceded by *zu*.

LXX. Names of towns and countries remain usually undeclined, when preceded by an article or pronoun.

LXXI. Scheu comes from scheuen to recoil from, to shy, shun.

Sucht, related to Seuche pestilence and sick, signifies a strong propensity, and often enters into compound substantives, which again furnish adjectives and adverbs.

Die Eifersucht jealousy; eifersüchtig jealous.

Die Gewinnsucht the love of gain; gewinnsüchtig greedy of gain.

Die Habsucht covetousness; habüchtig covetous.

Die Gelbsucht jaundice (a propensity to yellowness); gelbsüchtig jaundiced.

Die Schwindsucht consumption (propensity to waste away); schwindsüchtig consumptive.

Die Zanksucht quarrelsomeness; zanksüchtig quarrelsome.

LXXII. Weise way (wise, guise), manner, is often joined to adjectives (sometimes in the form of a compound) to make adverbs, corresponding with the English adverbial affix *ly*.

“OF” RENDERED BY PREPOSITIONS (CONTINUED).

of what were they talking (what were they talking of)? von was sprachen sie?	which of them would you recommend? welchen von ihnen würden Sie empfehlen?
--	--

of what does this work treat? von was (or wo von) handelt dieses Werk ⁴⁰ ?	I cannot recommend one of them ich kann nicht einen einzigen von ihnen empfehlen
---	--

the Lay of the Bell is a celebrated poem by Schiller das Lied von der Glocke ist ein berühmtes Gedicht von Schiller	are you a connoisseur of watches? verstehen Sie sich auf Taschenuhren?
---	--

⁴⁰ Action, deed, or a literary work. In the sense of *labour*, work is rendered by *die Arbeit*. In the sense of *mechanism*, by *Uhrwerk*, *Rührwerk*, etc.

after he was honourably acquitted of the unjust accusation, he took a solemn leave of his friends, and left his ungrateful country for ever nachdem er von der ungerechten Beschuldigung ehrenvoll freigesprochen war, nahm er feierlich Abschied von seinen Freunden, und verließ sein undankbares Vaterland auf immer

you boast of deeds of which you have no great reason to be proud Sie brüsten sich auf Thaten, auf welche (or worauf) Sie keine große Ursache haben, stolz zu seyn

I should like to know, what this youngster is so jealous of ich möchte (gerne) wissen, auf was (or worauf) dieser junge Mensch so eifersüchtig ist

she lay long ill of a fever, but died at last of apoplexy sie lag lange am Fieber krank, starb aber zuletzt an einem Schlagflusse (or am Schläge)

I suffer of the gout ich leide an der Gicht

this is enough to make one die of ennui dieß ist genug, um einen aus (or vor) Langeweile sterben zu machen

do not remind me of his treachery, I think enough of it as it is erinnern Sie mich nicht an seine Verrätherei; ich denke so genug daran

of what metals does this bell consist? aus was für Metallen besteht diese Glocke?

the company was composed of Chinese and Afghans die Gesellschaft bestand aus Chinesen und Afghanen

do you understand, what is to become of the undertaking? sehen Sie ein, was aus dem Unternehmen werden soll?

beware of flatterers hüten Sie sich vor Schmeichlern

what are you afraid of? vor was fürchten Sie sich?

I am not afraid of him; but I am afraid to do a thing of which I should have to be ashamed ich fürchte mich nicht vor ihm; aber ich fürchte etwas zu thun, dessen ich mich schämen müßte

he was ashamed of those who had allowed him nearly to starve er schämte sich vor denen, die ihn hatten beinahe vor Hunger sterben (or umkommen) lassen

what does this gentleman complain of? über was (or wor-über) beklagt sich dieser Herr?

he complains about the bad accommodation of the hotel er beklagt sich über die schlechte Bedienung des Gasthofes (or in dem Gasthose)

you are making game of me Sie machen sich über mich lustig

if I did make game of you, you would have a right to complain of (about) me wenn ich mich über Sie lustig machte, so würden Sie ein Recht haben, sich über mich zu beklagen

“To” RENDERED BY PREPOSITIONS.

address the parcel to your father-in-law, and my agent shall convey it to him adressiren (or richten, or überschreiben) Sie das Packet an Ihren Schwiegervater, und mein Agent soll es an ihn besorgen

when you come to the gate, fasten your horse to a ring in the wall wenn Sie an das Thor kommen, so binden Sie Ihr Pferd an einen Ring in der Mauer an

the inundation extended to the ramparts; I could therefore carry the provisions only as far as the draw-bridge die Ueberschwemmung erstreckte sich bis an die Wälle; deshalb konnte ich die Lebensmittel nur bis an die Aufzieh-Brücke bringen⁴¹

I attached myself to their party, and accompanied them as far as the river ich schloß mich an ihre Gesellschaft an, und begleitete sie bis an den Fluß

an order is gone forth to the police, to prevent all foreigners from writing to their friends abroad es ist ein Befehl an die Polizei ergangen, alle Ausländer zu verhindern, an ihre Freunde im Auslande (or in der Fremde) zu schreiben

I have to put a question to you: are you now really accustomed to these practices? ich habe eine Frage an Sie zu thun: sind Sie nun wirklich an diese Gebräuche gewöhnt?

⁴¹ *Bringen* signifies both to bring and to take.

I applied to his guardian, and handed to him my account ich wandte mich an seinen Vormund, und überreichte ihm meine Rechnung

the fortress will be given up to the besiegers at break of day die Festung wird bei Tagesanbruch an die Belagerer übergeben werden

did not your garden formerly adjoin the town-meadow? stieß nicht Ihr Garten ehemals an die Stadtwiese?

he is justly attached to a prince who has done nothing but good to him er hängt mit Recht an einem Fürsten, der (or welcher) nichts als Gutes an ihm gethan hat

the evil which we do to our fellow-men does but too often come home to us das Böse, das (or welches) wir an * unsern Nebenmenschen verüben, fällt nur zu oft auf uns selbst zurück

one gets accustomed to every thing man gewöhnt sich an alles

attend to my words and answer me to (or upon) what I am going to ask you achten (or merken) Sie auf meine Worte, und antworten Sie mir auf (das) was ich Sie fragen werde

if you will listen to my proposal, you will not put off the meeting to so distant a day wenn Sie auf meinen Vorschlag hören wollen, so werden Sie die Zusammenkunft⁴² nicht auf einen so entfernten Tag verschieben

he puts me off to next year, expecting that in the mean time my claim upon him will be transferred to another er vertröstet⁴³ mich auf's künftige Jahr, in der Erwartung, daß in der Zwischenzeit (or inzwischen, or unterdessen) mein Anspruch werde auf einen andern übertragen werden

* An, which in all the former verbs governs the accusative, in the three last instances governs the dative.

⁴² If *meeting* implies a few persons coming together by appointment it is rendered as above; if by accident, by das Zusammentreffen; if it means *assembly*, die Versammlung.

⁴³ To *put off* (a thing) *verschieben*; (a person) *vertrösten*.

shall you answer (to) the enquiry which I read to you this morning from the "Times"? werden Sie auf die Nachfrage antworten, die (or welche) ich Ihnen diesen Morgen aus den Times vorlas?

all your rights and privileges will pass over (be transferred) to your heir alle Ihre Rechte und Vorrechte werden auf Ihren Erben übergehen

he will lose all these however, if he goes over to the adverse party er verliert jedoch (or aber) alle diese, wenn er zur Gegenpartei übergeht

can you introduce me to the family? können Sie mich bei der Familie einführen?

I shall always be grateful to you, if you can manage that I may speak to the father this very day ich werde immer dankbar gegen Sie seyn (or ich werde Ihnen immer dankbar seyn), wenn Sie es einrichten können, daß ich den Vater noch heute spreche

why do you so anxiously wish to speak to that gentleman? warum sind Sie so begierig, mit⁴⁴ jenem Herrn zu sprechen?

he is on the point of marrying his only daughter to a man who is unworthy of her er ist (or steht) im Begriff, seine einzige Tochter an einen (or mit einem) Mann zu verheirathen, der ihrer unwürdig ist

you think⁴⁵ so, because you compare him to yourself Sie glauben daß (or Sie sind dieser Meinung), weil Sie ihn mit sich selbst vergleichen

I would not advise you to such a proceeding ich möchte Ihnen nicht zu einem solchen Verfahren rathen

I do not mean to compel you to an enterprise to which your own interest ought to impel you ich denke Sie nicht zu einem Unternehmen zu zwingen, zu welchem (or wo zu) Ihr eigener Vortheil Sie antreiben sollte

⁴⁴ We may also use here the accusative without a preposition diesen Herrn zu sprechen.

⁴⁵ *To think*, in the sense of *believe*, is rendered by *glauben*; otherwise by *denken*, which is also used for *to mean*, when it signifies *to intend*.

you are right; nor am I in the least inclined to it Sie haben Recht; auch bin ich nicht im mindesten dazu geneigt

I urged them to insist on their right; but not to bring the matter to a law-suit ich drang in sie, auf ihr Recht zu bestehen (or zu beharren), aber nicht die Sache zu einem Prozeß (or Rechtshandel) zu bringen

he invites all foreigners to his house er ladet alle Ausländer zu sich ein

if you will come to us to dinner, I will send immediately to our friend, the doctor, and ask him also to dine with us wenn Sie zum Mittagessen zu uns kommen wollen, so will ich gleich⁴⁶ zu unserm Freund, dem Doctor, schicken (or senden), und ihn bitten lassen, auch mit (or bei) uns zu speisen

this young officer belongs to a regiment of our garrison dieser junge Offizier gehört zu einem Regiment unserer Garnison

I have sent Mr. N. to you, and sent you at the same time a ream of paper and a bundle of pens ich habe Herrn N. zu Ihnen geschickt, und zugleich schickte ich Ihnen ein Ries Papier und ein Bund Federn

if you have to send anything to your brother-in-law, I shall add several things⁴⁷ to your parcel wenn Sie etwas an Ihren Schwager zu senden haben, so werde ich verschiedene Sachen zu Ihrem Packet hinzufügen

does that lady in black belong to your party gehört jene Dame im schwarzen Kleide (or jene schwarzgekleidete Dame) zu Ihrer Gesellschaft?

does that horse belong to you? gehört jenes Pferd Ihnen?

no, it belongs to that gentleman with the great-coat nein, es gehört jenem Herrn mit dem Oberrocke

you speak in relation to things which I do not understand Sie sprechen in Bezug auf Dinge, die ich nicht verstehe

⁴⁶ Gleich referring to space, means *level, equal*; if referring to time, when it is also called *so gleich immediately*. Zu gleich is *at the same time*.

⁴⁷ *Thing*, in the most general sense, is das Ding; but if it represents an object at the disposal of man, or which may be thought to be so, it is rendered by the *Sache*.

what you say, refers to other from regard to your opinion, I
times than ours was Sie sagen, will be silent aus Achtung vor
bezieht sich auf andere Zeiten, Ihrer Meinung, will ich schwei-
als die ungerigen gen

LXXIII. *To be going, to be about*, if expressive of an immediate future, is usually rendered by the future, ich werde, etc. Otherwise it is by im Begriffe seyn (or stehen), followed by an infinitive with zu, or by wollen, followed by an infinitive without zu.

LXXIV. Verbs expressive of acts done in the presence of others, whether for their imitation or not, are accompanied by vor; as, ich lese ihm vor I read to him; er schreibt dem Kinde vor, und es schreibt ihm nach he writes (makes a copy) for the child, and it writes after him; spielen Sie mir dieses Stück vor, wenn ich es spielen soll play this piece for me (or first), if I am to play it. But vorschreiben is also to dictate, i. e. to order. Hence die Vorschrift the copy (a writing to be copied) and the order, rule of conduct (laid down for us). The copy, that which is written *from* something, is die Abschrift, from abschreiben to copy.

LXXV. Instead of zu meinem, deinem, seinem Hause, etc., we say zu mir, zu dir, zu ihm, etc. At my house in meinem Hause; but also bei mir, bei dir, bei ihm, bei uns, etc.

LXXVI. *To* after schicken, if relating to a person, if the object is also a person, is rendered by zu; if a thing, by an, with the acc., or without a preposition by the dative. If it relates to a place, by nach.

LXXVII. Gehören, signifying *to be owned*, governs the dative; but *if to be connected with*, by zu.

LXXVIII. *Of* between substantives of size, quantity, weight, or measure, and those expressing persons, animals, and things, unless they are preceded by an article, pronoun, or adjective, is not rendered, *the second noun being in the same case as the first.* As :

a glass of wine ein Glas Wein

a glass of *the*, of *this*, of *my* wine ein Glas des, dieses, meines Weines

a glass of good wine ein Glas guten Weines

N. B. With an adjective, the word needs not to be in the genitive, we may say, ein Glas guten Wein.

LXXIX. Substantives which in English are preceded by an adjective, are often given in German as compound words, particularly if the previous word should in German be no adjective, or one taken from Latin or French. Thus: the opposite party die Gegenpartei, the same as das Gegengift the antidote, der Gegenkaiser the opposing emperor. Or, die Nationalgarde, die Nationalschule, der Nationalcharacter the national-guard, debt, character, die Realschule practical school, die Militärschule military school, der Militärdienst military service, die Civilsache civil matter, der Civildienst, der Civilbeamte civil service, civil officer.

DIFFERENT MANNERS OF RENDERING VERBS.

To BE.

1) *Rendered by seyn.**

I am tall ich bin groß

are you not yet dry? seyd Ihr
noch nicht trocken?

he is little er ist klein

is she wet? ist sie naß?

was the tailor here to-day? war
der Schneider-heute hier?

is the weather fine? ist das Wetter
schön?

he will be here in an hour er wird
in einer Stunde hier seyn

it is very fine es ist sehr schön

we are not wet wir sind nicht naß

have you been at the post-office?
sind Sie auf der Post gewesen?

they are ready sie sind fertig

* See also page 12.

no, I have been at the steam-boat office	nein, ich bin auf der Dampfschiff-Expedition gewesen	whose turn is it? an wem ist die Reihe?
who is it? wer ist es?		is it not my turn? ist die Reihe nicht an mir?
who is the man? wer ist der Mann?		he is as much like his brother as can be
it is I ich bin es		er ist seinem Bruder so ähnlich, wie Ein Ei dem andern (as one egg to another)
it was either he or they es war entweder er oder sie		were I to write to him schriebe ich an ihn
it is a great pity es ist jammer-schade		were I to talk to you till dooms-day, you would not believe me
it is good being here hier ist gut seyn		wenn ich auch bis zum jüngsten Tag zu (or mit) Ihnen redete, so würden Sie mir doch nicht
it was better being there es war besser dort (or dort war es besser)		be it so es sey [glauben]
it is not all gold which glitters es ist nicht alles Gold, was glänzt		be it so, or not dem sey so, oder nicht
there has been a stranger up stairs es ist ein Fremder oben gewesen		be it, as it may dem sey wie ihm wolle
we had not been long below wir waren nicht lange unten gewesen		however this may have been wie dem auch gewesen seyn mag
are there any good books to be had in this library? sind gute Bücher in dieser Bibliothek zu haben?		be he rich or poor sey er (nun) reich oder arm
you are now to speak es ist nun an Ihnen zu reden		be it right or wrong mag es nun recht oder unrecht seyn

2) *Rendered by es giebt, when it implies general existence.*

what is there to be seen in this town? was giebt es in dieser Stadt zu sehen?	is there a theatre here? giebt es ein Theater hier?
---	---

there are many curiosities here
es giebt hier viele Merkwürdig-
keiten ⁴⁸

there are many foreigners among
us es giebt viele Ausländer unter
uns

there were formerly but very few
es gab (deren) ehemals sehr we-
nige

there will be more of them every
year es wird deren alle Jahre
mehr geben

there have been better times es
hat bessere Zeiten gegeben

what news is there? was giebt's
neues?

there is no news in the papers
es giebt nichts neues in den Zei-
tungen

what is the matter? was giebt's?

there is nothing the matter es ist
nichts

are there good tailors here? giebt
es gute Schneider hier?

there is one in this street who, I
am sure, would satisfy you es
giebt einen (or es ist einer) in
dieser Straße, mit dem Sie gewiß
zufrieden seyn würden

3) *Rendered by* sich befinden.

there are no contraband goods in
this trunk es befinden sich keine
verbotenen Waaren in diesem
Koffer (or dieser Kiste)

how are you (do you do)? wie
befinden Sie sich?

how is Her Majesty? wie befindet
sich Ihre Majestät?

are your children better? befinden
sich Ihre Kinder besser?

they are rather better this mo-
ment sie befinden sich diesen Au-
genblick etwas besser

they were very bad a few days
ago sie befanden sich vor ein
paar Tagen sehr schlecht (schlimm)

were there no Englishmen in their
company? befanden sich keine
Engländer in ihrer Gesellschaft?

⁴⁸ Literally *markworthinesses*. Curiosity (desire of knowledge) is die Wiß-
begierde; (eagerness for news) die Neugierde. Curious wißbegierig, neugierig,
(remarkable, singular) merkwürdig, eigenthümlich, sonderbar.

4) *Rendered by gehen or stehen.*

how is it with him now? wie geht es ihm jetzt? or wie steht es jetzt mit ihm?	how is their business? wie steht es mit ihrem Geschäft?
thus it is with them so steht es mit ihnen	it was very bad with the nation at the close of the last war es stand sehr schlecht mit der (or um die) Nation am Schlusse des letzten Krieges
how is it with her law-suit? wie steht es mit ihrem (or um ihren) Proceß (or Rechtshandel)?	her life was at stake es ging ihr ums Leben
it is (lies) with you to accept the proposal es steht bei Ihnen, den Vorschlag anzunehmen	it was not in my power to do more for them than I had done es stand nicht in meiner Macht, mehr für sie zu thun, als ich gethan hatte
the matters are as I told you die Sachen stehen, wie ich Ihnen gesagt habe	

5) *Rendered by sich lassen, followed by an infinitive present.*

there is no getting over that dagegen läßt sich nichts einwenden	that is not to be done das läßt sich nicht thun
such a thing may be listened to (or there is something in that) das läßt sich hören	this was to be expected das ließ sich erwarten
	how was this to be imagined? wie ließ sich dieß denken?

6) *Rendered by sollen; also followed by an infinitive present.*

"Hamlet" was to have been played this evening es sollte diesen Abend „Hamlet“ aufgeführt werden	a bridge was to be thrown across the river es sollte eine Brücke über den Fluß geschlagen werden
---	--

my luggage is to be here this very
week mein Gepäck soll diese
Woche noch hier seyn

when is Her Majesty to be in
town again? wann soll J. M.
(Ihre Majestät) wieder in der
Stadt seyn?

I am to do it ich soll es thun
if you were to have bought a hat
wenn Sie hätten einen Hut
kaufen sollen

if so be that he were to leave town
this month wenn er ja noch die-
sen Monat abreisen sollte

7) *Rendered by wollen.*

if one were to believe him wenn
man ihn glauben wollte

I was to buy some prints ich wollte
(sollte) einige Kupferstiche kaufen

if they were to pay all his debts,
they would become poor them-
selves wenn sie alle seine Schul-
den bezahlen wollten, so würden
sie selbst arm werden

8) *Rendered by müssen.*

if it is to be, who is to prevent it?
wenn es seyn (geschehen) muß,
wer soll es verhindern?

what is to be, must be was seyn
muß, muß seyn

it was all to turn out as it had
been foretold es mußte sich al-
les fügen, wie man es vorher-
gesagt hatte

there is to be at last an end of
his opposition sein Widerstand
muß zuletzt ein Ende nehmen

so things were to come so muß-
ten die Sachen kommen

what am I to answer, if he were
to ask me? was muß ich ant-
worten, wenn er mich fragen
sollte?

9) *In the sense of "to concern" by angehen.*

what is that to me or to her?
was geht das mich oder sie an?

it would have been nothing to you
es würde Sie nichts angegangen
haben

it is nothing to any one es geht
keinen (et)was an

it was something to us all es ging
uns alle an

10) "*To be sure*", rendered by ja.

be sure to be in time! kommen	let him be sure to menti
(gehen) Sie ja nur zeitig	name to him! daß er
genug!	meinen Namen erwähne!'

11) "*To be said, or reported*" by heißen.

it is said es heißt	that would be saying a gre
it is reported man sagt (or er-	daß hieße viel gesagt
zählt sich)	that was not saying mu
that is to say das heißt (abbrevi-	hieße nicht viel
ated, i. e. d. h.)	

12) *To be at a loss*:

I am at a loss about it ich kann	wenn Sie die Sache ni
nicht hinein finden	sehen können, so ka
if you are at a loss about the	Ihnen heraus helfen
matter, I can help you out,	

13) *Rendered by haben*:

you are right and she is wrong,	they would be wrong, Sie
Sie haben recht und sie hat	unrecht haben
unrecht	he is always right er hat imm

14) *The infinitive past to be rendered by the infinitive present a verb "To be"*:

such paper is to be had here sol-	such a change is to be wis
ches Papier ist hier zu haben	eine solche Veränderung
that is not to be done das läßt	wünschen
sich nicht thun	

15) To BE rendered by werden; in the passive voice.*

I am heard by him ich werde von ihm gehört	t(h)en sind durch das Wetter aufgehalten worden
she is not seen by you sie wird nicht von Ihnen gesehen	we had been hindered in our walk wir waren an unserm Spaziergang verhindert worden
they are repelled by force sie werden mit Gewalt zurückgebrängt	let them be esteemed werden sie geachtet
I was cured by these pills ich wurde durch diese Pillen hergestellt	a house was building (being built) in the suburb ein Haus wurde in der Vorstadt gebaut
we were referred to a physician wir wurden an einen Arzt gewiesen	the cloth way laying (being laid) der Tisch wurde gedeckt
there was much talking es wurde viel gesprochen	your dinner is getting ready Ihr Essen wird eben zurecht gemacht
there has been no singing es ist nicht gesungen worden (or man hat nicht gesungen)	your horses are feeding Ihre Pferde werden (eben) gefüttert— or: man füttert (eben) Ihre Pferde
the courier has been intercepted by the enemy der Courier (Eilbot(h)e) ist vom Feinde aufgefangen worden	the horses are (just) putting to the carriage die Pferde werden (so eben) angespannt — or: es wird (so eben) angespannt— or: man spannt (so eben) an
the messengers have been detained by the weather die Bo-	

16) To BE before the participle present omitted.*

is he not coming? kommt er nicht?	we were enjoying the fine evening wir genoßen den schönen Abend
are they writing? schreiben sie?	

* See also page 35 and remarks XXIX, XXX, page 37.

* See Rem. VII. page 5.

have we not been expecting a letter? haben wir nicht einen Brief erwartet?	the meat is boiling das Fleisch kocht
had they not been reading the newspapers? hatten Sie nicht die Zeitungen gelesen?	the water is simmering das Wasser simmert
we shall be sailing till dinner-time wir werden bis zur Eßzeit segeln	the stars are shining die Sterne scheinen (glänzen)
I would not have been building castles in the air, like him, ich würde nicht gleich ihm Schlöffer in die Luft gebaut haben	the moon was hiding itself der Mond verbarg sich
	the dog will be barking der Hund wird bellen
	the door would have been creaking die Thüre würde geknarrt haben

17) "*There is, there was,*" etc., variously rendered; frequently through man:

there was no getting through the gate es war unmöglich durch das Thor zu kommen—or: man konnte nicht durch das Thor kommen	there were several new churches building man bauete mehrere neue Kirchen
there is excellent soap selling at the shop opposite, man verkauft vortreffliche Seife im Laden gegenüber	there will be a ship launched tomorrow man wird morgen ein Schiff vom Stapel lassen
	there is no saying, what may happen niemand weiß zu sagen, was sich ereignen könnte

18) "*To be for*", and other idiomatic uses of "*To be*."

whom are you for? mit wem halten Sie es?	what are you for? womit halten Sie es? — or was ist Ihre Meinung (Ihr Wunsch)?
I am for the duke ich halte es mit dem Herzoge—or, ich bin für den Herzog	

I am for any thing you may propose ich bin mit allem zufrieden, was Sie immer vorschlagen mögen

he was absolutely for his son's going to college er bestand durchaus darauf, daß sein Sohn auf die Universität gehen sollte

the young man did it at last, because his mother was also for it der junge Mensch that es zuletzt, weil seine Mutter ebenfalls dafür war (or es ebenfalls wünschte)

• he was a father to him er benahm sich wie ein Vater gegen ihn

he is for a good glass of wine and a merry company, seine Sache ist ein gutes Gläschen Wein und eine lustige Gesellschaft

one person is for port, another for sherry, a third for hock, a fourth for champagne, a fifth for burgundy, and a sixth even for malmsey einer trinkt gern (or verlangt, or will) Dports, ein anderer Kerres, ein dritter Rheinwein, ein vierter Champagner,* ein fünfter Burgunder und ein sechster sogar Malvasier

I for my part am for any wine; if it be but pure and good ich meinestheils (or für meinen Theil) bin mit jedem Wein zufrieden (or mir ist jeder Wein recht), wenn er nur rein und gut ist

I am for going immediately ich halte dafür (or fürs beste), daß wir sogleich gehen

he was absolutely for her returning er war durchaus dafür, daß sie zurückkehren sollte

they were for staying sie waren dafür (or sie wollten), daß man bliebe

are you for a water-party, or a trip on land? wollen Sie lieber zu Wasser oder zu Lande gehen?

the Turks are for a speedy administration of justice die Türken lieben eine schnelle Rechtspflege

there, I am rather for France da lobe ich mir doch Frankreich

had it not been for you wenn es nicht Ihnen zu Gefallen geschehen wäre — or, wären Sie nicht gewesen

that will be the death of me das bringt mich um (or um's Leben)

* Pronounce Shampanyer

TO HAVE

- 1) *In the sense of "to hold" or "possess," and as an auxiliary to active verbs, is rendered by haben.*

where have you my cloak? wo haben Sie meinen Mantel?	have your sisters got my draw- ings? haben Ihre Fräulein Schwestern meine Zeichnungen?
my servant has it mein Bedienter hat ihn	no, sir, I have them in my tra- velling-bag nein, mein Herr, ich habe sie in meinem Reisefack (or Rucksack)
he has had it just now er hat ihn so eben gehabt	

- 2) *As an auxiliary to neuter verbs, by sein.**

we have been on the continent wir sind auf dem Continent ge- wesen	we were but just arrived in town wir waren nur eben in der Stadt angekommen
in the course of time, the drum- mer has become a general im Laufe der Zeit ist der Trommel- schläger ein General geworden	they had all gone out sie waren alle hinausgegangen
such things have happened more than once solche Dinge sind mehr als einmal geschehen (or haben sich mehr als einmal ereignet, or zugetragen)	who has run into the cabin? wer ist in die Kajüte gelaufen?
you had not stayed long enough; I wish, you had stayed but one month longer Sie waren nicht lange genug (da) geblieben; ich wollte, Sie wären nur Einen Monat länger geblieben	had not his servant fallen down stairs and broken his arms? war sein Bedienter nicht die Treppe herunter (or hinunter †) gefallen und hatte (sich) den Arm zerbrochen?
	he has taken a walk er ist spa- zieren gegangen
	they had taken a ride sie waren spazieren (or aus)geritten

* See also p. 10.

† See p. 23.

I shall have taken a drive, before he is gone there ich werde spazieren (or aus)gefahren sein, ehe er hingegangen ist	the cats would have crept in at the window die Katzen würden zum Fenster hineingetroffen sein
I should have driven into the country ich würde aufs Land gefahren sein	you had fallen into bad company Sie waren in schlechte Gesellschaft gerathen
the groom would have leapt over the gate ⁴⁹ der Steiffnecht würde über das Gatter gesprungen sein (or gesagt ⁵⁰ haben)	the child is fallen asleep das Kind ist eingeschlafen
the trees have budded die Bäume sind ausgeschlagen	it would have awoke by the noise es würde durch den Lärm aufgewacht sein
	where have you met them? wo sind Sie ihnen begegnet?

3) *In the sense of "to cause," by lassen.**

I am having a coat made of your tailor ich lasse mir einen Rock bei Ihrem Schneider machen	had they not their port-manteaus brought in doors? hätten sie nicht ihre Koffer in's Haus bringen lassen?
had she not a dress made of my dress-maker? ließ sie sich nicht ein Kleid bei meiner Schneiderinn machen?	they will have the room shown to them sie werden sich das Zimmer zeigen lassen
we have had our port-manteau repaired wir haben unsern Koffer ausbessern lassen	by whom have you had this book printed bei wem ⁵¹ haben Sie dieses Buch drucken lassen?

⁴⁹ Gate (of a house or town) das Thor; (of a garden) die Thüre; (of a park field, etc.) das Gatter.

⁵⁰ To leap (in person) springen; with a horse (setzen).

* See Note ¹⁴, p. 25.

⁵¹ Bei wem corresponds with the French chez qui — at whose house?

- have you not these books from Paris? haben Sie diese Bücher nicht von Paris kommen lassen?
- the duchess of — has all her fur from St. Petersburg die Herzoginn von — läßt all ihr Pelzwerk von St. (Sanct) Petersburg kommen
- have a physician, if you feel unwell lassen Sie einen Arzt rufen, wenn Sie sich unwohl fühlen
- I was lately obliged to have one in the middle of the night ich mußte neulich einen mitten in der Nacht kommen lassen
- we have all our vegetables and butter direct from our farm wir lassen all unser Gemüse und unsere Butter von unserm (Meier)hofe (or Vorwerk) kommen (or wir bekommen all u. s. w.⁵²)
- have me excused lassen Sie mich entschuldigen

4) *In the sense of "to wish" or "require,"* by wollen, wünschen, verlangen, mögen, or by sollen or müssen.

- I will not have you write to him ich will nicht haben, daß Sie an ihn schreiben
- he would not have her ride out this evening er wünschte (möchte) nicht, daß sie heute Abend ausritte
- I would not have you for any thing in the world sign this paper ich möchte um alles in der Welt nicht, daß Sie dieses Papier unterschrieben
- God will have us love our neighbour Gott will, daß wir unsern Nächsten lieben
- will you have me address myself to the minister? wollen Sie, daß ich mich an den Minister wende (or wenden soll)?
- what would you have? was wollen Sie?
- what will he have me to do? was will er, daß ich thun soll? (or was soll ich machen (or thun)?
- if you will have me attend, you must speak seriously wenn ich aufmerksam seyn soll, so müssen Sie ernsthaft sprechen
- I would have you know Sie müssen wissen

⁵² Und so weiter, etc.

- | | |
|--|---|
| I will do any thing you would have me ich will alles thun, was Sie verlangen | he had rather stay at home er möchte lieber zu Hause bleiben |
| I had rather have one cup of tea than two cups of coffee ich wollte lieber eine Tasse Thee, als zwei Tassen Kaffee haben | I had rather see him than let him go away disappointed es ist besser ich sehe ihn, als daß er mit getäuschter Erwartung weggehe |

5) *In the sense of "to buy" by kaufen:*

you have that horse too dear Sie haben jenes Pferd zu theuer gekauft

6) *To "let have" by zukommen lassen or verkaufen:*

he let me have the watch for ten guineas er ließ mir die (Taschen) uhr für zehn Guineen zukommen	let me have your snuff-box, lassen Sie mir Ihre (Schnupstabaß) dose zukommen (or verkaufen Sie mir Ihre Dose)
— or, er verkaufte mir die Uhr für 10 Guineen	

7) *"To have" in the sense of "to assert" by behaupten.*

my father will have it that my brother is not gone to India mein Vater behauptet, mein Bruder sey nicht nach Indien gegangen	people will have it so man behauptet es
--	---

8) *In the sense of "to possess," by besitzen.*

he has the art of making himself friends every where, er besitzt die Kunst sich allenthalben Freunde zu machen (or erwerben)	she had the art of pleasing, and she made the best use of it sie besaß die Kunst zu gefallen, und machte den besten Gebrauch davon
--	--

9) *"In the sense of "to advise," by ratthen.*

I would have you return him the money ich rathe Ihnen ihm das Geld zurückzugeben	he will not do as I would have him er will meinen Rath nicht or, er will mir nicht folgen
--	---

I would not have you send it back to him by any means ich rathe Ihnen, es durchaus nicht zurückzuschicken or ich bin ganz und gar nicht der Meinung, daß Sie es ihm zurückschicken	you won't do as I would have sie wollen nicht thun wie ich Ihnen rathe, or sie wollen meinem Rathe nicht folgen
---	--

10) *Idiomatic phrases with to have.*

he has his lesson by heart er kann (weiß) seine Aufgabe auswendig	have them in lassen Sie sie herein kommen
have a care nehmen Sie sich in Acht or, hüten Sie sich	the ship had like to have sunk das Schiff wäre beinahe zu Grunde gegangen or, es hätte nicht viel gefehlt, so wäre das Schiff versunken
let him have his desert man behandle ihn, wie er es verdient	it must be had, cost what it will es muß geschafft werden (or, wir müssen es haben), es koste, was es wolle.
have him away führen (schaffen) Sie ihn fort	this must be had in your remembrance Sie müssen dieses nie aus den Gedanken lassen
I was obliged to have her up stairs ich mußte sie heraufkommen lassen	as fortune would have it zu allem (or, zum) Glücke
she had like to have fallen into a swoon sie wäre beinahe in Ohnmacht gefallen (gesunken)	

TO BECOME.

1) werden.

he has become my most faithful friend er ist mein treuester Freund geworden	what is become of him? was ist aus ihm geworden?
<i>this will come to nothing</i> daraus wird nichts	he became at last very rich er wurde zuletzt sehr reich

2) gezeihen, sich schicken, zukommen.

it becomes a man of honour to
speak the truth es geziemt einem
Manne (or es schickt sich für ei-
nen Mann) von Ehre, die Wahr-
heit zu sprechen

do what becomes a man of ho-
nour to do, thun Sie was ei-
nem (ehrlichen) rechtschaffenen
Manne zu thun zukommt

3) gut stehen, gut lassen.

this bonnet becomes you excee-
dingly well dieser Hut steht
(läßt) Ihnen vortreflich

every thing becomes handsome
people schönen Menschen steht
(läßt) alles gut

4) *To become acquainted with* lernen, kennen lernen.

I fear, I shall never become thou-
roughly acquainted with this
language ich fürchte, ich werde
diese Sprache nie vollkommen
lernen

where did you become first
acquainted with Mr. N. — ?
wo haben Sie (den) Herrn N. —
zuerst kennen lernen?

I became acquainted with him on
my voyage to South-Australia
ich lernte ihn auf meiner Reise
nach Süd-Australien kennen

you will become acquainted with
a first rate man Sie werden ei-
nen tüchtigen Mann kennen ler-
nen

TO BE ABLE können, vermögen, im Stande seyn.

we are not able (or cannot) see
in the dark im Dunkeln kann
man nicht sehen

the blind can see nothing at all
die Blinden können gar nicht sehen
— or vermögen gar nicht zu sehen

without spectacles I am not able
to read ohne Brille kann ich
nicht lesen — or, bin ich nicht
im Stande (or vermag ich nicht)
zu lesen

what can you do! was können Sie thun!

I can read and write ich kann schreiben und lesen

my brother can read Italian mein Bruder kann Italienisch lesen

we can read to each other wir können einander vorlesen

I was to write, but I could not ich sollte schreiben, aber ich konnte nicht

he was to speak French, but he was not able er sollte Französisch sprechen, aber er vermochte es nicht

why were they not able to make themselves understood? warum konnten Sie sich nicht verständlich machen?

I can see the light, but he can not ich kann das Licht sehen, er aber (kann) nicht

can you see it indeed? können Sie es wirklich sehen

I could see it half an hour ago ich konnte es vor einer halben Stunde sehen

he could not (was not able) to go out er konnte nicht ausgehen or: vermochte nicht auszugehen

she has not been able to bear the light sie hat das Licht nicht er-

tragen können—or: zu ertragen vermocht

why has she not been able? warum hat sie es nicht gekonnt — or: vermocht?

the horses have not been able to draw this heavy carriage die Pferde haben diesen schweren Wagen nicht ziehen können — or: zu ziehen vermocht or sind nicht im Stande gewesen, den schweren Wagen zu ziehen

he had not been able to leave town before er hatte die Stadt nicht zuvor verlassen können — or: zu verlassen vermocht — or: er ist nicht im Stande gewesen die Stadt zuvor (or früher) zu lassen

shall you be able to answer his letter by to-day's post? werden Sie seinen Brief mit der heutigen Post beantworten können — or zu beantworten vermögen — or zu beantworten im Stande seyn

I have not been able to find a private lodging in the whole town ich habe in der ganzen Stadt keine Privatwohnung finden können (or zu finden vermocht)

he has not been able to walk five miles in an hour er hat nicht fünf Meilen in Einer Stunde gehen können (or zu gehen vermocht), (or er ist nicht im Stande gewesen, fünf Meilen u. s. w. zu gehen)

I should like to have such a parrot, if I could have it ich hätte gern einen solchen Papagei, wenn ich ihn haben könnte

it is as bad as it can es kann nicht schlimmer seyn

we should not have been able to dispatch the parcel so soon wir würden nicht haben das Paket so bald abschicken können (or wir würden nicht das Paket so bald abzusenden vermocht haben, or nicht im Stande gewesen seyn, das Paket so bald abzusenden)

it rained as fast as it could es regnete, was es konnte (or was das Zeug hielt)

run as fast as you can laufen Sie, was Sie laufen können

“CAN” rendered by wissen.

how can you tell that? wie (or woher) wissen Sie das?

this is more than I can tell ich weiß nichts davon

nobody could tell es mußte niemand etwas davon

can you tell, how it will turn out? wissen Sie, wie es ablaufen wird?

TO LIKE, TO BE INCLINED, TO CHUSE, TO WISH (WANT, DESIRE),
MAY, MIGHT.

a) Rendered by mögen.

we did not like to inform him of his loss wir mochten ihm nicht gern seinen Verlust bekannt machen

she did not want any more tea sie mochte keinen Thee mehr

do you like pine-apples? mögen Sie Ananas?

I like them very well, but they do not like me; that is, they don't agree with me ich mag sie wohl, aber sie mögen mich nicht; das heißt, sie bekommen mir nicht (or sie vertragen sich nicht mit mir, or ich kann sie nicht vertragen)

he prefers beer to wine er mag
lieber Bier als Wein

do you like her cousins? mögen
Sie ihre Cousinen?

I like the eldest very well; but I
abominate the others ich mag
die älteste wohl, aber ich verabs-
cheue die andern

one ought to abominate no one
man sollte niemanden verabs-
scheuen

you may say what you like; but
these pert young persons with
their sharp eyes and yet sharper
tongues could drive one mad
Sie mögen sagen, was Sie wol-
len, aber diese vorlauten jungen
Personen mit ihren stechenden
Augen und noch stechenderen (or
schärferen) Zungen möchten einen
zum Wahnsinn treiben (or toll
machen)

that is the reason why I do not
choose to go to your friend's
parties das ist die Ursache, wes-
wegen ich nicht zu Ihrer Freun-
dinn Gesellschaften gehen mag

I did not choose to sell my horse
ich möchte mein Pferd nicht ver-
kaufen

he may dine whenever he pleases
er mag zu Mittag essen, wann es
ihm beliebt

it threatened to rain; yet they
did not like to take an umbrella
with them es drohte zu regnen;
dennoch möchten sie keinen Regen-
schirm mitnehmen

I did my best to persuade them
to it; now they may for my
part get wet ich that mein mög-
lichstes, sie dazu zu bereben; nun
mögen sie meinethalben naß wer-
den

how could you wish such a thing?
wie möchten Sie so etwas wün-
schen?

may you never experience the ef-
fects of his bad conduct! mö-
gen Sie nie die Folgen seiner
schlechten Aufführung erfahren!

would you not wish to be in my
place? möchten Sie nicht an
meiner Stelle seyn?

I should like it, if it were possible
ich möchte es wohl, wenn es mög-
lich wäre

that may have happened once or
twice das mag ein- oder zweimal
geschehen seyn

now that I have heard of him,
they may say what they please
jetzt, da ich von ihm gehört habe,
mögen sie sagen, was sie wollen

you may go to the East or West	I should like to be at home now
Indies Sie mögen nach Ost- oder	ich möchte jetzt zu Hause seyn
Westindien gehen	

b) "MAY" rendered by können.

it may yet snow before night es	it may be es kann seyn
kann noch vor Nacht schneien	as for me you may do it, or let it
what reward may they expect?	alone meinethalben können Sie
was für eine Belohnung können	es thun oder bleiben lassen
sie erwarten?	I should like to have such a ca-
you may now hear it confirmed	nary-bird, if I might ich möchte
Sie können es jetzt bestätigt	gern einen solchen Kanarienvogel
hören	haben, wenn ich könnte (or dürfte)

c) "MAY" rendered by dürfen.

I should like to buy this inkstand,	may I read this letter? darf ich
but I may (must) not ich möchte	diesen Brief lesen?
wohl dieses Dintenfaß kaufen,	may I take the liberty to ask you
aber ich darf nicht	a question? darf ich so frei seyn,
why may you not? warum dürfen	eine Frage an Sie zu thun?
Sie nicht?	may I offer you a wing of this
I may not spend so much money	chicken? darf ich Ihnen einen
without my tutor's leave ich	Flügel von diesem Hühnchen an-
darf, ohne meines Hofmeisters Er-	bieten?
laubniß, nicht so viel Geld aus-	you may depend upon me, if on
geben	no one else Sie dürfen sich auf
when we had a holyday, we might	miß verlassen, wenn Sie sich auf
play at whatever game we	niemand anders verlassen dürfen
pleased wann wir einen Spiel-	I thought, it might be true ich
tag hatten, so durften wir spielen,	dachte, es dürfte wahr seyn
was wir wollten	

you might engage in the business,	if I might, I would not hesitate
but not a youth of his age Sie	a moment wenn ich dürfte, so
durften sich mit dem Geschäft be-	würde (or wollte) ich nicht einen
fassen, aber nicht ein Jüngling	Augenblick ansetzen
seines Alters	

TO BE OBLIGED (MUST).

a) *Rendered by müssen.*

must he say it? muß er es sagen?	what were you obliged to pay for
you must not, if you do not wish	the visa of your pass-port?
it Sie müssen nicht, wenn Sie	was mußten Sie für die Visierung
nicht wollen	(or Unterzeichnung) Ihres Passes
we were obliged to get up before	bezahlen?
day-light wir mußten vor Tage	if I must, I will wenn ich muß, so
aufstehen	will ich

b) *Must rendered by dürfen.*

you must not converse with people	I must not take this medicine to-
of this description Sie dürfen	night ich darf diese Medizin heute
(or müssen) mit Leuten dieses	Abend nicht nehmen
Schlages sich nicht unterhalten	

SHALL, SHOULD, OUGHT, TO BE (*followed by an infinitive*), TO LET,
rendered by sollen.

who shall go in first? wer soll	let them take care of themselves.
zuerst hineingehen?	(or beware) sie sollen sich in
you shall Sie sollen es	Acht nehmen
you shall address the stranger in	you ought to prepare at once for
German Sie sollen den Fremden	your journey Sie sollten sich
auf Deutsch (or in der deutschen	sogleich für (or auf) Ihre Reise
<i>Sprache</i>) anreden	vorbereiten

that shall be a warning to me
daß soll mir eine Warnung seyn

that should not happen again daß
sollte nicht wieder geschehen

to whom ought he to address him-
self under these circumstances?
an wen sollte er sich unter diesen
Umständen wenden?

if I am to be the spokesman, you
must tell me what I am to say
wenn ich der Redner seyn soll,
so müssen Sie mich belehren,
was ich sagen muß (or soll, or
zu sagen habe)

who is to bell the cat? wer soll
der Rabe die Schelle anhängen?

at what o'clock were we to be
at the ambassador's? um wie
viel Uhr sollten wir bei dem Ge-
sandten seyn?

we were to be there at half past
4 precisely wir sollten präcise
(genau) um halb fünf da seyn

they were to come to an agree-
ment before his Excellency's
departure sie sollten vor der
Abreise Seiner Excellenz eine
Uebereinkunft treffen

TO WILL, BE WILLING, WANT, ETC., BY WOLLEN.

I will, if I can ich will, wenn ich
kann

he will, if he may er will, wenn
er darf

we accompany you, because we
chuse to do so wir begleiten
Sie, weil wir es wollen

will you not accompany them all?
wollen Sie sie nicht alle begleiten?

he sent for me, but I would not
come er ließ mich rufen, aber ich
wollte nicht kommen

she too preferred to stay in her
room auch sie wollte lieber in
ihrem Zimmer bleiben (or sie
zog es vor, in Ihrem Zimmer zu
bleiben)

we were just going to refuse their
request wir wollten ihnen eben
ihr Gesuch abschlagen

they wanted to have their names
included in the list of subscri-
bers sie wollten ihre Namen in
die Subscriptionsliste einge-
schlossen haben (or wissen)

weak characters wish; only the
strong will schwache Naturen
wünschen; nur die starken wol-
len

but after all it is only God who
enables us both to will and to do
am Ende jedoch ist es nur Gott,
der uns in den Stand setzt, sowohl
zu wollen, als zu vollbringen

MISCELLANEOUS SENTENCES ON THE VERBS *können*, *mögen*, *dürfen*, *müssen*, *sollen*, *wollen*, ESPECIALLY IN THE PERFECT, PLUPERFECT, FUTURE, AND CONDITIONAL TENSES.

he has been obliged to rest several times er hat sich mehrere Male ausruhen müssen

we have been obliged to discharge our man-servant at a moment's notice wir haben unsern Bedienten auf der Stelle verabschieden müssen

I have not been permitted to have any intercourse with my relations ich habe keinen Umgang mit meinen Verwandten haben dürfen

I was therefore obliged to reside at an inn ich habe deshalb in einem Gasthause logiren (wohnen) müssen

I am to have a coat from my tailor in an hour's time ich soll binnen einer Stunde einen Rock von meinem Schneider haben (or empfangen)

you were to have had your new boots yesterday morning Sie hatten Ihre neuen Stiefeln gestern morgen haben sollen

if he had been willing to send them in time, I could have recommended him to my partner wenn er sie hätte zu rechter Zeit schicken wollen, so hätte ich ihn meinem Associé* empfehlen können

I would have accompanied them, if I had been able ich würde sie begleitet haben, wenn ich gekonnt hätte

you ought to have kept all the presents that were sent you Sie hätten alle die Geschenke behalten sollen, die Ihnen geschickt wurden

I might have done so, if I had wished it ich hätte es thun können, wenn ich (es) gewollt hätte

your attorney was to have drawn up the agreement between them, but he said that he dared not do it Ihr Anwalt hatte den Vertrag zwischen ihnen ausfertigen sollen, aber er sagte, er dürfe es nicht (thun)

* A partner in commerce; also Theilhaber, Genoss — (at play) Mitspieler — (in dancing) Tänzer, Tänzerinn — (husband) Gatte (wife) Gattinn.

but I imagine, he would not have been able, even if he had been permitted aber mich dünkt, er würde nicht gekonnt haben, selbst wenn er geburft hätte

he has re-paid no more than he has been obliged er hat nicht mehr zurückbezahlt, als er gekonnt hat (or als er hat bezahlen müssen)

I shall not be able to reach town so soon ich werde die Stadt nicht sobald erreichen können

he will be obliged to sell his railway-shares er wird seine Eisenbahn-actien verkaufen müssen

she will not be allowed either to write or to receive letters sie wird weder Briefe schreiben, noch empfangen dürfen

they will be required to subscribe a declaration of confidence in the new administration sie werden eine Erklärung unterschreiben sollen, daß sie in die neue Verwaltung Vertrauen setzen

the guardian will not feel inclined to let his ward act according to his own pleasure der Vormund wird den Mündel nicht gern nach eigenem Gutdünken gewähren lassen mögen

they will not be inclined to accept our invitation sie werden unsere Einladung nicht annehmen wollen

they will be expected to communicate their secret to the government sie werden ihr Geheimniß der Regierung mittheilen sollen

might I have kept the whole? hätte ich das Ganze behalten können?

you would have been obliged to consult a physician Sie würden haben einen Arzt um Rath fragen müssen

the physicians would have wished to hold a consultation die Aerzte würden haben eine Consultation (or Berathung) halten wollen

he would willingly have restored the patient, if he had been able er würde den Kranken gern wieder hergestellt haben, wenn er gekonnt hätte

if he had been inclined, he could have done much towards the improvement of the people wenn er gemocht (or gewollt) hätte, so hätte er viel für die Verbesserung des Volkes thun können

he would not be allowed to marry
so young, even if he wished it
er würde nicht so jung heirathen
dürfen, selbst wenn er es wollte

you would needs have to go and
see what is the matter Sie
würden nothwendiger Weise gehen
und sehen müssen, was es gi(e)bt

he would not have been obliged
to leave his bride immediately
after the ceremony, if he had
not had to meet his steward in
the country on some very im-
portant business er würde nicht
genöthigt gewesen seyn, seine junge
Gemahlinn gleich nach der Trau-
ung zu verlassen, wenn er nicht
hätte seinen Verwalter, einer wich-
tigen Angelegenheit wegen, auf dem
Lande treffen müssen

I shall have to oppose him at the
next election ich werde ihm bei
der nächsten (Parlaments)wahl
entgegentreten müssen

I would accompany you to the
opera, if I might ich würde Sie
nach der Oper begleiten, wenn
ich dürfte

he could not get on er konnte
nicht weiter

he would not have been able to
get on er würde nicht weiter ge-
konnt haben

they will not have been able to
perform the "Wallenstein"
with so small a company sie
werden mit einer so kleinen Truppe
nicht haben den „Wallenstein“
aufführen können (or sie werden
nicht im Stande gewesen seyn,
mit einer so kleinen Truppe den
„Wallenstein“ aufzuführen)

I shall be expected to wait on the
minister, whether I like it or
not ich werde dem Minister auf-
warten (or meine Aufmerksamkeit
machen) sollen, gleichviel ob ich
es mag oder nicht

I cannot help blaming you ich
kann nicht umhin, Sie zu tadeln

I cannot but laugh, when I hear
you talk in this strain ich muß
lachen, wenn ich Sie auf diese
Weise reden höre

make all the haste you can eilen
Sie, so viel Sie können

let him come back as soon as he
can lassen Sie ihn sobald wie
möglich wieder (or zurück) kommen

as sure as can be ganz gewiß

that is the safest course that can
be dies ist das aller sicherste Mittel

If I may say so wenn ich so sagen
darf

- I should feel myself happy, if I might devote my life to so useful an undertaking ich würde mich glücklich schätzen, wenn ich mein Leben einem so nützlichen Unternehmen weihen (or widmen) dürfte (or könnte)
- you ought not to have doubted his word Sie hätten sein Wort nicht bezweifeln sollen
- you shall certainly not be wronged es soll Ihnen gewiß kein Unrecht geschehen
- may it please Your Majesty Ihre Majestät geruhen
- I should not wonder, if he were to buy this bad copy for a real Titian es sollte mich nicht wundern, wenn er diese schlechte Copie für einen ächten Titian kaufte
- there shall be nothing wanting es soll an nichts fehlen

LXXX. The verbs können, müssen, sollen, mögen, dürfen, wollen, having in German infinitives and participles, form all their tenses like other verbs. The corresponding English verbs, being defective, form many of their tenses by paraphrases; whence the difficulty of translating them into German.

LXXXI. There is a peculiarity in them in German, that when their past participles govern an infinitive, the participle is usually turned into an infinitive itself, which is also the case with lassen, hören, sehen, lehren, lernen, and helfen.

LXXXII. Können expresses physical power.

Mögen, a moral power, or the absence of a prohibition, besides liking and possibility.

Dürfen, a permission, and sometimes a daring; also a possibility, especially in the imperfect subjunctive.

Sollen, a moral obligation, generally rendered in English by *to be*. It is also rendered by *to be said*.

Müssen, a physical or moral necessity (what we *ought* may be resisted, but not what we *must*).

Wollen, a volition.

N.B. When *shall* and *will*, *should* and *would* are used in their primary signification, they must be respectively rendered by *sollen* or *mögen*; otherwise they are the signs of the future or conditional.

LXXXIII. *Möchte* emphatically expresses, like the French *voudrais*, a wish, and is generally accompanied by the adverb *gern*, and the comparative is *lieber*, of which the superlative *am liebsten*.

LXXXIV. When *may* and *might* are employed as signs of the subjunctive mood, they are not rendered by a separate word, but the verb itself is put in the subjunctive.

LXXXV. The subjunctive in the regular verb differs from the indicative only in the third person of the present, which ends in *ε* instead of *t*. In irregular verbs the present subjunctive is always regular; and the imperfect subjunctive differs from the imperfect indicative by taking *ε* in the first and third person singular when the latter is without it, and by changing the *a*, *o*, or *u*, of the latter into *ä*, *ö*, or *ü*.

TO LET (*permit, allow*), TO LEAVE, TO CAUSE (*make, have*) *lassen*.

let the birds fly	<i>lassen Sie die Vögel fliegen</i>	if you will leave your things in this room, they will be quite safe	wenn Sie Ihre Sachen in diesem Zimmer lassen wollen, werden sie ganz sicher (or <i>verwahrt</i>) seyn
who has let the dog out of the room?	<i>wer hat den Hund aus dem Zimmer hinausgelassen?</i>	where have you left your repeater?	<i>wo haben Sie Ihre Repetieruhr gelassen?</i>
we let them bawl as much as they liked	<i>wir ließen sie schreien, so viel sie wollten</i>	you may do it, or leave it alone	<i>Sie mögen es thun, oder bleiben lassen</i>
why have you not let them enquire after their school-fellow?	<i>warum haben Sie sie nicht nach ihrem Schulkameraden (ihrer Mitschülerinn) fragen lassen?</i>		

well, then I shall leave it alone
nun, so werde ich es bleiben lassen

let me see: if I leave him alone
with this little pickle, he is sure
to let him do any mischief he
likes lassen Sie mich sehen: wenn
ich ihn mit diesem kleinen Wild-
fang allein lasse, so läßt er ihn
gewiß alles Unheil anrichten, daß
er nur immer mag (wozu er nur
immer Lust haben mag)

let me go lassen Sie mich fort

are you not having something
new made? lassen Sie sich nichts
Neues machen?

I am having a German manuscript
translated by him ich lasse ihn
eine deutsche Handschrift (or hand-
schriftliche Arbeit) für mich über-
setzen

he caused all his prisoners to be
executed er ließ alle seine Ge-
fangenen hinrichten

if he had not had them executed,
they would have risen against
his own troops wenn er sie nicht
hätte hinrichten lassen, so würden
sie sich gegen seine eigenen Trup-
pen erhoben haben (or würden
sie gegen seine aufgestanden
seyn)

where do they intend to have the
bridge thrown across the river?
wo denken sie die Brücke über den
Fluß schlagen zu lassen?

why don't you let your servant
pack up your clothes? warum
lassen Sie nicht Ihren Bedienten
Ihre Kleider einpacken?

when I lately had my carriage
sold, your son-in-law was just
having one built als ich neulich
meinen Wagen verkaufen ließ,
ließ Ihr Schwiegersohn sich eben
einen bauen

I must have all my linen washed,
before I continue my journey
ich muß alle meine Sachen (Wä-
sche) waschen lassen, ehe ich meine
Reise fortsetze

if I have not enough linen, I must
send for some more from home
wenn ich nicht Wäsche genug habe,
muß ich mir noch welche von
Hause kommen lassen

would it not be more advisable
to let your valet fetch it würde
es nicht rathsamer seyn, sie von
Ihrem Kammerdiener holen zu
lassen?

no, it will be quite as safe, to
have it sent by railway nein,
es wird eben so sicher seyn, sie auf
der Eisenbahn schicken zu lassen

if you are not better to-morrow morning, I advise you, to send for a physician or a surgeon
wenn Sie sich morgen früh nicht

besser befinden, so rathe ich Ihnen, einen Arzt oder Wundarzt kommen zu lassen.*

“To LET” as *Imperative*.

let us put an end to the matter
lassen Sie uns (or wir wollen)
der Sache ein Ende machen (or
machen wir der Sache ein Ende)

let him learn his lesson lassen Sie
ihn seine Aufgabe lernen (or er
lerne seine Aufgabe)

let them earn their own living
lassen Sie sie (or sie mögen) ihr
Brod selbst verdienen

let them learn patience lernen Sie
sie Geduld haben (or lassen Sie
sie Geduld lernen)

let us depart gehen wir (or lassen
Sie uns gehen, or wir wollen
fort)

now let us run as fast as we can
jetzt lassen Sie uns laufen (or
laufen wir), was wir können (or
was das Zeug hält)

MISCELLANEOUS SENTENCES ON THE FOREGOING VERBS.

you shall do it this very moment
Sie sollen es diesen Augenblick
thun

I will do it, if I can ich will es
thun, wenn ich kann

no one does, what he should
niemand thut, was er sollte

I would perform all my duties, if
I were not too weak ich würde

alle meine Pflichten erfüllen,
wenn ich nicht zu schwach wäre

will you confide it to me? wollen
Sie es mir anvertrauen?

I shall do it with pleasure ich werde
es mit Vergnügen thun

what will he (does he want) of
me? was will er von mir?

* See also Note “, page 25.

he will not be inclined to tell it
you now es wird es Ihnen jetzt
nicht sagen wollen

he would not, but was obliged er
wollte nicht, aber er mußte

I have not been willing, although
I ought ich habe nicht gewollt,
obgleich ich gesollt hätte

I shall order him, but he will not
be willing to obey me ich werde
es ihm befehlen, aber er wird mir
nicht gehorchen wollen

I offered him my assistance, but
he would not have it ich bot
ihm meine Hülfe an, aber er hat
sie nicht gewollt

you will then have received your
dictionary Sie werden alsdann
Ihr Wörterbuch empfangen haben

he would confide in you, if he
knew you, as I do er würde sich
Ihnen anvertrauen, wenn er Sie
kennte, wie ich (Sie kenne)

at times he will know me; but at
others he will pass me, as if I
were a perfect stranger to him
zuweilen kennt er mich; aber zu
andern Zeiten geht er an mir
vorüber, als wenn er gar nichts
von mir wüßte

to his superiors he will bow and
scrape, but to his inferiors he

will be as rude as possible ge-
gen seine Vorgesetzten weiß er sich
zu bücken und zu schmiegen, aber
gegen seine Untergebenen kann er
so grob seyn wie einer

the mad-man would at one time
take himself for an elephant,
and at another for a tea-pot
der Verrückte hielt sich bald für
einen Elephanten, bald für eine
Theekanne

on such occasions, he would smile
bei solchen Gelegenheiten pflegte
er zu lächeln

if pressed, they would acknow-
ledge that they had wronged
us wenn man in sie drang, ge-
standen sie wohl, daß sie uns Un-
recht gethan hätten

you are to do me a great favour
Sie sollen mir eine große Ge-
fälligkeit erzeigen

I will, if it is in my power recht
gern, wenn es in meiner Macht
steht

I wish, you would give me a letter
of introduction to Mr. N. at
Geneva ich wollte, Sie gäben
mir einen Empfehlungsbrief an
Herrn N. zu Genf

I know the gentleman very well,
and an introduction to him

might be of service to you; but I had rather, you got one from some one else ich kenne den Herrn recht gut, und eine Empfehlung an ihn könnte (or dürfte) Ihnen von Nutzen seyn; aber ich möchte lieber, Sie ließen sich eine von irgend jemand andern geben

he is not the man of whom I would like to ask a favour, or to be beholden to er ist nicht der Mann, von dem ich eine Gefälligkeit verlangen, oder dem ich mich für verpflichtet halten möchte

such a question is not to be decided in a moment solch eine Frage läßt sich nicht in einem Augenblicke entscheiden

these complicated affairs were not to be settled in one day diese verwickelten Angelegenheiten ließen sich nicht in Einem Tage abmachen

arguments like these were cogent enough Gründe wie diese ließen sich (wohl) anhören

if it is feasible, it shall be done wenn es sich ausführen (or thun) läßt, soll es geschehen

nothing else was to be expected es ließ sich nichts andres erwarten

whether he be right or wrong, I can no more interfere in their quarrels er mag (nun) Recht haben oder nicht, ich kann mich nicht mehr in ihre Streitigkeiten mischen

he says, happen what will, he had washed his hands of the whole business er sagt, es geschehe was da wolle, so wolle er nichts mehr mit der ganzen Sache zu schaffen haben

I doubt, whether anything more agreeable could have happened ich zweifle, ob irgend etwas Angenehmere sich hätte ereignen können

if I knew what I had to answer, I should not mind meeting the great man and hearing what he has to ask wenn ich wüßte, was ich antworten müßte, so würde ich mir nichts daraus machen, dem großen Mann entgegenzutreten, und zu hören, was er zu fragen hat

If one always could as one might wish, one might pass through life very easily wenn man immer könnte, wie man wollte (or gern möchte), so dürfte man sehr leicht das Leben durchschreiten

I should be sorry, if I always could
what I would. Man but too
often desires that which he
ought not es sollte mir leid thun,
wenn ich immer könnte, was ich
wollte. Der Mensch will nur zu
oft das, was er nicht sollte,

might I ask you for your vote at
the approaching election? dürfte
ich Sie um Ihre Stimme bei der
bevorstehenden Wahl bitten?

happen what will, our friend is
sure of his re-election es komme

(or geschehe, or ereigne sich), was
da wolle, so ist unser Freund ge-
wiß, wieder gewählt zu werden

be that, as it may bem sey, wie
ihm wolle

may it be a black horse, or must
it be a grey? darf es ein Rappe,
oder muß es ein Schimmel seyn?

the colour of the horse may be
what it will die Farbe des Pfer-
des darf (or mag) seyn, welche sie
wolle

LXXXVI. *Will and would*, signifying "to be accustomed," are rendered by pflegen, or are altogether passed over, or just indicated by the addition of wohl to the verb they accompany. See Examples p. 101. — *Would*, expressive of desire, is rendered by möchte.

TO BE CALLED, TO ORDER OR BID, TO BE SAID (*reported*) heißen.*

what have you bidden him to
translate was haben Sie ihn
übersetzen heißen?

who has ordered you to learn so
many pages by heart? wer hat
Sie so viele Seiten auswendig
lernen heißen?

I bade them to enter into the
dining-room ich hieß sie in den
Speisesaal (or das Speisezimmer)
treten

that is what I call making a good
bargain das heiße ich gut ein-
taufen

* See p. 14 and p. 78.

TO SEE sehen, TO HEAR hören, TO TEACH lehren, TO LEARN lernen, TO HELP helfen.*

- see, what he is reading sehen Sie, was er liest
- I have not seen him read ich habe ihn nicht lesen sehen
- have you ever heard her recite? haben Sie sie je declamiren hören?
- I have heard her once, when I was lately in town ich habe sie einmal gehört, als ich neulich in der Stadt war
- what are you teaching him? was lehren Sie ihn?
- I am teaching him to speak German ich lehre ihn Deutsch sprechen
- I thought you had taught him to speak this language long ago ich dachte, Sie hätten ihn diese Sprache schon längst sprechen lehren (or gelehrt)
- I am having this plough-boy learn both to write and read ich lasse diesen Bauernburschen so wohl schreiben als lesen lernen
- where have you become acquainted with him? wo haben Sie ihn kennen lernen?
- I became acquainted with him during my residence at my neighbour's country-house ich lernte ihn während meines Aufenthaltes in meines Nachbars Landhause kennen
- during this disastrous campaign we have learnt to deny ourselves während dieses unglücklichen Feldzuges haben wir entbehren lernen
- help me out of this difficulty helfen Sie mir aus dieser Schwierigkeit
- no one else has been able to help me out of it niemand anders hat mir daraus helfen können
- his pretended friends have helped him to squander the money which his father had scraped together seine angeblichen Freunde haben ihm das Geld verschwenden helfen, welches sein Vater zusammenescharrt hatte
- I cannot help it ich kann nichts dafür (or ich kann es nicht ändern, or verhindern)

all I did was of no use alles, was
ich that, half nichts

of what use would a knowledge
of all the languages of Europe
be to any one in the East-Indies?
was würde eine Kenntniß
aller Sprachen Europas einem
in Ostindien helfen?

however much I must blame his
misconduct, I cannot help pity-
ing his misfortune so sehr ich
auch sein Mißverhalten tabeln
muß, so kann ich doch nicht um-
hin, sein Unglück zu bedauern

pray, help yourself bedienen Sie
sich doch selbst

will you help your neighbour to
some of this calf's head? wollen
Sie Ihrem Nachbar (or Ihrer
Nachbarinn) etwas von diesem
Kalbskopf vorlegen?

you help no one at table Sie be-
dienen niemanden bei Tische

if I could have helped it, my cou-
sin would never have engaged
in any business with him wenn
ich es hätte verhindern können,
so würde mein Vetter sich nie mit
ihm in ein Geschäft eingelassen
haben

I did what I could not help ich
that, was ich nicht lassen konnte

TO AMUSE.

amuse yourself, as well as you
can vertreiben Sie sich die Zeit,
so gut Sie können

we amused them by telling them
long stories⁵⁴ about elfs and
fairies wir unterhielten sie durch
die Erzählung langer Märchen
von Elfen und Feen

he amuses himself with his curio-
sities er vergnügt sich mit seinen
Seltenheiten

we looked for something solid,
but were amused with fair words
wir erwarteten etwas Solides (or
Handgreifliches), aber wurden mit
schönen Worten hingehalten

TO ANSWER.

what have you to answer to this?
was haben Sie hierauf zu ant-
worten?

how will you answer his question?
wie wollen Sie seine Frage beant-
worten?

⁵⁴ Märchen, fairy-tales; Geschichten or Erzählungen, stories or tales of real
or possible events.

that does not answer daß paßt (or taugt) nicht

what do you think will answer your purpose best? was, denken Sie, wird Ihrer Absicht am besten entsprechen?

if your scheme answers, I have no objection wenn Ihr Plan gut ausfällt, so habe ich nichts dagegen

I shall know how to answer for myself ich werde mich (schon) selbst zu vertheidigen wissen

your expectation will never be answered Ihre Erwartung wird nie erfüllt werden

he was to answer for the event with his head er sollte mit seinem Kopfe für den Ausgang (gut) stehen

I make you answerable for the consequences before God and the world ich mache Sie vor Gott und der Welt für die Folgen verantwortlich

such a responsibility I cannot take upon myself eine solche Verantwortlichkeit kann ich nicht auf mich nehmen

could you answer it to your own conscience? konnten Sie es gegen Ihr eigenes Gewissen beantworten?

that will never answer a good end das fällt gewiß nicht gut aus (or das läuft gewiß nicht gut ab)

mine host, no one answers a bell or a call in your house Herr Wirth, man mag in Ihrem Hause klingeln (or schelten) oder rufen so viel man will, es läßt sich niemand sehen

you have been answered; now get home as fast as you can Sie haben Ihre Antwort, machen Sie sich nun nach Hause so schnell Sie können

if any one were to ask me, what answer should I give him? wenn mich jemand fragen sollte, was sollte ich ihm zur Antwort (or zum Bescheid) geben?

ask something of him, and you will hear from his answer, whether he likes to give for-bern (or verlangen⁵⁵) Sie etwas von ihm, und Sie werden aus seiner Antwort hören, ob er gern giebt

⁵⁵ Notice, that to ask a question is fragen, and to require any thing is fordern or verlangen.

has any one answered the door? gegangen (or hat jemand die
- ist jemand nach der Hausthüre Hausthüre geöffnet)?

LXXXVII. Many verbs requiring prepositions after them (like antworten), renounce these for the accusative case (like beantworten), when they have assumed the prefix be. As, ich trat in das Zimmer, or betrat das Zimmer.

TO APPLY.

he has applied from childhood to drawing and painting; indeed, his application has been quite proverbial er hat sich von Jugend auf auf das Zeichnen und Malen gelegt; ja, sein Fleiß ist zum Sprüchwort geworden

how do you propose to apply your time during the holydays? wie meinen Sie während der Ferienzeit (or Vacanz) Ihre Zeit zu verwenden?

he applied all his care, talent, skill and leisure to the education of his children er wandte alle seine Sorgfalt, sein Talent, seine Geschicklichkeit und seine Muße auf die Erziehung seiner Kinder

apply nothing to your wound but bread and water poultice legen Sie nichts auf Ihre Wunde, als nur einen Aufschlag von Brod und Wasser

many men have foolishly applied their fortune to the maintenance of the drama or opera viele haben thörichter Weise ihr Vermögen an die Aufrechterhaltung des Drama's oder der Oper gewandt

no one likes to apply an offensive parable to himself niemand wendet gern eine beleidigende (or anstößige) Parabel auf sich an

to whom could I apply in such an emergency if not to a friend? an wen könnte ich mich in einer solchen Noth wenden, wenn ich mich nicht an einen Freund wenden darf?

if you will apply (or address yourself) to the ministry, you must do it in writing wenn Sie sich an's Ministerium wenden wollen, so müssen Sie es schriftlich thun

LXXXVIII. *To like* is most frequently rendered by the verb implied in English, such as *to have, to eat, to drink, to walk, to sleep, to see, to hear, etc.*, with the adverb *gern* (see Rem. LXXXIII, p. 98). Thus: —

do you like those people, and do you like to be in their company? haben Sie diese Leute gern und sind Sie gern in ihrer Gesellschaft?

few people like to live (or are fond of living) by themselves wenige Menschen leben (or wohnen) gern allein

do you like cheese after your dinner? essen Sie gern Käse nach Tische?

yes, and I like a glass of good beer with it ja, und ich trinke gern dabei ein Glas gutes Bier

did he not prefer the Flemish school of painting to any of the Italian? hatte er nicht die niederländische Malerschule lieber, als irgend eine von den italienischen?

what she likes best is a ball and supper was sie am liebsten hat, ist ein Ball und Nachessen

I am glad to hear that you are fond of German music es ist mir lieb zu wissen (or zu erfahren), daß Sie deutsche Musik gern haben (or hören)

TO APPOINT, APPOINTMENT; DISAPPOINT.

the duke appointed him his private secretary der Herzog ernannte ihn zu seinem Privatsekretär

we have appointed four o'clock to meet at my hotel wir haben mit einander ausgemacht (or wir sind übereingekommen), daß wir einander um vier Uhr in meinem Gasthose treffen sollen

what hour has he appointed for you to call on him? welche Stunde hat er Ihnen bestimmt zu ihm zu kommen?

I shall take care to be there even before the appointed time ich werde es mir zur Pflicht machen, selbst vor der bestimmten Frist dort zu sein

it is not right to disappoint any one, least of all when you have made an appointment with a person es ist nicht recht, irgend jemanden (in seiner Erwartung) zu täuschen (or jemanden vergeblich warten zu lassen), am wenigsten, wenn man einem zugesagt hat

he expected an appointment under the new governor general; but met with disappointment er erwartete eine Stelle (or ein Amt) unter dem neuen Generalgouverneur zu erhalten; hat sich aber getäuscht gefunden

why can you not come at the time the general appointed you? warum können Sie nicht zur Zeit kommen, die der General Ihnen bestimmt (or anberaumt) hat?

because I have already an appointment for it weil ich schon zur selben Zeit versagt bin

which day is appointed for the wedding? welcher Tag ist für die Hochzeit angesetzt (or anberaumt, or bestimmt)? (or welchen Tag soll die Hochzeit statt finden)

TO BEAR.

each man had to bear (carry) not only his musket and accoutrements, but also six days' provision jeder Soldat hatte nicht nur seine Flinte und Gepäck, sondern auch Lebensmittel auf sechs Tage zu tragen

the king bore a sceptre in one hand and a globe⁵⁶ in the other der König trug ein Scepter in einer und einen Reichsapfel in der andern

we ought to bear each other's burdens wir sollten einer des andern Bürden tragen

if his favourite son does not bear off the prize at the next examination, he will be very much disappointed wenn sein Sohn beim nächsten Examen nicht den Preis davonträgt, wird er sich sehr gekränkt fühlen

⁵⁶ The common word for globe is die Erdkugel or merely Kugel. The heavenly globes die Himmelskörper.

women in general bear bodily pain better than men die Weiber ertragen körperliche Schmerzen gewöhnlich besser als die Männer

I will bear half the expence ich nehme die Hälfte der Kosten auf mich

bear with us a little longer haben Sie noch etwas Geduld mit uns

will your assertion bear being examined into? wird Ihre Behauptung eine Untersuchung aushalten können?

the British cavalry at Waterloo bore down every thing before them by the weight of their horses die englische Reiterei warf bei Waterloo mittelst der Schwere ihrer Pferde alles vor sich nieder

after having bombarded Copenhagen, Nelson bore off the whole of the Danish fleet nachdem er Copenhagen beschossen hatte, nahm Nelson die ganze dänische Flotte mit fort

there are difficulties in my undertaking, I know; but I know too what will bear me out ich weiß, daß mein Unternehmen seine Schwierigkeiten hat; aber ich weiß auch, was mich hindurchführen (or mir durchhelfen) wird

people who have to live with spoiled children have much to bear with wer mit verzogenen Kindern zusammen leben muß, hat viel zu dulden

I wonder, whether he expects that I shall bear him out this time too ich möchte wissen, ob er erwartet, daß ich ihn auch diesmal vertheidige (or daß ich . . . seine Sache führen solle)

the result has borne me out that I was right der Erfolg hat bewiesen, daß ich Recht hatte

you must bear up against misfortune Sie müssen sich im Unglück zu fassen wissen

what reputation does he bear among his countrymen? in was für einem Ruf steht er bei seinen Landsleuten?

he bears me a grudge, I believe ich glaube, er großt mir

she bears a great resemblance to her grandmother sie ist ihrer Großmutter sehr ähnlich

the strange sail bore right upon us das unbekannte Schiff kam gerade auf uns los gefegelt

the fleet bears too much to the East die Flotte steuert zu sehr ostwärts

LXXXIX. After *kommen*, *gehen*, *laufen*, and similar verbs, the *past participle* is often used without its being wanted in English, or when it is represented by a *participle present*.

BEING (*participle and substantive*).

much that we regard as evil, is far from being so in reality
vieleß, daß der Mensch als ein Uebel betrachtet (or für ein Uebel hält), ist wirklich keines

his being at last gone ought rather to rejoice than to grieve you daß er endlich fort (or gestorben) ist, sollte Sie eher freuen als betrüben

who will attempt to fathom the being of God, if our own remains a mystery to us! wer will es wagen, das Wesen Gottes erforschen zu wollen; da uns unser eigenes ein Geheimniß bleibt!

to whom else do we owe our being but to Him? wem anders als ihm haben wir unser Daseyn zu verbanken?

can there be a human being who really does not believe in the existence of a Supreme Being? kann es ein menschliches Wesen geben, das wirklich nicht an das Daseyn eines höchsten Wesens glaubt?

in Him we live and move and have our being in ihm leben, weben und sind wir

being ashamed to meet his rival after he had refused his challenge, he went a great way round to avoid him da er sich schämte, seinem Nebenbuhler, nachdem er dessen Herausforderung abgelehnt (hatte), unter die Augen zu treten, so ging er einen weiten Weg um (or machte er einen langen Umweg), um ihn zu vermeiden

not being afraid to give offence to any one by her talk, she let her tongue run on without mercy da sie nicht fürchtete, irgend jemanden durch ihr Geschwätz zu beleidigen, ließ sie ihrer Zunge freien Lauf

man, being what he is, must expect changes in life da der Mensch nun einmal so ist, so muß er Veränderungen (or Wechselfälle) in seinem Leben erwarten

TO BID.

- | | |
|---|---|
| <p>bid them come in bitten Sie (or
ersuchen Sie, or lassen Sie) sie
hereinkommen</p> <p>they bade me to a grand dinner
sie luden mich zu einem großen
Gelage ein</p> <p>I am at your bidding ich stehe zu
Ihrem Befehle</p> <p>I have bidden farewell to all such
vanities long ago ich habe allen
diesen Eitelkeiten schon längst ent-
sagt (or Valet, or Lebemuhl ge-
sagt)</p> | <p>do as you are bidden thun Sie,
was Ihnen befohlen wird (or man
Ihnen befehlt)</p> <p>I must now bid you good night
ich muß Ihnen jetzt gute Nacht
sagen (or wünschen)</p> <p>bidding me so little for the estate
as you do, I can hardly believe
that you really think of pur-
chasing it da Sie mir so wenig
für das Gut bieten, so kann ich
mir kaum denken, daß Sie es im
Ehrste zu kaufen (or erstehen)
meinen</p> |
|---|---|

TO BLEED.

- | | |
|---|--|
| <p>with a wound still bleeding, he
insisted on being bled in the
arm bei noch blutender Wunde
bestand er darauf, daß man ihm
am Arm zur Ader lassen solle</p> | <p>with a bleeding heart he bade his
family an eternal farewell mit
blutendem Herzen nahm er von
seiner Familie für immer Ab-
schied</p> |
|---|--|

TO BOIL.

- | | |
|--|---|
| <p>see that the beef be well boiled
sehen Sie zu, daß das Rindfleisch
gut durchgekocht werde</p> <p>does the water boil? kocht das
Wasser?</p> | <p>it is just on the boil es ist so eben
am Sieden</p> <p>do not let the liquid boil over
lassen Sie nicht die Flüssigkeit
überkochen (or überlaufen)</p> |
|--|---|

TO BREAK.

whatever will not bend in his hands, must break was sich nicht unter ihm biegen will, muß brechen

falling with his horse, he broke his neck er stürzte mit dem Pferde und brach das Genick

letting glass fall to the ground, it will break wenn Sie Glas zu Boden fallen lassen, so zerbricht es

you rack your brains in vain Sie zerbrechen sich den Kopf umsonst

having broken your word so often, who is to believe you in future? da Sie Ihr Wort so oft gebrochen haben, wer wird Ihnen künftig Glauben schenken?

he who breaks the law is amenable to the law wer das Gesetz verletzt, fällt dem Gesetz anheim

the waves break against the rocks die Wellen brechen sich an den Felsen

I am at a loss how to break the news to her that the marriage of her daughter is broken off ich weiß nicht recht, wie ich ihr die Nachricht beibringen soll, daß die Heirath ihrer Tochter abgebrochen ist

I am afraid it will break the poor old lady's heart ich fürchte, sie werde der armen alten Frau das Herz brechen

he has now broken with all his relations er hat jetzt mit allen seinen Verwandten gebrochen (or sich mit entzweit)

the thief who lately broke into our house, has now broken prison der Dieb, welcher neulich in unserm Hause einbrach, ist nun aus dem Gefängniß gebrochen

this merchant having lost his fortune by the breaking of our bank, had nothing left to him but to break too da dieser Kaufmann durch den neulichen Bruch unserer Bank sein ganzes Vermögen verloren (or eingebüßt) hatte, so blieb ihm nichts übrig, als selbst zu falliren (or Bankrott zu machen)

it is no easy matter to break oneself of inveterate bad habits es ist nichts Leichtes, sich eingewurzelte Unarten abzugewöhnen

I did not like to leave before the company broke up ich wollte nicht gern weggehen, ehe die Gesellschaft aufbrach (or sich trennte)

the whole of the officers, having been found guilty of cowardice by a court-martial, were broken by an order of the commander-in-chief alle die Offiziere, nachdem sie von einem Kriegsgericht der Feigheit überwiesen worden, wurden durch einen Befehl des Obergenerals (or Oberbefehlshabers) cassirt

the whole scheme was broken up by one of those accidents which no prudence can foresee and no skill repair der ganze Plan fiel zu Boden, in Folge von einem jener Zufälle, welche keine Klugheit vorherzusehen, und keine Geschicklichkeit gut zu machen vermag

when does your school break up? wann fangen Ihre Ferien an?

the plague which then broke out, prevented the out-break of a revolution, and perhaps of a general war die Pest, welche alsdann ausbrach, hinderte den Ausbruch einer Revolution, und vielleicht eines allgemeinen Krieges

mind, that that savage dog does not break from his chain sehen Sie zu, daß jener bissige Hund sich nicht von der Kette löst

pardon me, if I break in upon your privacy entschuldigen Sie mich, wenn ich Sie in Ihrer Einsamkeit störe

what is it that thus breaks your rest? was ist es (wohl), das Sie so in Ihrer Ruhe (or Ihrem Schläfe) stört?

TO CALL.

waiter! will you be so good as to call the chamber-maid Kellner! wollen Sie so gut seyn, das Stubenmädchen zu rufen

who calls? wer ruft?

I. The lady in number 5 called you ich. Die Dame auf Nummer fünf hat Sie verlangt (or hat nach Ihnen gefragt)

she calls for her linen sie verlangt ihre Wäsche

even the boys in the street call after him selbst die Gassenbuben rufen ihm nach

he called the rogue aside, and then called him by his real name er rief (or nahm) den Schelm auf die Seite, und nannte ihn dann bei seinem wahren Namen

that is what I call being punctual
daß nenne ich (einmal) pünktlich
seyn

the pope having called a council,
the emperor called a diet da
der Papst ein Concilium (zusam-
men) berufen hatte, so schrieb der
Kaiser einen Reichstag aus

having been called away, I could
not call on you, as I had in-
tended da ich abgerufen wurde,
so konnte ich nicht bei Ihnen ein-
sprechen (or Sie nicht besuchen),
wie ich die Absicht gehabt hatte

although engaged in a serious
business, you allow yourself to
be called off by every idler who
chances to drop in upon you
obgleich mit einer wichtigen Sache
(or Angelegenheit) beschäftigt,
lassen Sie sich (noch) von jedem
Müßiggänger, der gerade zu Ih-
nen kömmt (or der Sie zufällig
besucht), davon abrufen (or ab-
ziehen)

you have no right, I believe, to
call me to account for what I
do or not ich glaube, Sie haben
kein Recht, mich wegen meines
Thuns und Lassens* zur Rede
zu stellen

how do you call this in England?
was nennt man das in England?

being in difficulties, he called his
creditors together, and these
made him call in his debts da
er sich in Schwierigkeiten befand,
so rief er seine Gläubiger zusam-
men, und diese ließen ihn seine
Schulden einfordern

these circumstances must call to
your mind the things you seem
to have forgotten, and recall
you to your senses diese Um-
stände müssen Sie an die Dinge
erinnern, die Sie vergessen zu ha-
ben scheinen, und Sie wieder zur
Vernunft zurückbringen

it is now of no use your calling
God to witness of your good
intention; you ought to have
come, when I called for your
assistance es hilft nun nichts,
daß Sie Gott zum Zeugen Ihrer
guten Absicht anrufen; Sie hät-
ten kommen sollen, als ich Sie
zu Hülfe rief

now I shall call him in, and call
for his opinion jetzt werde ich
ihn hereinrufen (lassen), und ihn
auffordern, mir seine Meinung
zu sagen

* Literally doing and omission.

he has been called to the bar er
ist zum Advokaten ernannt wor-
den

call me to-morrow morning at
half past six wenn Sie mich
morgen früh um halb sieben

at the call of passion the youth
starts into manhood beim Ruf
der Leidenschaft wird der Jüng-
ling plötzlich zum Manne

if you neglect your calling, how
can you expect to prosper?
wenn Sie Ihren Beruf vernach-
lässigen, wie können Sie erwar-
ten, daß es Ihnen gut gehe?

tell my servant to remain within
call sagen Sie meinem Bedien-
ten, er solle in der Nähe bleiben

being absent at the call of 'the
muster-roll, he was reported as
a deserter da er beim Verlesen
nicht zugegen war, so wurde er
als Deserteur (or Ausreißer) ge-
meldet

I should have given you a call
long ago, if I had known your
present residence ich würde Sie
schon längst besucht haben, wenn
ich gewußt hätte, wo Sie jetzt
wohnen

TO CARE.

caring for all, no one cares for
him für alle sorgend, bekümmert
sich niemand um ihn

left a helpless widow, all her
children were cared for by her
friends als hilflose Wittwe hin-
terlassen, wurden alle ihre Kinder
von ihren Freunden versorgt (or
untergebracht)

you have no business to care for
such a spendthrift Sie brauchen
sich um einen solchen Verschwen-
der nicht zu bekümmern

what do I care? was frage ich da-
nach?

she cared for nobody sie kümmerte
sich um die ganze Welt nicht (or
machte sich aus der ganzen Welt
nichts)

he did not care a farthing for his
reproaches er scherte sich nicht
im geringsten um seine (or dessen)
Vorwürfe

if they had cared more for the
china I sent you, you would
have received it all unbroken
wenn man auf das Porzlan, das
ich Ihnen schickte, besser Acht ge-
habt hätte, so würden Sie es un-
zerbrochen erhalten haben

I do not care a straw (a rush, a pinch of snuff) for it ich küm-
mere mich den Fenker drum (or
ich frage nicht einen Pfifferling,
or eine Prife Taback) danach

I never cared much for melons
ich machte mir niemals viel aus
Melonen

you would not care to lose your
good name es würde ihnen wohl
nicht angenehm (or erfreulich)
seyn, wenn Sie Ihren guten Ruf
verlören (or einbüßeten)

would you care to go with me this
summer to Switzerland? möch-
ten Sie wohl diesen Sommer mit
mir nach der Schweiz reisen?

I don't care, if I do es verschlägt
mir nichts, wenn ich mit Ihnen
gehe

take care, you do not trust him
again who has cheated you once
hüten Sie sich, daß Sie dem nicht
wieder trauen, der Sie einmal
betrogen hat

he does not take sufficient care
of his health er nimmt seine
Gesundheit nicht genug in Acht
(or wahr nicht genug)

when you see your friends, you
should cast away all your cares
wenn Sie mit Ihren Freunden
zusammen sind, so sollten Sie sich
alle Sorgen aus dem Sinne
schlagen

he could not have possibly shown
more care for his own affairs
than he shewed for ours er hätte
kaum für seine eigenen Angele-
genheiten mehr Sorgfalt beweisen
können, als er für die uns(e)rigen
bewies

be careful for nothing sorgen Sie
für nichts

if they had been careful, I have
no doubt, they would have suc-
ceeded in all their plans wenn
sie vorsichtig zu Werke gegangen
wären, so zweifle ich nicht, daß
ihnen alle ihre Pläne gelungen
seyn würden

XC. The Participle Present is scarcely ever used in German, ex-
cept adverbially, such as in the phrase "caring for all," etc., p. 116.

XC1. When it expresses a *cause* or a *concurrent event*, it is turned
into the Present, Imperfect or Pluperfect of the Indicative preceded by
one of the conjunctions *da* since, *weil* because, *indem*, *während* whilst,
nachdem after, the tense depending on the time stated in the accom-
panying clause. See p. 120 and 122.

When it is used as a verbal substant. after the prepositions, it is often turned into an infinitive, but often into the indicative preceded by daß, while the prepos. is combined with da. As: I had not the least doubt of their being willing to serve us ich hatte nicht den geringsten Zweifel daran, daß sie bereit seyn würden, uns zu dienen.

XCII. For half past 12 we say halb eins (half one), for half past one halb zwei (half two) and so on. With the minutes beyond the half hour, we also mention the next hour; but do not say, how many minutes are wanting, but how many are gone towards it. As 25 minutes to 3, fünf und dreißig Minuten auf drei; a quarter to 4 drei Viertel auf vier; 5 minutes to 5 fünf und fünfzig Minuten auf fünf.

In other instances *half* halb is *added* to the numbers, which must be *ordinal* and always the *next* to the one mentioned in English. Thus instead

of ein und ein halb	($1\frac{1}{2}$)	say anberthhalb
— zwei und ein halb	($2\frac{1}{2}$)	— drittehalb
— drei und ein halb	($3\frac{1}{2}$)	— viertelhalb
— zehn und ein halb	($10\frac{1}{2}$)	— elftehalb
— zwanzig und ein halb	($20\frac{1}{2}$)	— ein und zwanzigstehalb

TO CARRY.

let some one carry my luggage on board lassen Sie jemand mein Gepäck an Bord tragen (or bringen)

you surely won't carry this heavy parcel yourself! Sie werden doch diesen schweren Pack nicht selbst tragen wollen!

who will carry the prize this time? wer wird dies Mal den Preis davon tragen?

I never carry gold and silver in the same side of my purse ich führe niemals Gold- und Silbermünze in derselben Seite meiner Börse

he carries a noble heart in his breast er führt ein edles Herz in seiner Brust

one ought not to carry arms for mere show man sollte nicht die Waffen zur bloßen Schau führen

men-of-war have to carry, besides their guns, the necessary complement of sailors, and provisions often for many months, also large bodies of troops with their arms, baggage etc, die Kriegsschiffe müssen nebst ihren Kanonen, ihrer nöthigen Mannschaft und Proviant (or Lebensmittel), oft auf viele Monate, auch starke Abtheilungen Truppen nebst deren Waffen, Gepäck u. s. w. tragen (or führen)

the question is, how to carry off the superabundance of moisture die Frage ist, wie der Ueberfluß an Feuchtigkeit abzuführen sey

many a man travels through the world for his amusement, but is never amused, because he carries his ennui with him in his travelling carriage mancher durchreist die Welt, um sich die Zeit zu vertreiben, findet aber niemals Unterhaltung, indem er die Langeweile in seinem Reisewagen mit sich führt

I pray you, do not carry your obstinacy farther. You might repent it ich bitte Sie, treiben Sie Ihre Hartnäckigkeit (or Ihren Troß) nicht weiter. Sie dürften es bereuen

better to carry gold in your pockets, than on your coat es ist besser man führt das Gold in der Tasche, als daß man es auf dem Rode trägt

if we had brought any thing into the world, we should have some reason to expect that we might carry something out of it wenn wir etwas in die Welt mitgebracht hätten, so hätten wir guten Grund zu erwarten, daß wir etwas mit hinaus nehmen würden (or dürfen)

let us not allow ourselves to be carried away by the wind of every new doctrine lassen wir uns nicht von dem Winde jeder neuen Lehre fortreißen

such arguments ought to carry conviction into every ingenuous mind solche Gründe sollten jedes aufrichtige Gemüth überzeugen

if you expect to carry every thing before you, you will find yourself mistaken wenn Sie erwarten, alles durchführen zu können, so werden Sie finden, daß Sie sich geirrt haben

with money much may be carried, yet not all mit Geld läßt sich vieles durchsetzen, jedoch nicht alles

- that would be carrying coals to Newcastle das hieße heißes Wasser warm machen
- the Dutch carry on their negotiations like their business, with prudence and moderation die Holländer betreiben ihre Unterhandlungen wie ihre Geschäfte, mit Vorsicht und Mäßigung
- he carries his head too high er ist viel zu stolz
- I wish you would carry on your dispute with a little less heat ich wollte, Sie setzten Ihren Streit mit etwas weniger Hitze fort
- he carries on both shoulders er trägt auf beiden Achseln

TO CHANGE.

- I have changed my opinion of this man ich habe meine Meinung über diesen Mann geändert
- having got wet through, you ought as quickly as possible to go home and change your clothes da Sie durchnäß geworden sind, so sollten Sie so schnell wie möglich nach Hause gehen, und die Kleider wechseln
- she says, she has changed her mind sie sagt, sie habe sich anders besonnen
- she is for ever changing her mind sie verändert immer ihre Ansichten (or Entschlüsse) — sie ist sehr wetterverderblich
- she is as changeable as the wind sie verändert sich wie der Wind (or dreht sich mit dem Winde)
- where shall we change horses? wo wechseln wir die Pferde?
- let us change dictionaries. How much must I give you in exchange? wir wollen unsere Wörterbücher tauschen. Wie viel muß ich Ihnen (im Tausche) herausgeben?
- when the moon changes, we may hope that the weather will change too wenn der Mond wechselt, so dürfen wir hoffen, daß das Wetter sich auch verändern werde
- why did she change colour, when I spoke of the possibility of her changing her religion? warum veränderte sie die Farbe, als ich von der Möglichkeit sprach, daß sie zu einer andern Confession übergehen könnte?

an Irishman once asserted that he had been charged in his infancy ein Irländer behauptete einmal, er sey in seiner Kindheit untergeschoben (or vertauscht) worden

can you change a ten-pound-note for me? können Sie mir eine zehn Pfund (Bank)note wechseln?

yes, if you will take it all in sovereigns; for I have no small change in the house ja, wenn Sie es ganz in Souverainen nehmen wollen; denn ich habe kein klein Geld im Hause

great changes have taken place in Europe since the end of last war es haben sich seit dem Ende des letzten Krieges große Veränderungen in Europa zugetragen

your grand-father tells me, he has made a considerable change in his will to the benefit of his youngest grand-son Ihr Großvater sagt mir, er habe eine bedeutende Aenderung in seinem Testamente getroffen, und zwar zum Besten seines jüngsten Enkels
a change has come over his spirits sein Sinn hat sich geändert

TO CHARGE.

being himself charged with too many cares, he charged his old tutor with the education of his son selbst zu sehr mit Sorgen belastet, übergab er die Erziehung seines Sohnes seinem alten Hofmeister (or Lehrer)

there is no telling with what crimes we may be charged, if we displease our arbitrary ruler es ist unmöglich zu sagen, welche Verbrechen man uns zur Last legen, (or welcher ... man uns beschuldigen) dürfte, wenn wir uns(e)rem gewaltsamen Herrscher misfallen

there is no knowing with what the vessel may be charged niemand weiß, mit was das Schiff beladen seyn mag

I charge you once for all not to go to that place again ich verbiete Ihnen ein für alle Male wieder an diesen Ort zu gehen

our cavalry charged the enemy most vigorously, and this charge decided the battle in our favour unsere Reiterei fiel wüthend über den Feind her, und dieser Angriff entschied die Schlacht für uns (or zu unserm Vortheil)

the poor family, after having struggled for many years with abject poverty, has at last become chargeable to the parish
 die arme Familie, nachdem sie Jahre lang gegen die bitterste Ar-
 muth angekämpft (hatte), ist end-
 lich dem Kirchspiele zur Last ge-
 fallen

is your gun charged? ist Ihre
 Flinte geladen?

you are, it seems to me, not
 chargeable with vanity man
 kann Ihnen, wie mich dünkt, keine
 Eitelkeit vorwerfen (or zur Last
 legen)

TO COME.

how did that come? wie kam das
 (or wie trug sich das zu?)

you will come in for your share
 Sie werden Ihren Antheil em-
 pfangen (or erhalten)

come what will es komme, was da
 wolle

some obstacle must have come in
 the way of the mail, that it is
 not come in yet es muß der Post
 ein Hinderniß in den Weg ge-
 kommen seyn, daß sie noch nicht
 herein ist

if it should come to the worst,
 you can come and live with me
 wenn es am schlimmsten kommen
 (or ablaufen) sollte, so können
 Sie bei mir wohnen (or im
 schlimmsten Falle können Sie
 u. f. w.)

I shall come into any thing that
 may be decided on ich werde in
 alles willigen (or einstimmen),
 worüber man einig werden mag

coming so often to town as you
 do, why do you never come
 and see us? da Sie so oft nach
 der Stadt kommen, warum besu-
 chen Sie uns nie?

no one could come out of a diffi-
 culty with greater glory nie-
 mand konnte sich mit mehr Ruhm
 aus einer Schwierigkeit (or schwie-
 rigen Lage) herausziehen

how does the boy come on at
 school? was macht der Knabe
 für Fortschritte in der Schule?

fear came upon the whole as-
 sembly die ganze Versammlung
 wurde von Angst befallen

they came on one by one sie ka-
 men einzeln heran

he expected to come off victorious,
but he came off a loser er er-
wartete den Sieg davon zu tragen,
aber er blieb im Verlusſe

they say that by often washing
the head, the hair comes off
man ſagt, daß wenn man ſich öf-
ters den Kopf wäſcht, einem die
Haare ausfallen

with this rain and mild weather
every thing will come up ra-
pidly bei dieſem Regen und dieſer
milden Witterung wird alles
ſchnell aufkommen (or wachſen)

she had fallen into a fainting fit,
but after a while she again came
to (herself) ſie war in Ohnmacht
gefallen (or geſunken), aber nach
einer Weile erholte ſie ſich wieder

what do you think will our bill
come to? wie hoch meinen Sie,
daß unſere Rechnung ſich belaufen
werde?

that does not by any means come
up to our expectation daß reicht
durchaus nicht an unſere Erwar-
tung

I feel old age gradually coming
upon me ich fühle es, daß ich
allmählig älter werde

this came to pass, while no one
dreamt of the most distant
danger dieß ereignete ſich, da
niemand ſich im entferntesten et-
was von Gefahr träumen ließ

if he goes on at this rate, he must
speedily come to ruin wenn er
auf dieſem Wege fortgeht, muß er
bald (or muß es bald mit ihm)
zu Grunde gehen

it is true, we came at last to an
agreement, but I am sure, I
came short by half of what was
my due es kam freilich zulezt
zwiſchen uns zu einem Vergleich,
aber ich bin gewiß, ich kam dabei
um die Hälfte von dem zu kurz,
was mir gebührte

first come, first served, is an old
proverb wer zuerſt kommt, mahlt
erſt*, iſt ein altes Sprüchwort

if all comes to all, I still feel that
I come short of you in many
things wenn es um und um
kömmt, ſo fühle ich doch, daß ich
Ihnen in vielen Dingen nachſtehe

how did the new play come off?
wie lief das neue Stück ab?

they came off second best ſie zo-
gen den kürzeren

* Literally, grinds first.

how much of her god-mother's property will come to the young lady wie viel von ihrer Gebatterinn Vermögen wird dem jungen Frauenzimmer zufallen?

if it comes to that, I shall confess at once, how I came to be acquainted with him, and how I came by the manuscripts wenn es dahin kommen sollte, so werde ich auf einmal (or ohne Anstand) bekennen, wie ich mit ihm bekannt geworden, und wie ich zu den Manuscripten gekommen bin

you may rub till doomsday, the spot won't come out sie mögen bis zum jüngsten Tag reiben, und werden den Flecken doch nicht herausbringen

where did this come from? wo haben Sie dieses her?

I should like to know what will come of such conduct ich möchte wissen, wohin eine solche Aufführung führen wird

they came upon me unawares, while I was in my study sie überfielen mich ganz unerwartet in meinem Studierzimmer

it came upon them like a thunder-clap es befiel sie, wie ein Donnerschlag

what has all their cunning come to now? wie weit haben sie es nun mit all ihrer List gebracht?

the whole affair is come to nothing die ganze Sache ist zu nichts geworden

come good, come evil, I shall be at my post es falle aus, wie es wolle, so bin ich an meinem Posten

TO DISAPPOINT.

precocious children often disappoint the expectations of their parents frühreife Kinder hintergehen oft die Erwartungen ihrer Eltern

I expect you without fail, and trust, you will not disappoint me again, as you are in the habit of doing ich erwarte Sie

ohne Fehl, und hoffe, Sie werden mich nicht abermals täuschen, wie Sie gewöhnlich zu thun pflegen

happy he who expects little, he will not find himself disappointed wohl dem, der nicht viel erwartet, er wird sich nicht betrogen finden

do what you will, his cunning will know how to disappoint your arrangements thun Sie, was Sie wollen, so wird seine List Ihre Einrichtungen zu vereiteln wissen

so many disappointments in one's life are enough to make one cautious so viele getäufchte Erwartungen (or Täuschungen) im Leben sind geeignet, einen vorsichtig zu machen

TO DISPOSE.

I send you enclosed a bill of exchange for £250 at eight days sight of the amount of which you may dispose at your pleasure ich sende Ihnen hiermit einen Wechsel für zwei hundert und fünfzig Pfund auf acht Tage Sicht, über dessen Betrag Sie nach Belieben disponiren (or verfügen) können

if I were disposed to suspicion, the manner in which he disposed his guests at table would lead me to believe that there was something particular in the wind wenn ich zu Verdacht geneigt wäre, so würde die Art, wie er seine Gäste am Tische vertheilte, mich zu dem Glauben verleiten, daß etwas Ungewöhnliches im Werke ist

every thing in the British Museum is disposed in the best possible order alles im Britischen Museum ist in der bestmöglichen Ordnung eingerichtet und aufgestellt

an absolute owner of a property may dispose of it in his will to whomever he pleases ein unbeschränkter Eigenthümer einer Besitzung kann dieselbe vermachen wem er will

if the favourite could dispose the monarch to recall this obnoxious ordonance, the nation would be inclined to forgive him much of his former malpractices wenn der Günstling den Monarchen dahin bringen (or vermögen, or bereben) könnte, daß er diese verhaßte Verordnung zurücknahme, so würde die Nation geneigt seyn, ihm vieles von seinen früheren schlechten Streichen zu verzeihen

I should like you to dispose of your time more usefully than you generally do ich wünschte sehr, daß Sie Ihre Zeit nützlicher anwenden, als Sie gewöhnlich zu thun pflegen

if I were at all disposed to laugh to-day, the manner in which you disposed of your carriage and horses would make me laugh outright wenn ich heute ja zum Lachen aufgelegt wäre, so würde die Art, wie Sie Ihren Wagen und Pferde verkauft (or losgeschlagen) haben, mich laut lachen machen

I have just called on Miss F.— to take her out with me for a drive, but I found she was not disposed to leave her room ich bin so eben bei Fräulein F.— vorgefahren, um Sie auf eine Spazierfahrt mitzunehmen, aber ich fand, daß Sie keine Lust hatte, ihr Zimmer zu verlassen

To do.

you do little or nothing from morning till night Sie thun wenig oder nichts vom Morgen bis in die Nacht

what have you to do with that? was haben Sie damit zu thun (or schaffen) — or was geht das Sie an?

what one does willingly, one does easily was man gern thut, thut man leicht

do right, and fear no one thue Recht und scheue niemand(en)

do what you are bidden; and never do such a thing again thue, was man dir befehlt; und thue dergleichen nie wieder

here is nothing farther to be done hier läßt sich nichts weiter thun (or machen)

when you have done all, you are but an unprofitable servant wenn du alles gethan hast, so bist du doch nur ein fauler Knecht

you should do here, as if you were at home Sie sollten hier thun, als wenn Sie zu Hause wären

all my work is done alle meine Arbeit ist gethan (or vollendet)

how is this coat to be done? wie wollen Sie diesen Rock gemacht haben?

do it, as it is now the fashion machen Sie ihn, wie es jetzt Mode ist

if you do these clothes well, you shall in future always work for me wenn Sie diese Kleider gut machen, so sollen Sie künftig immer für mich arbeiten

the matter is now done, and I have nothing farther to do with it die Sache ist nun zu Ende (or vorüber), und ich habe nichts weiter damit zu thun (or schaffen)

now that the mischief is done, all that you can say will not do nun da das Unglück geschehen ist, hilft alles, was Sie sagen können, zu nichts

well, that may do nun, das mag angehen

that won't do das geht (or paßt) nicht or das kann nicht seyn

it may do elsewhere anderswo mag es angehen

you have done very well by him Sie haben sehr gut an ihm gehandelt

I can lend you a few pounds, if they will do ich kann Ihnen einige Pfund leihen, wenn das genug ist (or hinreicht)

as soon as he had done speaking, he left the hall sobald er mit seiner Rede zu Ende war, verließ er den Saal

will you soon have done? sind Sie halb fertig?

one letter is done ein Brief ist fertig (or geschrieben)

this picture must have been done by an experienced artist dieses Gemälde muß von einem erfahrenen Künstler gemalt seyn (or herrühren)

I don't know what to do with this incorrigible youth ich weiß nicht, was ich mit diesem ausgelassenen Jüngling anfangen soll

pray, have done with your teasing hören Sie doch einmal auf einen zu quälen

let me know, when the service is done lassen Sie mich's wissen, wenn die Kirche aus (or der Gottesdienst vorüber) ist

a little present to the secretary will do your business ein kleines Geschenk an den Secretär gemacht, und Sie haben gewonnen Spiel

they do not do much business in that street in jener Straße giebt es nicht viel Kundschaft

they have done us much good sie haben uns viel Gutes erwiesen
ist the meat done? ist das Fleisch gar?

I do not like my food under-done ich mag nicht mein Essen halb gar (or halb gekocht)

these easterly winds will do for me diese Ostwinde werden mich umbringen (können)

now that you have let your toy fall, it is done for now, da du dein Spielzeug hast fallen lassen, ist es zerbrochen

will these handkerchiefs do for you? sind diese Taschentücher nach Ihrem Wunsche?

XCIII. When the object of an action is stated as a secondary result, or if we do not wish to move participles or infinitives too far from the nominative, the object, preceded by *war* (indeed), is brought in after the participle, etc. See an example, in p. 121.

XCIV. *How* after an infin. is not translated. See example p. 125.

XCV. *To do* used to prevent the repetition of a verb is not rendered; the second verb being either repeated, or dropped altogether. Thus:

No one could have received me better than he did niemand hätte mich besser aufnehmen (or empfangen) können, als er

we ought to care for the interest of others, as we do for our own wir sollten für den Vortheil anderer eben so besorgt sein, als wir es für unsern eigenen sind

you promised me you would not go out, if it rained, and now you have done it sie versprochen mir, Sie wollten nicht ausgehen, wenn es regnen sollte; und nun sind sie doch ausgegangen

did he really say so? hat er es wirklich gesagt?

yes, he did ja or ja freilich (or, repeating) ja, er hat es wirklich gesagt

N.B. The same rule applies to the verbs *to have*, and *to be*. Thus:

has your brother got his commission? Yes, he has hat Ihr Bruder seine Anstellung (or Bestallung) erhalten? Ja, (or ja, er hat sie erhalten)

has the concert begun? yes, it has hat das Concert angefangen? ja, (or ja, es hat angefangen)

is this not a very pretty dress? Yes, it is ist dies nicht ein sehr hübsches Kleid? Ja, or ja wohl (or ja, es ist recht hübsch)

no, he has not nein (or nein, er hat sie (noch) nicht erhalten)

To DRAW.

your horses draw this carriage
easily Ihre Pferde ziehen diesen
Wagen leicht

how do they draw the water from
such a deep well? wie zieht man
das Wasser aus einem so tiefen
Brunnen?

the barbarian drew his sword and
raised it over the head of his
disarmed enemy der Barbar zog
sein Schwert und rückte es über
dem Haupte seines entwaffneten
Feindes

one corps drew up the hill and
the other down into the valley
Ein Corps* (or Eine Schaar)
zog den Berg hinauf, und das an-
dere hinunter in's Thal

his inordinate vanity drew him
into ruin seine grenzenlose Eitel-
keit zog ihn in's Verderben

this plaister does not draw dieses
Pflaster zieht nicht

a clever diplomatist draws his
advantage from every acciden-
tal event ein geschickter Diplo-
matiker zieht aus jeder Zufällig-
keit Vortheil

he will know too how to draw
himself out (extricate himself)
from unforeseen difficulties er
weiß auch, wie er sich aus un-
vorhergesehenen Schwierigkeiten
zu ziehen hat

his fate is drawing to a close sein
Schicksal zieht sich seinem Ende
zu (or entgegen)

in proportion as our troops drew
forward, those of the enemy
drew back so wie unsere Trup-
pen heranzogen (or rückten), zo-
gen sich die des Feindes (or die
feindlichen) zurück

knowing him to be a distinguished
scholar, we tried every thing in
our power to draw him out,
but it was all in vain. He drew
his chair close to the fire, drew
a book out of his pocket, and
there he sat reading to himself,
till it was time for every one
to go to bed da wir wußten, daß
er ein ausgezeichnete Gelehrter
ist, so versuchten wir alles mög-
liche, ihn zum Sprechen zu
bringen, aber es war alles ver-
gebens. Er zog seinen Stuhl

* Pronounced as in English.

nicht an's Feuer, zog (or nahm) ein Buch aus der Tasche, und saß da und las, bis es Zeit war, daß jeder zu Bette ginge

why should you endure all this pain, if having your decayed tooth drawn, would give you relief at once warum sollten Sie all diesen Schmerz leiden, da, wenn Sie sich Ihren hohlen Zahn ausreißen ließen, Sie auf einmal Ruhe haben würden

tell my man to draw some beer sagen Sie meinem Bedienten, er solle etwas Bier zapfen

whence could the ancient Egyptians have drawn their science, if not from India? woher konnten die alten Egyptier ihre Wissenschaft geholt haben, wenn nicht von (or aus) Indien?

I am afraid these birds have never been drawn ich fürchte, diese Vögel sind gar nicht ausgeweißt worden

the regiment drew up in front of the royal palace das Regiment stellte sich vor dem königlichen Palaste auf

the noise continued till the curtain drew up der Lärm dauerte fort, bis der Vorhang auf (or in die Höhe) ging

Kean used to draw as large houses as Kemble Kean pflegte das Theater eben so sehr anzufüllen (or ein eben so großes Auditorium heranzuziehen) als Kemble

have the agreement immediately drawn up by a notary lassen Sie den Vertrag sogleich von einem Notar(ius) aufsetzen

their zeal for the propagation of the holy scriptures drew upon them a persecution on the part of the priests ihr Eifer für die Verbreitung der heiligen Schrift brachte ihnen eine Verfolgung von Seiten der Pfaffen zuwege (or zog ihnen....zu)

if you pull it hard, you may draw it out considerably wenn Sie es stark anziehen, so können Sie es bedeutend verlängern

the sum which you drew on me the 5th ultimo will be duly honoured die Summe, welche Sie am fünften vorigen Monats auf mich trassirt (or gezogen) haben, wird gebührend honorirt werden

can you draw? zeichnen Sie?

a good painter ought to draw every thing from nature ein guter Maler sollte alles nach der Natur zeichnen

I will show you all the drawings
I have in my port-folio ich will
Ihnen alle die Zeichnungen zei-
gen (or Sie sehen lassen), die
ich in meiner Mappe habe

how many feet of water does this
ship draw, when she has her

full cargo? wie viele Schuß (or
Fuß) tief geht dieses Schiff im
Wasser, wann es seine volle La-
dung hat?

this book is drawing to a close
dieses Buch nähert sich seinem
Ende (or Schlusse)

PARTICIPLES AFTER PREPOSITIONS.*

if you once accustom yourself to
getting up early, you will find
no difficulty in it wenn Sie sich
einmal daran gewöhnen, früh
aufzustehen (or an's frühe Auf-
stehen gewöhnen), so werden Sie
keine Schwierigkeit mehr darin
finden

although he is proud of being
able to drink more than any
one else, I am sure, no one will
envy him for this accomplish-
ment obgleich er stolz darauf
ist, daß er mehr trinken kann als
irgend ein anderer, so wird ihn
doch gewiß niemand um diesen
Vorzug beneiden

I could not help smiling at being
taken for a foreigner ich konnte
nicht umhin, (darüber) zu lächeln,
daß man mich für einen Aus-
länder hielt

don't you rejoice at being at last
released from so pernicious a
position? freuen Sie sich nicht
darüber (or freut es Sie nicht),
daß Sie endlich von einem so
schädlichen Verhältniß⁵⁷ befreiet
sind

she was dreadfully startled on
hearing of my intention sie ent-
setzte sich, als sie vernahm, was
meine Absicht war

* See Remark XCII, p. 118.

⁵⁷ Also *circumstance, relation*; from *verhalten to hold, be related*. Hence it
also signifies *proportion*, as we say *zwei verhält sich zu vier, wie vier zu acht* two
bears the same relation (*proportion*) to 4, as 4 to 8.

I recognised him immediately by his peculiar manner of taking off his hat ich erkannte ihn sogleich an der eigenthümlichen Art, wie er den Hut abnimmt

by respecting the rights of others, you will make yours to be respected indem (or wenn) Sie die Rechte anderer achten, werden Sie machen, daß man die Ihrigen achtet

a good man finds his greatest enjoyment in doing good to

others ein guter Mann findet seinen Genuß darin, wenn er anderen Gutes thun kann

I never doubted your being able to repay the loan you wanted, and I fully relied on your doing it at the proper time ich zweifelte nie daran, daß Sie würden die Anleihe zurückbezahlen können, und verließ mich gänzlich darauf, daß sie es zugehörigen Zeit thun würden

PECULIAR USES OF PREPOSITIONS.

I am astonished *at* nothing ich wundre mich (or erstaune) über nichts

you may sneer *at* my credulity, but I have more reason to be angry *at* your unbelief Sie mögen über meine Leichtgläubigkeit spötteln, aber ich habe mehr Ursache über Ihren Unglauben zu zürnen

I can only rejoice to hear you now making game *of* that *at* which you formerly used to tremble ich kann mich nur darüber freuen, daß ich Sie sich jetzt über das lustig machen sehe,

woher Sie ehemals zu zittern pflegten

why should you be frightened *at* that which is so truly harmless? warum sollten sie vor dem zittern, was so wahrhaft harmlos ist

one may now send books as well as letters *by* post man kann jetzt sowohl Bücher als Briefe durch die Post schicken

Harold was in the battle *of* Hastings first wounded *by* an arrow which struck his eye Harold wurde in der Schlacht bei Hastings zuerst durch einen Pfeil verwundet, der ihn im Auge traf

the nation was released from a tyrant by a murder die Nation wurde durch einen Mord von einem Tyrannen befreit

there are people who are scandalised at (or by) trifles es giebt Leute, die sich an Kleinigkeiten stoßen (or an Kleinigkeiten Anstoß nehmen)

I have known this long ago *by* (or *from*) dire experience ich weiß dies schon längst aus trauriger Erfahrung

we ought not to condemn our neighbour on mere suspicion wir sollten unsern Nächsten⁵⁸ nicht auf bloßen Verdacht hin verdammen

I acted entirely *by* your advice and direction ich handelte gänzlich nach Ihrem Rath und nach Ihrer Vorschrift

for particular reasons and *from* respect for my superiors, I could not make the communication to you at the time you seemed so anxiously to expect it aus besondern Gründen und aus Achtung vor meinen Vorgesetzten, konnte ich Ihnen die Mit-

theilung nicht zur Zeit machen, wo Sie solche (or dieselbe) so begierig zu erwarten schienen

if you do not know these things *from* experience, you will never learn them *from* books wenn Sie solche Dinge nicht aus Erfahrung wissen, so werden Sie sie nie aus Büchern lernen

a boy who will run away *from* a little dog is too timid *for* a soldier; and one who can not climb a tree is not fit *for* a sailor ein Knabe, der vor einem kleinen Hündchen davon läuft, ist zu schüchtern zum Soldaten; und einer, der nicht auf einen Baum zu klettern versteht, taugt nicht zum Matrosen (or Seemann)

I was to travel *for* pleasure after I had long ceased to find pleasure *in* travelling ich sollte zum Vergnügen reisen, nachdem ich längst aufgehört hatte am Reisen Vergnügen zu finden

if you dawdle about much longer, you will be too late *for* the meeting wenn Sie noch viel

⁵⁸ Neighbour in the sense of *one living near* Nachbar; but in the scriptural sense it is Nächster, the superlative degree of the adj. *naß*, *near*; and is declined like every other adjective.

länger herum friechen, so kommen Sie zu spät für die (or zur) Versammlung

he who is anxious *for* his advancement in the world must always be ready *for* action wenn es um sein Fortkommen in der Welt zu thun ist, muß zu jeder Zeit zum Handeln bereit seyn

although we are all inclined *for* peace, prudence demands that we should make the most efficient preparations *for* defence obgleich wir alle zum Frieden geneigt sind, so erfordert (doch) die Klugheit, daß wir die tüchtigsten Anstalten zur Vertheidigung treffen

the corn⁵⁹ being ready *for* cutting, it behoves us to make speedy preparations *for* the harvest da das Getreide zum Schneiden reif ist, so geziemt es uns schleunige Anstalten zur Ernte (or Aernbte) zu treffen

she had hoped *for* a better reception, and was not prepared *for* such rudeness from a person

for whose company she had so long desired sie hatte auf einen bessern Empfang gehofft, und war nicht auf eine solche Grobheit (or Rohheit) von einer Person vorbereitet, nach deren Gesellschaft (or Umgang) sie sich so lange gesehnt hatte

they were anxious *for* an opportunity to court the influential man's favour sie waren begierig nach einer Gelegenheit um des einflußreichen Mannes Gunst buhlen zu können

he has now to mourn *for* the loss of her whom he had courted *for* many years er hat jetzt um den Verlust derjenigen zu trauern, um die er viele Jahre lang geworben (or er sich erworben) hatte

I will play, if it is a pleasure to you; but I must tell you that I never play *for* money ich will spielen, wenn Ihnen damit ein Gefallen geschieht; aber ich muß Ihnen sagen, daß ich nie um Geld spiele

⁵⁹ Getreide means any kind of cereals; Korn any grain or seed. In some parts of Germany it is applied to rye; as cabbage is emphatically called Kraut (herb). It is however not applied, as in this country, to oats, which is Hafer (always used in the sing.)

a musician who gets paid for his playing on an instrument, plays for money ein Musiker (or Tonkünstler), der sich für sein Spielen auf irgend einem Instrumente bezahlen läßt, spielt für Geld

many prefer to beg *for* their maintenance rather than to work *for* it viele ziehen es vor, um ihren Unterhalt zu betteln, als dafür zu arbeiten

to hide a danger *from* a man is not removing it eine Gefahr vor einem Menschen zu verbergen heißt nicht sie beseitigen

the best wines are made *from* the pure juice of the grape, without any additions whatever die besten Weine werden aus dem reinen Saft der Traube gemacht, und zwar ohne irgend eine andere Zuthat

how can a country be said to decrease *in* wealth and prosperity, so long as it adds to the comforts and well-being of life? wie läßt sich sagen, daß ein Land an Reichthum und Wohlstand abnimmt, so lange sich dessen Be-

quemlichkeiten und Wohlbehagen vermehren?

a people may be poor *in* money, yet rich *in* every enjoyment ein Volk mag arm an Geld und doch reich an allen Genüssen seyn

this prince⁶⁰ must be very great *in* power, if he is to be superior *in* forces to such wealthy and vigorous neighbours dieser Fürst muß sehr groß an Macht seyn, wenn er solchen reichen und energischen Nachbarn an Kräften überlegen seyn soll

every Englishman abroad has a right to expect protection *in* the diplomatic agents of his country, whether they be called consuls, chargé d'affaires, or ambassadors jeder Engländer im Auslande hat ein Recht Schutz an den diplomatischen Agenten seines Vaterlandes zu finden, gleichviel ob dieselben (or solche) Consulen, Geschäftsträger oder Gesandte genannt werden

there is no disputing on such a point with one who does not believe *in* virtue es läßt sich mit

⁶⁰ A reigning prince, or one who bears a title as such is called Fürst; the son of a sovereign, Prinz. Princess, respectively, Fürstinn and Prinzessin.

einem Menschen über einen solchen Punkt nicht streiten, der nicht an Tugend glaubt

trust *in* the justice of your cause, and persevere *in* your first resolution vertrauen Sie auf die Gerechtigkeit Ihrer Sache, und beharren Sie bei Ihrem ersten Entschluß

he who is engaged *in* a useful employment should keep to it, unless he were able to do something really better wer sich mit einer nützlichen Sache beschäftigt, sollte dabei bleiben, er müßte denn* etwas wahrhaft besseres thun können

if the money *'is* of real service to you, it will afford me great pleasure to lend it to you wenn Ihnen mit dem Gelde wirklich gebient ist, so werde ich mir ein großes Vergnügen daraus machen, es Ihnen zu leihen

on such occasions we like to go *into* the country bei solchen Gelegenheiten gehen wir gern auf's Land

we were conversing the whole evening *on* the expediency of sending the young man *to* Col-

lege wir sprachen (or unterhielten uns) den ganzen Abend über die Nützlichkeit den jungen Menschen auf die Universität zu senden (or schicken)

my mother lived *in* the country all the time I was *at* College meine Mutter lebte auf dem Lande die ganze Zeit über, wo ich auf der hohen Schule war

we will go out *into* the field, to see the new plough tried wir wollen auf's Feld hinaus gehen, um den neuen Pflug probiren zu sehen

the whole time that the miscreant was *on* board the ship, he thought *of* nothing but how he might be revenged *on* the poor youth by whom he thought himself offended die ganze Zeit über, wo der Elende sich auf dem Schiffe befand, dachte er an nichts als, wie er sich an dem armen Jüngling rächen möchte, von dem er sich beleidigt wähnte

the tale borders very closely *on* the impossible die Erzählung grenzt sehr nahe an's Unmögliche

it was prohibited *on* pain of death to appear armed *in* the streets

* Notice this idiom for *unless*.

es war bei Todesstrafe verboten, bewaffnet auf den Straßen zu erscheinen

although they might have made the journey *by* water or *on* horseback, they rather made it *on* foot obgleich sie hätten die Reise zu Wasser oder zu Pferde machen können, machten Sie sie lieber zu Fuße

he might indeed have died *of* his fever, yet he actually died with (or *of*) cold and hunger er hätte freilich an seinem Fieber sterben können, aber er starb wirklich vor Kälte und Hunger

it is as possible to die *with* joy as *with* grief es ist eben so möglich vor Freude, als vor Kummer zu sterben

pray, stay to-night *with* us; why, it is quite impossible to walk *with* such a wind bleiben Sie doch heute Nacht bei uns; es ist ja ganz unmöglich bei einem solchen Winde zu Fuße zu gehen

on the contrary, I shall walk all the faster im Gegentheil, ich werde nur um so schneller gehen

do not press him any farther. Our good friend likes to be excentric, and says these kind of things *on* purpose. The

more you urge him to stay, the more he will insist on going bringen Sie nicht weiter in ihn. Unser guter Freund spielt gern den Sonderling und sagt dergleichen Dinge mit Fleiß. Je mehr Sie in ihn bringen (or ihn nöthigen) zu bleiben, desto mehr wird er darauf bestehen, wegzugehen

if you will sell to this person *on* credit, I shall not interfere *with* it wenn Sie diesem Menschen auf Credit (or Borg) verkaufen wollen, so werde ich mich nicht drein mischen

although he passes himself for my nephew, I do not consider it right to acknowledge a person as such of whom I know absolutely nothing except what he chuses to state of himself obgleich er sich für meinen Neffen ausgibt, so halte ich es doch nicht für Recht, einen Menschen als solchen anzuerkennen, von dem ich durchaus nichts weiß, als was er von sich selbst auszusagen für gut findet (or beliebt)

as soon as the court had declared him innocent, he again passed with every body for an honest

man sobald das Gericht ihn für
unschuldig erklärt hatte, galt er
wieder bei jedermann für einen
ehrlichen Mann

I always thought him a man of
honour, and am delighted that

you also have found him to
be such ich habe ihn immer
für einen Ehrenmann gehalten,
und es freuet mich ungemein,
daß Sie ihn auch als solchen
erkannt haben

XCVI. Dieselbe or dieselben or solche may be used after Sie to avoid the repetition of the same word.

XCVII. *Deffen* or *beren*, *deffelben* or *berfelben* are often used instead of the possessive pronoun, when the object is to show that the possessor is the last person spoken of, or an animal or inanimate object.

XCVIII. He who derjenige (or der) welcher
 she who diejenige (or die) welche } or wer
 they who diejenigen (or die) welche }
 that which dasjenige (or das) welches, or was.

Derjenige, etc., is declined like every other adjective preceded by the def. art. and *wer* makes the Gen. *wessen*, the Dat. *wem* and the Acc. *wen*.

A personal or demonstr. pron. preceding a relative pron. or the latter preceding a subst. followed by such a pronoun is rendered by *berjenige* etc., or *bei der, die, das*, with the Gen. *dessen* and *deren* and the Plur. *denen*. When *he who*, *she who*, etc. mean *whoever, whatever*, and thus do not refer to any particular individual or individuals, *wer* is preferred.

XCIX. Wo like où in French, is often used for daß, in welchem auf welchem etc.

C. *In, at, into* and *to* relating to *Straße* street, *Universität* Akademie, *hohe Schule* university, *Stadthaus* townhouse, *Tanz* dancing room, *Schiff* ship, *Land* country (in opposition to town), *feld*, *Wiese* meadow, are rendered by *auf*, governing the Dat. *wo* indicating a place of stay, and the Acc. when they express the *Ort* at which a motion or tendency terminates. Yet when *Land* or *land* or *realm* and *Selbst* is used with reference to war those *präd.* are rendered by *in*.

ACCESSORY CLAUSES TURNED INTO ADJECTIVES.

the stranger whom you accompanied turns out to be an old acquaintance of ours der Fremde, welchen Sie begleiteten (or der von Ihnen begleitete Fremde) erweist sich als ein alter Bekannter von uns

the prints which you ordered for me at Colnaghi's, are not yet arrived die Kupferstiche, die Sie für mich bei Colnaghi bestellt haben (or die von Ihnen für mich bei Colnaghi bestellten Kupferstiche) sind noch nicht angekommen

the house which your upholsterer had so nicely furnished and fitted up for us, has been unfortunately burnt down das Haus, welches Ihr Möblirer so hübsch für uns möblirt und eingerichtet hatte (or das von Ihrem möblirte und eingerichtete Haus), ist unglücklicher Weise abgebrannt)

the brisk commerce which has lately sprung up between this country and Belgium is likely to prove profitable to both

countries der thätige Verkehr, welcher seit kurzem zwischen diesem Lande und Belgien entstanden ist (or der seit ... entstandene thätige Verkehr) wird sich für beide Länder vortheilhaft erweisen

these two children who are so much like each other are not in the least related diese beiden Kinder, welche einander so ähnlich sehen (or diese beiden ... sehenden Kinder) sind nicht im entferntesten mit einander verwandt

the somewhat narrow and by no means splendid streets are beautifully paved, and the large squares, planted with high and noble trees, are surrounded with magnificent houses die etwas engen und keinesweges prächtigen Straßen sind vortreflich gepflastert, und die großen mit hohen und herrlichen Bäumen besetzten Plätze⁶¹ sind mit prachtvollen Häusern umgeben

this great general, so celebrated in the last war, and so much esteemed for his justice and

⁶¹ Place, like the French *place*, means any open space in a town surrounded with houses.

humanity, yielded at last to the weakness which besets human nature under every form dieser große, im letzten Kriege so berühmte, und durch seine Gerech-

tigkeit und Menschlichkeit so ausgezeichnete General (or Feldherr) gab zuletzt der, der menschlichen Natur in allen ihren Gestalten anflebenden Schwäche nach

CI. This form of composition arises from clauses dependent on substantives (the relative pronoun and auxiliary verb having been first thrown off) being placed before those substantives with which the last word, which is always a participle or adjective, is made to agree. They are, as will have been seen, not indispensable. Yet they frequently occur both in writing and speaking, and should therefore be studied.

CONJUNCTIONS.

how great soever his party may be, he is subject to the law like the meanest peasant in the land so (or wie) groß auch sein Anhang seyn mag, so ist er doch, wie der gemeinste Bauer im Lande, dem Gesetz unterworfen

however gentle a cat may seem, it is an animal which is not to be trusted so (or wie) fromm auch eine Katze scheinen mag, sie (or es) ist ein Thier, dem nicht zu trauen ist

whoever it may be, and from whence soever he may come, if any one calls here this afternoon, I do not wish to see him *wer es auch sey, und woher er auch komme, wenn jemand heute Nach-*

mittag hier zuspricht, so will ich ihn nicht sehen

wherever Englishmen are settled, they are sure to establish before all things a newspaper wo nur immer Engländer sich niederlassen, so ist gewiß eine Zeitung das allererste, was sie zu gründen pflegen

in case you should doubt my word, I can assure you that what I told you is believed by even the most educated people in the neighbourhood falls Sie mein Wort bezweifeln sollten, so kann ich Sie versichern, daß was ich Ihnen gesagt habe, von den gebildetsten Leuten in der Gegend geglaubt wird

as you wear no boots and the country about here is very swampy, I would advise you to wear over-shoes and gaiters da Sie keine Stiefeln tragen, und die Umgegend sehr sumpfig ist, so würde ich Ihnen raten, Oberschuhe und Gamaschen zu tragen

when would you wish me to put them on? wann wollen Sie, daß ich sie anziehen soll?

I will let you know, when you ought to put them on ich will Sie es wissen lassen, wann Sie sie anziehen sollten

when I got into the arbour, I sat down and took off my wet shoes and stockings als ich in die Laube kam, setzte ich mich nieder und zog meine nassen Schuhe und Strümpfe aus

when one is hot and in perspiration one ought not to sit down in a draught wenn einem heiß ist und man schwitzt, sollte man sich nicht in einen Zug setzen

when I meet the judge, I take off my hat silently and pass on wenn (or wann) ich dem Richter begegne, so nehme ich schweigend den Hut ab, und gehe weiter

when I met the colonel, I took off my hat als ich dem Obristen begegnete, nahm ich den Hut ab

having transferred your claims to the inheritance to another, you ought no further to meddle in the matter nachdem Sie Ihre Ansprüche auf die Erbschaft auf einen andern übertragen haben, sollten Sie sich nicht weiter in die Sache mischen

you should have thought of all this, before you took so important a step Sie hätten an alles dieses denken sollen, ehe Sie einen so wichtigen Schritt thaten

the more noise you now make, the more people will blame you for your precipitancy, and will ask you, whether you ought not to have reflected upon the risk you ran, when you were about signing so important a document je mehr Lärm Sie jetzt machen, je (or desto) mehr wird man Ihre Hast tadeln, und Sie fragen, ob Sie nicht hätten die Gefahr, welche Sie liefen, bedenken sollen, als Sie im Begriffe standen, ein so wichtiges Document zu unterschreiben

I have had this habit from my childhood, and have retained

it, because no one ever made me aware of it, how habits, seemingly innocent, may prove pernicious to oneself as well as to others ich habe diese Gewohnheit seit meiner Kindheit (or von Kindheit auf), und habe sie behalten, weil niemand mich je darauf aufmerksam gemacht hat, wie dem Anscheine nach unschuldige Gewohnheiten uns selbst sowohl als andern nachtheilig (or schädlich) werden können

no sooner was the messenger arrived, than the whole family were assembled nicht sobald war der Bot(h)e angekommen, als die ganze Familie zusammenberufen war

as long as you remain in town, you must stay in my house,

altho' I may myself be occasionally obliged to be absent for a few days so lange (als) Sie in der Stadt bleiben, müssen Sie bei mir wohnen, wenn ich auch selbst gelegentlich genöthigt seyn sollte, mich auf ein paar Tagen zu entfernen

if the resolution so rashly taken by them is to be carried out, I will not answer for the consequences wenn der von ihnen so rasch gefasste Beschluß ausgeführt werden soll (or soll der ausgeführt werden), so will (or mag) ich nicht für die Folgen einstehen

go with us as far as the toll-gate, if you are not too tired gehen Sie mit bis an das Zollgatter, so Sie nicht zu müde sind

CII. If by *when* we wish to ascertain a time, it must be rendered by *wann*; if to fix a time by a circumstance already known, by *als*; if an habitual time, by *wenn*.

CIII. *Da as, when, since* (being a conjunction) moves the verb to the end. *Da* signifying *then, here, or there* (being an adverb), *when* placed at the beginning of a clause, moves the nominative after the verb. The same is respectively the case with *so*, the conjunction, signifying *however, soever, if*; or *so*, the adverb, meaning *thus*.

CIV. The conjunction *before* is *bevor* or *ehe*, the preposition *vor*; the conjunction *since*, usually *seitdem*, the preposition *seit*; the conjunction *after*, *nachdem*, the preposition *nach*.

CV. *Als* after *sobald* as soon as, so long as long as, and so weit as far as, is usually omitted.

CVI. *Wenn* and *daß* (if and that) are often omitted and in the case of the former the *Nom.* always placed after the verb; and of the latter the verb not moved to the end.

CVII. *Although* is rendered by *ob schon*, *obgleich*, *obwohl*, *ob auch*, *wenn gleich*, *wenn schon*, *wenn auch*, *wiewohl*, *wie auch*, of which the first two are the most common. *Gleich*, *wohl*, *auch* are often separated from the first particle. Sometimes too the first, and sometimes the second particle is omitted.

CONJUNCTIONS (CONTINUED).

in what capacity does Mr. N. go to the Brazils? is it as a mere traveller or as a naturalist? als was geht Herr N. nach Brasilien? ist es als bloßer Reisender, oder als Naturforscher?

men will sometimes behave as (or like) heroes, who are cowards at heart manche Menschen benehmen sich zuweilen wie Helden, welche im Herzen Feiglinge sind

he is as learned as his father, and nearly as good looking as his mother er ist so gelehrt als sein Vater, und beinahe so hübsch wie seine Mutter

he was indeed every one's favourite, yet he never presumed upon it er war freilich bei jeders

mann beliebt, dieses machte ihn jedoch nicht anmaßend

there have been indeed more prosperous times; but I do not know of any, when there was more honesty in the world es hat zwar glücklichere Zeiten gegeben; aber ich wüßte keine, wo es mehr Rechtlichkeit in der Welt gegeben hätte

either you must be able to command, or you must obey man muß entweder befehlen können, oder man muß gehorchen

you either give yourself up to despair, or you are extravagantly merry Sie überlassen sich entweder der Verzweiflung, oder sind ausgelassen lustig

he was certainly no genius; but he had common sense er war freilich kein Genie, aber er hatte gesunden Menschenverstand

he also wrote no verses; but devoted his time to his mother's business auch schrieb er keine Gedichte, sondern widmete seine Zeit seiner Mutter Geschäfte.

nor was his father more distinguished as a literary man; for he made during his whole life nothing but shoes and boots auch war sein Vater nicht ausgezeichnet als Gelehrter, denn er machte in seinem ganzen Leben nichts als Schuhe und Stiefeln

but he was nevertheless highly respected in his day allein er stand dennoch zu seiner Zeit in hoher Achtung

he was in fact a senator of his little town; and not only a sagacious justice of the peace, but also a promoter of the general prosperity of his corporation er war nämlich Senator (or Rathsherr) seines Städtchens und nicht nur ein scharfsichtiger Friedensrichter, sondern auch ein Beförderer des allgemeinen Wohlstandes seiner Corporation

otherwise I know nothing about him, except that he lived to a goodly old age sonst weiß ich nichts von ihm, nur (or außer) daß er ein ziemlich hohes Alter erreichte

we judge of people rightly or not according to our knowledge of them and of the world in general wir beurtheilen die Menschen billig oder nicht, je nachdem wir sie kennen und je nach dem Umfange unserer Menschenkenntniß überhaupt

we ought not only to be just, but even generous wir sollten nicht nur (or bloß) gerecht, sondern auch (or sogar) großmüthig seyn

however also in this case much that glitters is not gold, and much that would pass for magnanimity may be but selfishness in disguise indeffen ist auch hier manches das glänzt, nicht Gold; und vieles welches für Großmuth gelten möchte, ist vielleicht nichts als verummunte Selbstsucht

nevertheless there are virtuous people, and consequently, he is not to be admired who would represent all goodness as the

effect of a clever calculation
nichts desto weniger giebt es tu-
gendhafte Menschen, und derje-
nige ist keineswegs zu loben, der

alle Güte für die Wirkung einer
klugen Berechnung ausgeben
möchte

CVIII. *Als* expresses identity, wie similarity or an approximation to it.

CIX. *Indeed* is rendered by freilich, when it means *to be sure*; by zwar, when it signifies *it is true*; by in der That, when it stands for *in fact*.

CX. *But* is usually rendered by aber, or allein; if it expresses a stronger contrast, by doch; but when it introduces a clause which states that a person, thing or action is quite the opposite of that stated before, it is represented by sondern.

CXI. When *nor* begins a clause, it is rendered by auch followed by a negation.

Wohl, ja, doch, denn, schon USED AS EXPLETIVES.

I suppose you have not experienced such a thing yourself Sie haben wohl dergleichen (or so etwas, or etwas dieser Art) nicht selbst erfahren

I dare say, I could forward such an object, if I would at all meddle with railway-shares ich könnte wohl solch einen Zweck befördern, wenn ich mich überhaupt mit Eisenbahn-Aktien befassen wollte

mind, you don't mention this to a speculator nehmen Sie sich ja

in Acht, daß Sie dieses gegen keinen Speculanten erwähnen (or erwähnen Sie dieses ja gegen)!

you surely will not confine your benevolence to so small a circle! Sie werden doch Ihre Wohlthätigkeit nicht auf einen so engen Kreis beschränken wollen!

how can you judge so uncharitably? wie können Sie denn (or doch) so lieblos urtheilen?

can he really laugh at this? kann er denn wirklich darüber lachen?

mind you let me hear of you, as soon as you reach the place of your destination lassen Sie mich ja von Ihnen hören, so bald Sie Ihren Bestimmungsort erreicht haben

do take more pains in future ge- Sie sich doch in Zukunft mehr Mühe

so we will let it rest es bleibt denn (or also) dabei

I suppose you have been waiting a good while for me? Sie warten wohl schon lange auf mich?

how you can ask! you know that I was to leave home at 6 o'clock, so you may easily calculate, how long I must have been here wie Sie fragen können! Sie wissen ja, daß ich um sechs Uhr von Hause weggehen sollte, und können also wohl leicht berechnen, wie lange ich schon hier seyn muß

you don't think, it is my fault that I have stayed away so long? Sie glauben doch wohl

nicht, daß ich aus eigener Schuld so lange ausgeblieben bin?

oh certainly not; you have, I dare say, done your best to be punctual oh keineswegs; Sie haben wohl ohne Zweifel Ihr möglichstes gethan, pünktlich zu seyn whatever you may think, there is, I dare say, no one who thinks more of punctuality than I do, was Sie auch glauben mögen, so giebt es wohl niemanden, der mehr auf Pünktlichkeit hielte, als ich

why don't you accede to your guardian's wish? warum willigen Sie denn nicht in Ihres Vormundes Wunsch?

you surely do not imagine that so honorable a man has a sinister motive in advising you? Sie bilden sich doch wohl nicht ein, daß ein so ehrenvoller Mann einen unredlichen Beweggrund hat, wenn er Ihnen rath?

I shall surely let you know ich werde Ihnen schon zu wissen thun

CXII. Wohl expresses probability; doch either doubt, or *entreaty*; ja a warning or reproach, indicating, in the latter sense, that a person ought to have known what he has been asking about, or doing what he does not. Denn conveys nearly the same meaning as ja, but is joined most frequently to interrogations. Schon is joined to the Present, when used instead of the English Perfect tense; but *also signifies something like no doubt.*

LIST OF THE PRINCIPAL ADVERBS.

1. Of time, on the question *when?*

yesterday	gestern	now-a-days	heutigen Tages, heut zu Tage
yesterday morning, evening, night	gestern Morgen, gestern Abend, gestern Nacht	anciently	vor Zeiten, vor Alters
the day before yesterday	vorgestern or ehegestern	formerly, whilome	weiland
to-day	heute or heut	down from ancient times	von Alters her
this morning, noon, &c.	heute Morgen, heute Mittag, u. s. w.	formerly	sonst, ehemals
to-morrow	morgen	then, at that time	da, damals
to-morrow morning	morgen früh	at present	jetzt
to-morrow evening, &c.	morgen Abend, u. s. w.	now	nun, nunmehr
the day after to-morrow	übermorgen	till now, hitherto	bis jetzt, bisher, bis hieher
in the morning	Morgens or des Morgens	once, one day	einmal
one morning, or once on a morning	eines Morgens	long ago	längst
a week, month, year	ago vor acht Tagen, vor einem Monate, vor einem Jahre	lately	neulich, vor kurzem, leztthin unlängst
this day, yesterday, to-morrow, a week, or a fortnight (gone)	heute, gestern, morgen, acht, or vierzehn Tage	shortly	kurzlich, nächstens, mit nächstem, ehestens
to-day	a week, a fortnight, a month, twelve months (to come)	but, just then or just now	erst, eben, so eben
heute, gestern, morgen	über acht Tage, vierzehn Tage, vier Wochen, or über's Jahr	but now, but to-day, yesterday, lately	erst eben, erst heute, gestern, vor kurzem
		from this day	forward von heute an
		already	schon, bereits
		previously	vorher, zuvor
		subsequently	nachher
		early	früh
		at the earliest	frühestens
		late	spät

at the latest <i>spätestens</i>	never, nie, niemals
in good time <i>zeitlich, bei Zeiten</i>	never (prospectively) <i>nimmer</i>
daily <i>täglich, alle Tage</i>	frequently oft, öfters
hourly <i>stündlich, alle Stunden</i>	seldom, rarely <i>selten</i>
weekly <i>wöchentlich, alle Wochen</i>	in the nick of time <i>eben recht</i>
monthly <i>monatlich, alle Monate</i>	at the wrong time, <i>mal apropos</i>
annually <i>jährlich, alle Jahre</i>	zur Unzeit
incessantly <i>unaufhörlich</i>	every time <i>allemaal</i>
for life <i>lebenslang or lebenslänglich</i>	not once <i>keinmal</i>
sometimes <i>hißweilen, zuweilen,</i>	now and then <i>dann und wann</i>
<i>manchmal</i>	not yet noch nicht
always <i>immer, allzeit</i>	yet, as yet noch
perpetually <i>ewig, immer und ewig</i>	soon bald
ever <i>je, jemals</i>	as soon as possible <i>balbigst</i>

2. Of place, on the question *where?**

in this country <i>hier zu Lande</i>	everywhere <i>allervwegen, überall</i>
at the head <i>oben an</i>	on the road <i>unterwegs</i>
below <i>unten, also used after hier,</i>	on the outside, abroad <i>außwärts</i>
<i>da, dort, and before an</i>	inside <i>inwendig</i>
within <i>drinnen</i>	outside (by heart) <i>außwendig</i>
without <i>draußen</i>	at home <i>zu Hause, daheim</i>
somewhere <i>wo, irgendß, irgendwo</i>	beside <i>hier neben or da neben</i>
nowhere <i>nirgendß, nirgendwo</i>	between <i>hier or da zwischen</i>
elsewhere <i>sonstwo, anderswo, an-</i>	level with the ground, on the
<i>derwärts</i>	<i>ground floor ebener or gleicher</i>
about here or there <i>hier or da</i>	<i>Erde</i>
<i>herum</i>	

3. Of motion, on the question *whence?* formed with *her* *hither*.†

out from there <i>da heraus</i>	from somewhere else <i>andere-</i>
from somewhere <i>irgend woher</i>	<i>woher</i>
from nowhere <i>nirgend woher</i>	from all places <i>allenthalben her</i>

* See also p. 20 and 21.

† See also p. 22 and 23.

4. Of motion, on the question *whereto?* formed with *hin* thither, and often with *da* there, placed before them.

there, thither <i>da</i> hin, <i>dorthin</i>	to all places or directions <i>allent-</i>
(to) no where <i>nirgend</i> hin	<i>halben</i> hin
to somewhere else <i>anderswo-</i>	to the right <i>rechts</i> hin
<i>hin</i>	to the left <i>links</i> hin

5. Of locality or motion, on the question *whereabouts?* or *whereto?* without reference to the person.

on, or to the right <i>rechts</i>	towards the top <i>nach oben</i> zu
on, or to the left <i>links</i>	towards the bottom <i>nach unten</i> zu
across <i>quer</i> , <i>quer über</i>	towards the front or back <i>nach vorne</i> , or <i>hinten</i> zu
forward <i>vormwärts</i>	(passing) over <i>oben</i> or <i>darüber</i>
backwards, towards the rear <i>rück-</i>	<i>weg</i>
or <i>hintermwärts</i> , <i>nach hinten</i> zu	(passing) underneath <i>unten</i> or
upwards <i>aufwärts</i>	<i>darunter</i> <i>weg</i>
downwards <i>niedermwärts</i>	straight forward <i>gerad' aus</i> , or
sideways <i>seitwärts</i>	grade zu
homewards <i>heimwärts</i>	

6. Of place, to denote the spot where the action or motion begins, formed with *von*, and often followed by *an* or *aus*.

from here <i>von hier</i>	from there, &c. <i>von da</i>
---------------------------	-------------------------------

7. Of place, to denote the spot where the action or motion ceases; formed by *bis* until, as far as.

as far as here <i>bis hieher</i> (<i>so weit</i>)	as far as there, &c. <i>bis dahin</i>
---	---------------------------------------

8. Of Extent, Number, and Order, on the questions *how much?* *how often?* *in*, or *to what degree*.

partly <i>theils</i>	alone <i>allein</i>
mostly, for the most part <i>meisten-</i>	altogether, collectively <i>sämmtlich</i>
<i>theils</i> , <i>größtentheils</i> , <i>meistentheils</i> ,	upon the whole, generally <i>über-</i>
<i>meistens</i>	<i>haupt</i>
singly <i>einzel</i> n	simple, manifold <i>einfach</i> , <i>vielfach</i>

once einmal
 firstly erstens, erstlich
 first zuerst, anfangs
 at last, finally zuletzt, endlich
 again wieder
 thereupon darauf
 at the same time zugleich
 particularly, in private besonders
 in some measure einigermaßen
 farther ferner, weiter
 then dann, alsdann
 subsequently hernach, nachher
 regularly ordentlich
 in rows reihenweise
 verbally, or from word to word
 mündlich, von Wort zu Wort
 literally buchstäblich
 by degrees nach und nach
 gradually allmählig

9. Of Occurrence.

perhaps vielleicht
 perchance, in any way etwa, irgend
 by chance ungefähr, von ungefähr
 unexpectedly unversehens, unver-
 muthet
 in one way or another so oder so

10. Of Comparison.

like, as wie, als
 as if, as though als ob, als wie,
 als wenn
 just as if eben oder gerade ob, or nicht
anders als ob, or nicht anders
als wenn

imperceptibly unmerklich
 for the rest übrigen
 besides sonst
 in conclusion schließlich
 in short, in few words kurz, kürz-
 lich
 concisely kurz gefaßt
 in detail weitläufig
 diffusely weit-schweifig
 circumstantially ausführlich, um-
 ständlich
 mixed durcheinander
 helter skelter in confusion drun-
 ter und drüber
 the wrong side upwards das Un-
 terste zu oberst
 wrongly, the hindside foremost
 (the cart before the horse) ver-
 kehrt, das Hinterste zuvörderst

happily zum Glück, glücklicherweise
 unhappily zum Unglück, unglück-
 licherweise
 at random auf's Gerathewohl
 in vain vergebens, vergeblich
 for nothing, to no purpose umsonst

likewise gleichfalls, ebenfalls
 likewise, the like dergleichen
 otherwise anders
 just so eben so
 as—as wie or gleich wie—so

not only—but also nicht nur or	at least wenigstens
nicht allein—sondern auch	at farthest längstens
more willingly, rather lieber	by far weit, bei weitem
exactly gerade, eben	equally gleich
likewise gleichfalls	unequally ungleich
the—the je—je, je—desto	proportionably ebenmäßig, gleich-
so much the um so	mäßig
at most höchstens	

11. Of Magnitude and Excess.

very sehr, gar	especially vorzüglich
even sogar	nearly beinahe
too zu, gar zu, allzu	almost fast
extremely, excessively äußerst,	scarcely kaum
höchst, überaus	only nur
entirely ganz, gänzlich	visibly zusehend
infinitely unendlich	perceptibly merklich
uncommonly ungemein	

12. Of Affirmation and Negation.

yes, indeed, truly ja	just so nicht anders
yes indeed, oh yes ja doch, o ja,	no nein—not nicht
ach ja	not even nicht einmal
certainly gewiß, ja gewiß	no such thing (don't say so) nicht
indeed, in reality wirklich, fürwahr	doch
truly wahrlich, wahrhaftig	by no means mit nichten
no doubt freilich	not at all gar nicht, ganz und gar
seriously ernstlich	nicht
infallibly unfehlbar	absolutely not durchaus nicht or
without doubt ohne Zweifel	schlechterdings nicht
certainly, no doubt allerdings	by no means keineswegs
as said before wie gesagt	though, indeed doch

13. Of Interrogation.

where wo	whence woher, von wanne
----------	-------------------------

whereabouts wo herum	you have seen the king zum
whither wohin	wievielftenmale sehen Sie den
which way wohinaus	König heute
which way down wohinunter	when wann
how wie	since when seit wann
how much wie viel	is it not so, or not true (familiarly
at what number of repetitions	gelt,) nicht wahr
zum wievielftenmal (French, <i>la</i>	how now wie nun
<i>quantième de fois</i>)	why warum
how many times is it to-day that	wherefore weshalb

CXIII. *Sach* or *fältig* joined to numbers and other numeral terms, corresponds with the English *fold*; as, double *zweifach* or *zweifältig*, triple *dreifach* or *dreifältig*, fourfold *vierfach* or *vierfältig*. *Einfältig* however means simple in the sense of *silly*.

CXIV. We may say *erstens* or *erstlich*; but all other numbers only take *en s*, as *zweitens* secondly, *drittens* thirdly.

VERBS EXPRESSED BY MORE THAN ONE WORD.

to chance zufällig geschehen, kommen, gehen	of England at — wenn Sie im Laufe der Woche zufällig in die Regenten-Straße gehen sollten, so thun Sie mir den Gefallen und bestellen mir ein Exemplar von der neuen Ausgabe (or Auflage) von Macaulay's Geschichte von England bei —
I chanced to meet him in a public room es geschah zufällig, daß ich ihn in einem öffentlichen Saale traf (or ich traf ihn zufällig in u. f. w.)	to attend, pay attention, to mind Acht geben
if you should chance to go to Regent-Street some day this week, I would thank you to order me a copy of the new edition of Macaulay's History	had you attended to the instruction you received at school.

- you would know a great deal more than you do hätten Sie auf das Acht gegeben, was man Ihnen in der Schule lehrte, so würden Sie viel mehr können (or wissen), wie jetzt
- to beware sich in Acht nehmen
- beware of those who profess themselves to be your friends on the first acquaintance nehmen Sie sich vor denen in Acht, die sich bei der ersten Bekanntschaft für Ihre Freunde ausgeben
- to out-law in die Acht erklären
- to be declared an out-law was formerly a much more serious business than it is now in die Acht erklärt zu werden war ehemals eine weit bedenklichere Sache als es jetzt ist
- formerly an out-law was "forbidden to the friend, allowed to the enemy." Now, he only takes a quiet lodging at Boulogne normally war ein Geächteter „dem Freund verboten, dem Feind erlaubt.“ Jetzt mietet er sich bloß ein ruhiges Quartier zu Boulogne
- to provision mit Lebensmitteln versehen
- to defy trotz bieten
- the fortress being now abundantly provisioned, it may defy a long siege da die Festung nun überflüssig mit Lebensmitteln versehen ist, so kann sie einer langen Belagerung trotz bieten
- to barb an arrow einen Pfeil mit Widerhaken versehen
- the Tartars use long, barbed arrows in their warfare die Tartaren bedienen sich langer mit Widerhaken versehenen Pfeilen in ihren Kriegen
- to board die Koft haben or geben
- he boards and lodges him for two guineas a week er giebt ihm Koft und Wohnung für zwei Guineen die Woche
- don't you also board, where you lodge? haben Sie nicht auch die Koft, wo Sie wohnen?
- to hesitate Anstand nehmen, Bedenken tragen
- to arrange in Ordnung bringen
- to disarrange, to confuse in Unordnung, in Verwirrung bringen
- would you hesitate a moment to interfere, if you could rearrange

your colleague's affairs? würden Sie einen Augenblick Bedenken tragen, sich einzumischen, wenn Sie Ihres Collegen Angelegenheiten wieder in Ordnung bringen könnten?

to consult zu Rathe ziehen, um Rath fragen

would to God, he had consulted me when something could yet be done for him wollte Gott, er hätte mich um Rath gefragt, als ihm noch zu helfen war

to owe schuldig seyn

do you not owe it to society to publish such an iniquity? sind Sie es nicht der Welt schuldig, daß Sie einen solchen Schurkenstreich bekannt machen?

to give up, make a present zum Besten geben

to make game zum Besten haben

to doubt in Zweifel ziehen

when the young gentleman came of age, there were great rejoicings, and his father gave up to the people in the village a whole hogshead of wine als der junge Herr großjährig wurde, gab es große Freudenbezeugungen, und sein Vater gab dem Dorf ein ganzes Orkist Wein zum Besten

he pretended that he wanted to consult me on the occasion, but I soon discovered that he only wished to make game of me er gab vor, er wolle mich bei der Gelegenheit zu Rathe ziehen, aber ich entdeckte bald, daß er mich nur zum Besten zu haben wünschte

when he saw that the truth of his statements was doubted, he said no more als er fand, daß die Wahrheit seiner Aussagen in Zweifel gezogen wurde, schwieg (or verstummte) er

to finish fertig machen

to give up Preis geben

to fill voll gießen

to benefit wohlthun

the tailor promises to finish your clothes by this evening der Schneider verspricht, Ihre Kleider heute Abend noch fertig zu machen

the houses of the conspirators were given up to the mob for plunder die Häuser der Verschworenen wurden dem Pöbel zur Plünderung Preis gegeben

the mould not having been completely filled, the vase came out in an imperfect state die

Form nicht ganz voll gegossen
(or gefüllt) war, so kam die Wase
unvollständig an's Licht
if one wishes really to benefit the
poor, one ought to supply them

with what they really need
wenn man den Armen wirklich
wohlthun will, so sollte man
ihnen das geben, was sie wirklich
bedürfen

EXAMPLES OF PREPOSITIONS USED ADVERBALLY.

I rely on him ich baue auf ihn
I endeavour to edify him ich suche
ihn aufzubauen
do not bite on this nut beißen Sie
nicht auf diese Nuß
do not crack this nut with your
teeth beißen Sie diese Nuß nicht
mit den Zähnen auf
she tied the bonnet on the bundle
sie band den Hut auf das Bündel
why do you not untie the bundle?
warum binden Sie das Bündel
nicht auf?
the footman brought the boy on
his shoulder der Bediente brachte
den Knaben auf seiner Schulter
it is wrong of you to aggravate
the boy es ist Unrecht von Ih-
nen, den Knaben aufzubringen
have the goods been taken to the
ship? sind die Waaren auf's
Schiff gebracht worden?
the privateer brought in two ships
der Kaper brachte zwei Schiffe auf

she fell with her head against the
ground sie fiel mit dem Kopf
auf den Boden
did it not strike you that he gave
up his prisoners so soon? fiel
es Ihnen nicht auf, daß er seine
Gefangenen so früh aufgab?
I wish, you would wait for us ich
wollte, Sie warteten auf uns
let the servant wait on us lassen
Sie den Bedienten uns aufwarten
I shall wait on you at your office
ich werde Ihnen in Ihrem Bü-
reau aufwarten
stand by my side stehen Sie bei
mir
assist me stehen Sie mir bei
come after us kommen Sie nach
uns
follow us kommen Sie uns nach
I shall obey your injunctions ich
werde Ihrer Vorschrift nach-
kommen

read after I have done lesen Sie
nach mir

erst vor, und dann spiele ich sie
ihm nach

read carefully after me, in order
to obtain a correct pronuncia-
tion lesen Sie mir sorgfältig
nach, damit Sie eine richtige Aus-
sprache bekommen

put the book on the shelf above
the large dictionary setzen Sie
das Buch auf das Brett über das
große Wörterbuch

I will write it down for you, and
you must write it after me let-
ter by letter ich will es Ihnen
vorschreiben, und Sie müssen es
mir einen Buchstaben nach dem
andern nachschreiben

the horse leapt over the ditch das
Pferd sprang über den Graben

how do you translate this pas-
sage? wie übersetzen Sie diese
Stelle?

my music-master always first plays
the pieces he brings me, and
then I play them after him
mein Musikmeister spielt mir die
Stücke, die er mir bringt, immer

the soldiers had to carry the guns
over the mountain die Soldaten
mußten die Kanonen über den
Berg tragen

I have transferred my shares ich
habe meine Aktien auf einen an-
dern übertragen

MISCELLANEOUS SENTENCES.

the passions of the multitude
know no patience die Leiden-
schaften des Volks (or der Menge)
kennen keine Geduld

we often call that which is very
probable and very possible in-
credible, and rather believe
something more incredible wir
nennen oft das sehr Wahrschein-
liche, das sehr Mögliche unglaub-
lich, um lieber noch etwas Un-
glaublicheres zu glauben.

nothing makes us greater and
freer than charity and infinite
hope nichts macht uns größer
und freier als Menschenliebe und
unendliche Hoffnung

it seems often almost necessary to act badly, *in order that* the bad may not think ill of us es wäre oft beinahe nöthig, schlecht zu handeln, damit die Schlechten nicht schlecht von uns denken

while selfish man pursues low ends, he often unconsciously promotes the noblest ends of providence indem der selbstsüchtige Mensch niedrige Zwecke verfolgt, befördert er unbewußt oft die vortrefflichsten Zwecke der Vorsehung

the binding of a book may be beautiful; but a book can be worth *but* little, if it receives its chief value from the binding der Band eines Buches mag schön seyn; aber ein Buch kann nur wenig Werth haben, wenn es seinen Hauptwerth von dem Einbande empfängt

the knowledge of parts gives often a false view of an object; but the contemplation of the whole leads to truth die Kenntniß einzelner Theile giebt oft eine falsche Ansicht des Gegenstandes; aber die Betrachtung des Ganzen führt zur Wahrheit

act, as much as lies in you, prudently and wisely: what was before you, will also be after

you, if it is to be; time will pursue its great course and complete its part handle, so viel an dir ist, klug und weise: was vor dir war, wird auch hinter dir seyn, wenn es seyn soll; ihren großen Gang wird die Zeit gehen, und das Ihrige vollenden

there are certain properties of mind which, like the colour of the skin or the features of the face, may alter, without the whole man *being* affected by it; but there are others with the change of which the man's whole self is altered es giebt gewisse Eigenschaften des Geistes, welche, wie die Farbe des Körpers (or der Haut) und die Züge des Gesichtes, wechseln können, ohne daß dadurch der ganze Mensch affectirt (or affizirt, or berührt) wird; aber es giebt andere, mit deren Abänderung sich zugleich das Selbst des Menschen abändert

the tricks of petty gain degrade the mind, but slavery degrades human nature die Künste des kleinen Gewinns erniedrigen den Geist, Sklaverei aber die menschliche Natur

all violence begins with a show of justice alle Gewaltthatigkeit hebt mit gerechtem Scheine an

the moral law is nothing else but the sum of the duties of man living in society die Moral ist nichts anders, als der Inbegriff der Pflichten des in Gesellschaft lebenden Menschen

it cannot be objectionable to read at times and under particular circumstances for pleasure and amusement; but the chief aim can and ought to be no other than the improvement of the mind and heart es kann nicht tadelhaft seyn, zuweilen und unter Umständen zum Vergnügen und Zeitvertreib zu lesen; aber der Hauptzweck kann und darf kein anderer seyn, als die Bildung des Geistes und des Herzens

few have a claim to our heart, but all to our indulgence auf unser Herz haben Wenige, auf unsere Nachsicht Alle Anspruch

the reading of many novels produces a one-sided development of mind, and impairs the taste viele Romane lesen giebt eine einseitige Bildung, und schadet dem guten Geschmack

but too often we satisfy ourselves upon our faults by the thought that others too have faults nur zu oft beruhigen wir uns bei un-

fern Fehlern damit, daß andere (doch) auch Fehler haben

true happiness is contentment, and that has enough every where das wahre Glück ist die Genügsamkeit, und diese hat überall genug

even the intention to amend may do much for us schon mit dem Vorsatz sich zu bessern, kann es der Mensch weit bringen

when the lion hunts with the fox, he is ashamed of the fox, but not of the cunning der Löwe schämt sich, wenn er mit dem Fuchs jagt, des Fuchses, nicht der List

every thing that refers to language, art, and science, is and must be raised above national antipathies; for this is not the property of the citizen, but of man, — a common possession of the world Alles, was Sprache, Kunst und Wissenschaft umschließt, ist und muß über den Nationalhaß erhaben seyn; denn dies ist kein Eigenthum des Bürgers, sondern des Menschen, — ein Gemeingut der Erde

affectation prevents people from being what they are, and yet does not allow them to be what

- they are not die Affectation verhindert zu seyn, was man ist, und erlaubt doch nicht zu seyn, was man nicht ist
- most great things have been accomplished by small nations or by men of little power but great minds die meisten großen Dinge sind durch kleine Völker oder Männer von geringer Macht aber großem Geiste vollbracht worden
- our most lawful and most charitable actions lose all worth, if they spring from selfishness unsere gesetzmäßigsten und wohlthätigsten Handlungen verlieren alles Verdienst, wenn der Eigennuß ihre Quelle ist
- if I know not, *how* the Supreme Being acts, I know that he does act—my eyes convince me of it weiß ich nicht, wie das höchste Wesen wirkt, so weiß ich doch, daß es wirkt—meine Augen überzeugen mich davon
- he who will not be content with little, will not be satisfied with wealth wenn nicht an wenig genügt, den macht kein Reichthum satt
- the soul of conversation in France is wit, in England, thought in Frankreich ist Wit, in England der Gedanke die Seele des Umgangs,
- he who trembles for nothing, loves nothing *mer* für nichts zittert, liebt auch nichts
- order has more influence on the sentiments and the life of men than is commonly believed Ordnung hat einen größern Einfluß auf die Gesinnungen und das Leben der Menschen, als man oft vermeint
- he who does not believe in virtue is without it himself *wer* nicht an Tugend glaubt, hat selber keine
- we are not born *with* but *for* virtue wir werden nicht mit der Tugend, sondern zur Tugend geboren
- nature requires much less than we imagine die Natur bedarf weit minder, als wir glauben
- love of man, if it were possible, would be truly more than love of country and love of our fellow-citizens Menschenliebe, wenn sie seyn könnte, wäre wahrlich mehr als Vaterlands- und Bürgerliebe
- what one does not fear to lose, one has never believed to possess and never desired was man nicht zu verlieren fürchtet, hat man nie zu besitzen geglaubt und nie gewünscht
- he who has devoted himself to the service of truth, must also

MISCELLANEOUS SENTENCES.

not shrink for the sake of truth,
if need be, to be misunderstood.
annoyed and hated wer sich dem
Dienste der Wahrheit geweiht hat,
der muß sich auch nicht weigern,
um der Wahrheit willen, wenn
es seyn muß, verkannt, geneckt
und angefeindet zu werden

as in different parts of the globe
the needle varies in its declen-
sion, although under the same
leading laws, so the imagina-
tion, taste, and manner of writ-
ing of nations vary, and it is
still and remains every where
the same human nature wie an
verschiedenen Orten der Erde die
Magnetnadel verschieden jedoch un-
ter Hauptgesetzen declinirt (or ab-
weicht), so declinirt (or weicht)
die Einbildungskraft, der Ge-
schmack, die Art der Composition
der Völker (ab), und es ist und
bleibt doch allenthalben dieselbe
Menschheit

in many cases an inclination to
solitude is almost the same to
the soul as inclination to sleep
is to the weary body in vielen
Fällen ist Neigung zur Einsam-
keit für die Seele, was Neigung
zum Schläfe für den müden Leib
ist

education begins at school, is ex-
tended at college, and is carried
on with the majority of man-
kind in maturer age in the
churches von den Schulen geht
die Bildung aus, auf der Unter-
stätt wird sie erweitert, und in
den Kirchen wird der größte Theil
der Menschen im reifern Alter
fortgebildet

among the class of men called
scholars some are merely des-
tined to transmit the truths
already known and to teach
knowledge; others, to expand
it; the third, to apply it to life
and the real use of society un-
ter der Klasse von Menschen, r
man Gelehrte nennt, sind ein-
bloß dazu bestimmt, die so
bekannten Wahrheiten for-
pflanzen, und die Wissenschaf-
dociren (or lehren); ander
zu erweitern; die dritten, f
das menschliche Leben ur
wirklichen Nutzen der Gese-
anzuwenden

prejudice and superstiti-
only produce evil M
und Aberglaube können
seß stiften

anger wishes the human race (to have) but one neck, love one heart, and pride two bended knees der Zorn wünscht dem Menschengeschlechte nur einen einzigen Hals, die Liebe ein einziges Herz, und der Stolz zwei gebogene Knie

one person delights in solitude, because he likes to rest undisturbed, and the other, because he likes to work undisturbed der eine liebt die Einsamkeit, weil er gern ungestört ruht, und der andere, weil er gern ungestört arbeitet

every virtue, every prejudice has its home, wherever men dwell jede Tugend, jedes Vorurtheil hat ein Vaterland, so weit Menschen wohnen

every thing has two sides: the chief thing is that we should know and choose the best ein jedes Ding hat zwei Seiten: die Hauptsache ist, daß man die beste kenne und wähle

whoever wishes to improve himself through reading must neither read too much nor fast wenn es (darum) zu thun ist, sich durch Lesen zu bilden, darf weder zu viel noch schnell lesen

each season offers us something peculiar; in each we have to do something different; each teaches and encourages; each calls up new wants and wishes jede Jahreszeit giebt uns etwas Eigenes; in jeder muß man etwas anderes verrichten; jede lehrt und muntert auf; in jeder erwachsen neue Bedürfnisse und Wünsche

to the night of sleep follows the morning of waking auf die Nacht des Schlafes folgt der Morgen des Erwachens

a book is a letter which one writes to all unknown friends one has in the world ein Buch ist ein Brief, den man an alle unbekannte Freunde schreibt, die man in der Welt hat

the senses hurry on the understanding to many rash judgments die Sinne verleiten den Verstand zu mancher Uebereilung im Urtheilen

it is on the paths of wisdom that man goes to fame, not on those of pleasure auf den Pfaden der Weisheit wandelt der Mensch zum Ruhme, nicht auf denen des Vergnügens

that which we are and which we
have to be in the world do not
always go together was man
ist, und was man in der Welt
seyn muß, paßt nicht immer

satiety leads many to separate
from the world Sätttheit führt
sehr viele Menschen zur Abson-
derung von der Welt

IDIOMATIC PHRASES.

to leave in the lurch im Stiche
lassen

it does not lie with me es liegt
nicht an mir

I do not care for it es liegt mir
nichts daran

she was much concerned for (in-
terested in) it es war ihr viel
daran gelegen

what is the matter with you? was
haben Sie?

what do I care for it? was geht
es mich an?

it does not signify es hat nichts
zu sagen

he works hard er läßt es sich sauer
werden

who can help it? wer kann dafür?

I could not help it ich konnte nichts
dafür

now, he is puzzled jetzt stehen die
Ochsen am Berge

now, out with it! don't keep it in
the back-ground nun, herauß
damit! halten Sie nicht damit
hinter dem Berge

he always blunders on (speaks
without consideration) er fällt
immer mit der Thüre in's Haus

according to circumstances nach
der Beschaffenheit der Umstände

he was sent off with a flea in his
ear er mußte mit langer Nase
abziehen

the thing will not succeed die
Sache kommt zu nichts

the young people are quite de-
generated die jungen Leute sind
ganz aus der Art geschlagen

without any farther to do mir
nichts, dir nichts

to do a thing unprepared (with-
out much trouble) etwas von
der Hand schlagen

- he has neither house nor home
er hat weder Dach noch Fach
- he has yielded to his fate with a
good grace er hat sich mit An-
stand in sein Schicksal gefunden
- large as the house is, I shall know
how to find my way in it so
groß das Haus ist, werde ich mich
doch darin zu finden wissen
- I shall find the rest of the way
easily enough ich werde mich auf
dem übrigen Weg leicht zurecht
finden
- just assist her a little, if she wants
it gehen Sie ihr doch ein wenig
an die Hand, wenn Sie es bedarf
- you surely won't be led to believe
such nonsense! Sie werden sich
doch nicht solch' unsinniges Zeug
aufheften (or weiß machen) lassen!
- we shall see das findet sich
- you might interpose with advan-
tage Sie könnten sich mit Vor-
theil in's Mittel schlagen
- the medicine took no effect das
Mittel schlug nicht an
- I hope it will turn out to your
advantage ich hoffe, es werde zu
Ihrem Vortheil ausfallen
- the fright has quite paralysed me
der Schreck ist mir ganz in die
Glieder geschlagen
- that is all the same to me das
gilt mir alles gleich
- he was quite indifferent to the
offer er war ganz gleichgültig
gegen das Anerbieten
- his indifference really offended
me ich fand seine Gleichgültigkeit
wirklich beleidigend
- what you said, was intended for
me was Sie sagten, galt mir
- what is the wager? was gilt die
Wette?
- what is the price of a bushel of
wheat at Dansic? was gilt der
Scheffel Weizen zu Danzig?
- my happiness is at stake es gilt
mein Glück
- one cannot please you in any
thing man kann Ihnen nichts
recht machen
- I am determined once for all to
ease my mind, and he shall
answer me ich bin entschlossen,
meinem Herzen ein für alle Mal
Luft zu machen, und er soll mir
Recht stehen
- that is just like you das steht Ih-
nen ähnlich
- I cannot make head or tail of him
ich kann nicht aus ihm klug wer-
den

- I do not know what to think der
Verstand steht mir still
- she had much influence at court
sie galt viel bei Hofe
- this coin is not current with us
diese Münze gilt nicht bei uns
- every thing is becoming in the
rich and noble den Reichen und
Vornehmen steht alles wohl an
- can you not rid me of this trouble-
some fellow? können Sie mir
diesen unangenehmen Kerl nicht
vom Halse schaffen?
- when he is here, I always feel
inclined to yawn wenn er hier
ist, kommt mir immer das Gäh-
nen an
- we will let the matter rest here
wir wollen die Sache hier bewen-
den lassen
- if you can put up with a plain
dinner, you are welcome wenn
Sie mit einem einfachen Essen
fürlieb nehmen können, so sollen
Sie mir willkommen seyn
- how do you think to make up for
it? wie denken Sie es wieder gut
zu machen?
- such a thing may occasionally
happen so etwas (or dergleichen)
trifft sich wohl
- be it so! immerhin!
- I don't care for his anger ich frage
nichts nach seinem Zorn
- that is still the question daß fragt
sich noch
- they are very proud of their noble
extraction sie thun was sich auf
ihre adelige Herkunft zu Gute
- I don't care for it ich mache mir
nichts daraus
- he has always benn disgusting to
my sight er ist mir allezeit ein
Dorn im Auge gewesen
- I could never please them ich
konnte ihnen nie etwas Recht
machen
- she got out of the frying-pan into
the fire sie gerieth aus dem Re-
gen in die Traufe
- you may indeed boast, it is of no
use Sie haben sich gut brüsten,
es hilft zu nichts
- I will not be made a fool of by
you ich werde mich von Ihnen
nicht bei der Nase herumführen
lassen
- for the present I do not know
how to bring it about vor der
Hand weiß ich nicht, wie ich es
dahin bringen soll.

.

